

ལྗོན་མོག་།

**GREEN TARA**



ཀུན་ལ་དགོངས་པ་རྒྱ་ཆེར་གྲགས་པ་ཅན། །

**KUN-LA GONG-PA GYA-CHER DRAG-PA-CHEN**

*Kunla Gongpa, Gyacher Drakpa Chen;*

棍拉 貢巴 佳切 札巴見

憶特一切廣大名聞佛

ལུན་པོ་ལྷར་འཕགས་རྩལ་གྲགས་དཔལ་དང་ནི། །

**LHUN-PO TAR-PAG TSAL-DRAG PAL-DANG-NI**

*Lhunpo Tarpak, Tsaldrak Pal and Ni;*

楞波 大帕 渣札 巴當涅

如須彌山能勝吉祥佛

སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ལ་དགོངས་གྲགས་པའི་དཔལ། །

**SEM-CHEN THAM-CHED LA-GONG DRAG-PI-PAL**

*Loving all sentient beings, gloriously known by all,*

深見 湯借 拉貢 札貝巴

憫諸眾生慈悲聖德佛

ཡིད་ཚིམ་མཛད་པ་རྩལ་རབ་གྲགས་དཔལ་ཉེ། །

**YID-TSIM ZAD-PA TSAL-RAB DRAG-PAL-TE**

*Whose activities satisfy minds, the superior display of fame and glory;*

依秤 這巴 渣拉 札巴爹

巍然大力威滿有情願

མཚན་ཅན་ཐོས་པས་བཀྲ་ཤེས་དཔལ་འཕེལ་བ། །

**TSEN-TSAM THOE-PEY TA-SHI PAL-PHEL-WA**

*Merely hearing your names increases auspiciousness and success!*

稱贊 推貝 札西 巴佩瓦

即聞聲名增德增吉祥

བདེ་བར་གཤེགས་པ་བརྒྱད་ལ་སྐྱུ་འཚལ་ལོ། །

**DE-WAR SHEG-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Sugatas!*

爹瓦 些巴 借拉 恰差洛

虔誠頂禮八大善逝佛

འཇམ་དཔལ་གཞོན་ནུ་དཔལ་ལྷན་དོ་ཇི་འཛིན། །

**JAM-PAL ZHON-NU PAL-DEN DO-JE-ZIN**

*The youthful Manjushri, the glorious Vajrapani;*

蔣巴 兄努 巴殿 多傑滇

孺童文殊具德金剛手

སྐྱུན་རས་གཟིགས་དབང་མགོན་པོ་བྱམས་པའི་དཔལ། །

**CHEN-REY ZIG-WANG GON-PO JAM-PI-PAL**

*Avalokiteshvara, the protector Maitreya;*

千熱 西王 貢波 將貝巴

聖觀世音護佑彌勒尊

ས་ཡི་སྙིང་པོ་སྤྱིབ་པ་རྣམ་པར་སེལ། །

**SA-YI NYING-PO DRIB-PA NAM-PAR-SEL**

*Ksitigarbha, Drip Pa Nam Par Sel*

沙伊 寧波 惹巴 浪巴些

地藏菩薩除蓋障菩薩

ནམ་མཁའི་སྙིང་པོ་འཕགས་མཚོག་ཀུན་ཏུ་བཟང་། །

**NAM-KHAI NYING-PO PHAG-CHOG KUN-TU-ZANG**

*Namkhay Nyingpo, the great bodhisattva Smantabhadra;*

浪給 寧波 帕丘 棍杜尚

虛空藏及普賢大菩薩

ལུ་ཐུལ་དོ་རྩེ་པད་དཀར་ལྷ་ཤིང་དང་། །

**UT-PAL DO-JE PED-KAR LU-SHING-DANG**

*Utpal, vajra, white lotus and dragon tree;*

烏巴 多傑 貝嘎 路興當

烏巴拉、杵、白蓮及龍樹

ནོར་བུ་ལྷ་བ་རལ་གྱི་ཉི་མ་ཡི། །

**NOR-BU DA-WA RAL-DRI NYI-MA-YI**

*Wish fulfilling jewel, moon, precious sword and sun;*

諾布 達瓦 啦的 尼瑪意

摩尼月寶、寶劍及日輪

སྤྱག་མཚན་ལེགས་བསྐྱམས་བཀྲ་ཤིས་དཔལ་གྱི་མཚོག། །

**CHAG-TSEN LEG-NAM TA-SHI PAL-JI-CHOG**

*Supreme in granting noble good fortune, holding all excellent emblems;*

向程 雷浪 札西 巴記秋

持善法印吉祥德殊勝

བྱང་ལྷུབ་སེམས་དཔལ་བརྒྱད་ལ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**JANG-CHUB SEM-PA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Bodhisattvas!*

強丘 深巴 借拉 恰差洛

八大菩提薩埵我頂禮

རིན་ཆེན་གདུགས་མཚོག་བག་ཤེས་གསེར་གྱི་ཉ། །

**RIN-CHEN DUG-CHOG TA-SHI SER-JI-NYA**

*The most precious Umbrella, the auspicious Golden Fishes;*

仁千 都卻 札西 些記亮

殊勝寶傘吉祥金色魚

འདོད་འབྱུང་བུམ་བཟང་ཡིད་འོང་ཀ་མ་ལ། །

**DOD-JUNG BUM-ZANG YID-ONG KA-MA-LA**

*The wish fulfilling Vase of Goodness, the exquisite Lotus Flowers;*

得窘 碰桑 依喻 嘎瑪拉

如意寶瓶悅意青蓮花

སྙན་གྲགས་དྲུང་དང་སྙན་ཚོགས་དཔལ་བེའུ། །

**NYEN-DRAG DUNG-DANG PHUN-TSOG PAL-BE-U**

*The Conch of Fame and Glory, the glorious Knot of prosperity;*

念札 頓當 噴措 巴貝烏

聲聞法螺圓滿吉祥結

མི་རུབ་རྒྱལ་མཚན་དབང་བསྐྱར་འཁོར་ལོ་སྟེ། །

**MI-NUB JAL-TSEN WANG-JUR KHOR-LO-TE**

*The Eternal Banner of victory and the all-powerful Dharma Wheel.*

夢努 佳稱 汪竹 扣洛爹

尊勝寶幢授權之金輪

རིན་ཆེན་ཉགས་མཚོག་བརྒྱད་གྱི་སྤྲལ་མཚན་ཅན། །

**RIN-CHEN TAG-CHOG JAY-KYI CHAG-TSEN-CHEN**

*Holding the eight most precious emblems are the creators of delight,*

仁欽 大丘 借記 恰程見

殊勝法印八聖吉祥寶

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་མཚོད་ཅིང་དགེས་བསྐྱེད་མ། །

**CHOG-DUI JAL-WA CHOD-CHING JEY-KYED-MA**

*Making offerings to the Buddhas of all directions and times,*

秀都 佳瓦 切緊 給借瑪

供養十方諸佛祈納受

སྒྲེག་སོགས་ངོ་བོ་དྲན་པས་དཔལ་སྐྱེལ་བའི། །

**GEG-SOG NGO-WO DREN-PAY PAL-PEL-WI**

*Merely thinking of your essential qualities makes success grow more and more!*

給梭 哦喔 正貝 巴貝為

憶念善妙成就時增長

བག་ཤེས་ལྷ་མོ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**TA-SHI LHA-MO JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Auspicious Goddesses (beauty, garlands, song, dance, flowers, incense, light and perfume)*

札西 拉莫 借拉 恰差洛

八大吉祥天女我頂禮

ཚངས་པ་ཚེན་མོ་བདེ་འབྲུང་སྲིད་མེད་བུ། །

**TSANG-PA CHEN-PO DE-JUNG SED-MED-BU**

*Tsangpa Chenpo, Deyjung, Sedmed bu;*

唱巴 千波 爹窘 謝美佈

大梵天大自在天遍入天

མིག་སྟོང་དྲན་དང་རྒྱལ་པོ་ཡུལ་འཁོར་སྲུང་། །

**MIG-TONG DEN-DANG JAL-PO YUL-KHOR-SUNG**

*Miktong den and Gyalpo Yulkhor sung;*

密冬 殿當 佳波 優扣頌

帝釋天王及持國天王

འཕགས་སྐྱེས་པོ་དང་ལྷ་དབང་མིག་མི་བཟང་། །

**PHAG-KYEY PO-DANG LU-WANG MIG-MI-ZANG**

*Pakkye po and Naga King, Mik mi zang;*

帕接 波當 路汪 密密桑

增長天王龍王廣目天

ནམ་ཐོས་སྲས་ཏེ་ལྷ་རྗེས་འཁོར་ལོ་དང་། །

**NAM-THOE SEY-TE LHA-ZAY KHOR-LO-DANG**

*Namto say, Lhadzay Khorlo and*

浪特 些爹 拉接 扣洛當

多聞天王個持其法器

ཏི་བྱལ་ལ་དང་མདུང་ཐུང་རྩོ་རྩེ་ཅན། །

**TRI-SHUL LA-DANG DUNG-THUNG DO-JE-CHEN**

*Trishula and Dungtung Dorje chen each holding your divine emblem – wheel, trident, conch, vajra*

悌秀 拉當 弄凍 多傑見

輪三叉戟短槍金剛杵

བི་ཚླི་རལ་གྲི་མཚོད་ཏེན་རྒྱལ་མཚན་འཛིན། །

**PI-WAM RAL-DRI CHOD-TEN JAL-TSEN-ZIN**

*Vina, sword, stupa and victory banner;*

貝汪 啦策 丘殿 佳稱認

琵琶長劍寶塔勝寶幢

ས་གསུམ་གནས་སུ་དག་ལེགས་བཟ་ཤིས་སྟེལ། །

**SA-SUM NEY-SU GE-LEG TA-SHI-PEL**

*Who make auspiciousness and positivity grow in three realms,*

沙頌 類蘇 給列 札西佩

三界之中善妙增吉祥

འཇིག་རྟེན་སྐྱོད་བ་བརྒྱད་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**JIG-TEN KYONG-WA JAY-LA CHAG-TSAL-LO**

*Homage to the Eight Guardians of the World!*

記殿 炯瓦 借拉 恰差洛

世間八大護法我頂禮

བདག་ཅག་དེང་འདིར་བྱ་བ་ཚུམ་པ་ལ། །

**DAG-CHAG DENG-DIR JA-WA TSOM-PA-LA**

*May the work we are now about to begin*

達恰 殿熱 佳甲 仲巴拉

我等如今所作諸事業

གེགས་དང་ཉེ་བར་འཚེ་བ་ཀུན་ཞི་ནས། །

**GEG-DANG NYE-WAR TSE-WA KUN-ZHI-NAY**

*If with obstacles and/or harmful influences be pacified;*

給當 涅瓦 醉哇 棍西內

一切障難惱害悉消弭

འདོད་དོན་དཔལ་འཕེལ་བསམ་དོན་ཡིད་བཞིན་འགྲུབ། །

**DOD-DON PAL-PHEL SAM-DON YID-ZHIN-DRUB**

*Achieve with ever-growing fulfillment and success, and*

德頓 巴佩 散頓 依興路

滿願增長隨心皆成就

བཟ་ཤིས་བདེ་ལེགས་སུན་སུམ་ཚོགས་པར་ཤོག། །

**TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOG-PAR-SHOG**

*Bring good fortune, prosperity, happiness and peace!*

札西 爹列 噴順 措巴秀

吉祥如意祈願臻圓滿

*The great cloud of prayers and blessings that subdue the entire  
animate and inanimate worlds*

## 大自在祈請文

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧྲི་ཧྲི་

བདེ་ཆེན་འབར་བ་དབང་གི་ཕོ་བྲང་དུ། །

**OM AA HUNG HRI**

**DE-CHEN BAR-WA WANG-GI PHO-DRANG-DU**

*Within the palace of the Lord ablaze with Great Bliss*

**嗡 啊 吽 哈**

喋千 巴哇 汪給 波當督

大樂熾燃懷柔宮殿中

བདེ་སྣོང་སོ་སོར་རྟོགས་པའི་ཡེ་ཤེས་སྤྱ། །

**DE-TONG SO-SOR TOG-PI YE-SHEY-KU**

*The Wisdom Body (Jnanakaya) realizing Bliss and Emptiness individually*

喋東 梭索 埤比 耶謝固

樂空妙觀察之智慧身

མ་ཆགས་བདེ་ལྡན་བརྒྱའི་རང་བཞིན་ལས། །

**MA-CHAG DE-DEN PAD-MI RANG-ZHIN-LEY**

*Is the nature of a lotus endowed with unattached Bliss, from this*

瑪札 得殿 貝彌 朗欣雷

無貪具樂蓮花之自性

དོ་རྗེ་ཉི་མ་སྤང་བ་ཆེན་པོའི་དཔལ། །

**DO-JE NYI-MA NANG-WA CHEN-POI-PAL**

*The Glory of the Great Shining Vajra-Sun (manifests as)*

埤皆 尼瑪 那哇 千波巴

金剛日大光明之威德

ཚོས་སྤྱོད་སྤང་བ་མཐའ་ཡས་དོ་རྗེ་ཚོས། །

**CHOE-KU NANG-WA THA-YEY DO-JE-CHOE**

*The Dharmakaya Amitabha – Vajradharma;*

丘固 那哇 他耶 埤皆卻

法身無量光佛金剛法



འཇིག་རྟེན་དབང་ཕྱག་ཕྱགས་རྗེའི་རྗེས་ཚགས་གཟུགས། །

**JIG-TEN WANG-CHUG THUG-JEI JEY-CHAG-ZUG**

*The Sambhogakaya Avalokiteshvara, Lord of the World – kindness that takes form through the force of compassion;*

基殿 汪出 都皆 傑恰殊

世間自在大慈大悲身

པདྨ་རྒྱལ་པོ་འཁོར་འདས་མངའ་དབང་བསྐྱུར། །

**PED-MA JAL-PO KHOR-DEY NGA-WANG-JUR**

*The Nirmanakaya Padma Gyalpo who completely subdues Samsara and Nirvana;*

貝瑪 佳波 庫得 那汪究

蓮花王駕御輪迴涅槃

སྣང་སྲིད་ཟིལ་གཞོན་དབང་ཚེན་ཉེ་རུ་ག། །

**NANG-SID ZIL-NON WANG-CHEN HE-RU-KA**

*The Great Lord Heruka who overcomes the animate and inanimate world;*

那西 哲努 汪千 黑嚕嘎

降服萬法大自在黑嚕嘎

གསང་བ་ཡེ་ཤེས་བརྗོད་ལྷ་ར་ཉེ། །

**SANG-WA YE-SHEY VA-JAR VA-RA-HI**

*Vajravarahi – Secret Primordial Wisdom;*

桑哇 耶謝 班札 哇拉西

秘密智慧班札哇拉西

བདེ་མཚོག་འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་བདེ་ཚེན་གཉེར། །

**DE-CHOG DOD-PI GYAL-PO DE-CHEN-TER**

*The Treasure of Great Bliss (Hayagriva) – the King who desires the Supreme Bliss*

殿丘 都比 佳波 得千喋

勝樂妙欲教王大樂藏

མ་ལུས་སྐྱེ་རྒྱུའི་ཡིད་འཕྲོག་རིགས་བྱེད་མ། །

**MA-LUE KYE-GUI YID-THROG RIG-JED-MA**

*The goddess Kurukulle – Enchantress of all beings without exception;*

瑪嚕 接固 依託 利些瑪

無餘眾生意樂作明母

མཚོག་ཐུན་ཕྱག་རྒྱའི་དབང་ཕྱག་བདེ་སྟོང་གར། །

**CHOG-THUN CHAG-JAI WANG-CHUG DE-TONG-GAR**

*The Lord of Supreme and Mundane mudras who dances in Bliss and Emptiness*

丘敦 恰記 汪出 喋東嘎

共不共手印之自在樂空舞

དབང་མཛད་ཇོ་ཇེ་དཔའ་བོ་པ་ལྷའི་ཚོགས། །

**WANG-ZED DO-JE PA-WO DA-KI-TSOG**

*The powerful Vajra Daka and the assemblies of dakinis*

汪哲 埤皆 寶喔 達契措

行懷柔金剛勇士空行聖眾

སྤང་སྟོང་མཉམ་པ་ཚེན་པོའི་ངང་ཉིད་དུ། །

**NANG-TONG NYAM-PA CHEN-POI NGANG-NYID-DU**

*Within the Great Sphere in which Appearances and Emptiness are equal*

南東 念巴 千波 那尼都

於顯空大平等境界中

རྩོ་རྩེ་སྐྱ་ཡི་གར་གྱིས་སྲིད་གསུམ་གཡོ། །

**DO-JE KU-YI GAR-GYI SID-SUM-YO**

*The dances of the Vajrakaya causes the Three Worlds to tremble;*

埤皆 固宜 嘎皆 西順庸

以金剛身之舞震三有

འགགས་མེད་གསུང་གི་བཞད་སྐྱས་ཁམས་གསུམ་འགྲུགས། །

**GAG-MED SUNG-GI ZHED-DREY KHAM-SUM-GUG**

*The Joyous Laughter of unobstructed (Enlightened) Speech captivates the Three Realms;*

嘎美 孫給 些得 康順固

無礙語之笑聲召三界

འོད་ཟེར་དམར་པོས་འཁོར་འདས་ཡོངས་ལ་བྱུང། །

**OD-SER MAR-POE KHOR-DEY YONG-LA-CHAB**

*Red light rays completely permeate Samsara and Nirvana;*

喔些 瑪貝 扣得 庸拉恰

紅光遍佈輪涅一切處

སྲིད་ཞིའི་དྲངས་བཅུད་གཡོ་ཞིང་སྤུད་པར་བྱེད། །

**SID-ZHI DANG-CHUD YO-ZHING DUD-PAR-JED**

*The brilliant essence of existence and peace emanates outwards and is recollected;*

西希 當居 庸欣 度巴皆

撼動聚集輪涅之精華

དོ་རྗེ་ཆགས་པ་ཆེན་པོའི་བྱུགས་ཀྱིས་ནི། །

**DO-JE CHAG-PA CHEN-POI THUG-KYI-NI**

*The (Enlightened) Mind of the Great Vajra Attachment*

捶皆 恰巴 千波 都基尼

以金剛大貪欲之心意

རྣམ་གཉིས་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུའི་མཚོག་སྣོལ་ཞིང་། །

**NAM-NYI NGOE-DRUB DOD-GUI CHOG-TSOL-ZHING**

*Bestows whatever Accomplishments of the Two Types that one may desire and*

南尼 哦竹 堆固 丘卓欣

賜所欲之聖二種成就

དོ་རྗེ་ལྷགས་ཀྱི་ཞགས་པ་ཆེན་པོ་ཡིས། །

**DO-JE CHAG-CHU ZHAG-PA CHEN-PO-YEE**

*The Great Lasso of the Vajra Iron Hook*

捶皆 佳祖 暇巴 千波宜

以金剛鐵鉤及大繩索

སྣང་སྲིད་བདེ་བ་ཆེན་པོར་སྣོལ་བྱེད་པ། །

**NANG-SID DE-WA CHEN-POR DOM-JED-PA**

*Binds the entire animate and inanimate worlds*

那西 得哇 千波 東皆巴

繫一切妙法於大樂中

མཐའ་ཡས་སྐྱེ་འདྲུལ་བྱ་བའི་རོལ་གར་ཅན། །

**THA-YEY GYU-THRUL DRA-WAI ROL-GAR-CHEN**

*Endowed with the music and dancing of infinite magical nets;*

他耶 究出 達為 諾嘎間

無邊幻化網之變化者

ཉིལ་གྱི་གོང་བུ་སྐྱེ་བ་བཞིན་བཞུགས་པའི། །

**TIL-GYI GONG-BU CHE-WA ZHIN-ZHUG-PI**

*Seated like piles of sesame seeds being opened are*

滴基 貢布 切哇 欣修威

芝麻夾開啓般安住之

རབ་འབྲུམས་ཅུ་གསུམ་དབང་གི་ལྷ་ཚོགས་ལ། །

**RAB-JAM TSA-SUM WANG-GI LHA-TSOG-LA**

*The assemblies of powerful yidams and vast numbers of Three Roots*

拉將 札順 汪給 拉措拉

無邊三根本懷柔聖眾

གུས་བས་གསོལ་བ་འདེབས་སོ་བྱིན་གྱིས་རྣོབས། །

**GUE-PAY SOL-WA DEB-SO JIN-GYI-LOB**

*I respectfully beseech all of these assembled deities – Please grant your blessings,*

固貝 梭哇 喋梭 欽基洛

恭敬祈請您賜予加持

མཚོག་མཐུན་དངོས་གྲུབ་འདོད་རྒྱུའི་དཔལ་མཐའ་དག། །

**CHOG-THUN NGOE-DRUB DOD-GUI PAL-THA-DAG**

*Please bestow the siddhi of unobstructed control*

丘突 哦竹 堆固 巴他達

共不共成就所欲一切

ཐོགས་མེད་དབང་དུ་བྱེད་པའི་དངོས་གྲུབ་ཚུལ། །

**THOG-MED WANG-DU JED-PI NGOE-DRUB-TSOL**

*With respect to all the glories that one may desire – the supreme and mundane siddhi!*

託美 汪都 皆貝 哦竹卓

賜予無礙駕御之成就

*This prayer was propagated by the one named DHIH (Kunkhyen Mipham Rinpoche) on the 1st day of the 2nd month of the Earth-Rabbit Year. If one prays in this way, any person at all will definitely attain the activity of control and whatsoever they may desire. Having written this prayer on silken flags, raise them high, or to make a wind or fire circle (wheel) is also acceptable.*

Virtue

Virtue

Virtue

Sarva Mangalam

*This prayer with the colophon is jointly translated by Khenpo Tsewang Gyatso Rinpoche and Greg in the Namdroling Monastery, South India in mid 1995.*

*When His Holiness Khenpo Jigmed Phuntsok Rinpoche (who is a Tertön, A Treasure Revealer) went to Five Peak Mountain in China, He was prevented entry to the mountain by the Chinese authority. His Holiness then accumulated a 100,000 times of this prayer which causes the Chinese authority to invite His Holiness to visit the mountain.*

*Prayer To Guru Rinpoche* 蓮師祈請文

ཨུང་ ཨོ་གྱེན་ཡུལ་གྱི་ལུང་གྲང་མཚམས་སུ།

**HUNG**

**O-GYEN YUL-GYI NUB-JANG-TSAM**

*In the North-western country of Uddiyana,*

烏金 玉基 努將昌

上師垂跡烏金國

པདྨ་གོ་སར་སྤོང་པོ་ལ།

**PED-MA GE-SAR DONG-PO-LA**

*Born in the pollen heart of a lotus,*

貝瑪 給薩 東波拉

於海蓮中應蓮生

ཡ་མཚན་མཚོག་གི་དངོས་གྲུབ་བརྟེན་སུ།

**YA-TSEN CHOG-GI NGOE-DRUB-NYEY**

*Endowed with the most marvelous spiritual attainments,*

牙參 丘基 烏竹涅

稀有難逢求必遂

པདྨ་འབྲུང་གནས་ཞེས་སྲུ་བྲགས་སུ།

**PED-MA JUNG-NEY ZHEY-SU-DRAG**

*You are reknowned as the "Lotus Born."*

貝瑪 炯涅 謝速乍

蓮花名稱十方聞

འཁོར་དུ་མཁའ་འགྲོ་མང་པོས་བསྐོར་སུ།

**KHOR-DU KHA-DRO MANG-POE-KOR**

*Surrounded by a retinue of Dakinis,*

扣杜 康卓 忙波扣

空行佛母恆圍繞

ཁྱེད་ཀྱི་རྗེས་སྲུ་བདག་སྐྱབ་ཀྱི།

**CHED-KYI JEY-SU DAG-DRUB-KYI**

*Following in your footsteps,*

切基 杰速 達竹基

我依蓮師而修持

བྱིན་གྱིས་ལྷབས་བྱིར་གཤེགས་སུ་གསོལ།

**JIN-GYI LAB-CHIR SHEG-SU-SOL**

*I pray to you: Please come forth and bestow your blessing!*

欽極 拉布其兒 謝速索

大力加持速降臨

གུ་རུ་པདྨ་སིདྲི་ཧུང་།

**GU-RU PED-MA SID-DHI HUNG**

咕嚕 貝瑪 悉地 吽

*Nyingma lineage prayer* 寧瑪傳承祈請文

ཀུན་བཟང་དོར་སེམས་དགའ་རབ་ཤྱི་སེང་། །

**KUN-ZANG DOR-SEM GA-RAB SH-RI-SING**

*To Smantabhadra, Vajrasattva, Garab Dorje, Shri Singha*

棍桑 埵勝 嘎啦 西裏星



賢杵識極喜西里星

པདྨ་ཀུ་ར་རྗེ་འབངས་ཉི་ཤུ་ལྔ་། །

**PED-MA KA-RA JE-BANG NYI-SHU-NGA**

*Padmasambhava and the twenty five disciples,*

貝瑪 嘎啦 皆邦 尼修雅

蓮師王臣二十五弟子

སོ་ཟུར་གཞུབ་གཉགས་གཏེར་སྟོན་བརྒྱ་ཅ་སོགས། །

**SO-ZUR NUB-NYAG TER-TON GYA-TSA-SOG**

*So, Zur, Nub, Nyag the one hundred eight Treasure Revealers and so forth.*

梭殊 努娘 爹敦 佳札索

梭殊努娘拙藏一百等

བཀའ་གཏེར་སྤྲ་མ་རྣམས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

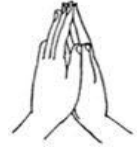
**KA-TER LA-MA NAM-LA SOL-WA-DEB**

*To all the lamas of the Karma and Terma Lineages, I pray.*

嘎爹 喇嘛 南拉 索哇爹

經藏傳承上師懇祈請

*Palyul lineage prayer* 白玉傳承祈請文



ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐུ་དང་བཅས་བ་ཡི། །

**CHOG-DUI GYAL-WA SEY-DANG CHEY-PA-YI**

*All the Buddhas from ten directions and all the Dharma sons,*

丘都 佳哇 紗當 皆巴依

十方佛與眾法子

མཁྱེན་བཅེ་རུས་པའི་སྐྱི་གཟུགས་སྒྲ་ན་མེད། །

**CHEN-TSE NUI-PI CHI-ZUG LA-NA-MED**

*A beneficial ring of merciful wisdom encircles them,*

千澤 努貝 吉殊 拉那美

憫智饒益無上相

ཕྱག་རྗེ་གས་བསྟན་པའི་མངའ་བདག་དཔལ་ཡུལ་བའི། །

**CHAG-DZOG TEN-PI NGA-DAG PAL-YUL-WI**

*The lineage holders of the Palyul Lineage*

恰卓 滇貝 雅達 巴優威

持圓教主白玉傳

ཡབ་སྐུ་བརྒྱུད་པར་བཅས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**YAB-SEY GYUD-PAR CHEY-LA SOL-WA-DEB**

*To all the holy lineage holders, we pray*

呀紗 究巴 皆拉 梭哇爹

聖眾傳承懇祈請





རྗེ་བཙུན་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་དང་། །

*Plain tone*



**JE-TSUN PHAG-MA DROL-MA-DANG**

*Completely and sincerely,*

皆尊 帕瑪 朵瑪當

頂禮聖尊救度母

ལྷོགས་བཙུ་དུས་གསུམ་བཞུགས་པ་ཡི། །

**CHOG-CHU DUI-SUM ZHUG-PA-YI**

*I pay homage to Holy Noble Tara,*

卻竹 度頌 休巴依

至誠懇切清淨心

རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**GYAL-WA SEY-CHEY THAM-CHED-LA**

*and all the Buddhas and sons*

佳哇 些皆 壇皆拉

所有諸佛及弟子

ཀུན་ནས་དང་བས་སྤྱག་བཞིན། །

**KUN-NEY DANG-WEY CHAG-GYI-O**

*dwelling in the ten directions and the three times.*

棍涅 當威 察記我

常住十方三世中

མེ་ཏོག་བདུག་སྒྲིམ་མར་མེ་དྲི། །

**ME-TOG DUG-POE MAR-ME-DRI**

*I offer flowers, incense, lamps, perfume,*

美託 杜波 瑪美地

花香燈燭及塗香

ཞལ་བས་རྩལ་མོ་ལ་སོགས་པ། །

**ZHAL-ZEY ROL-MO LA-SOG-PA**

*food, music and so forth,*

沙些 如摩 拉梭巴

妙食伎樂等供養

དངོས་འབྱོར་ཡིད་གྱིས་སྤྲུལ་ནས་འབྱུལ། །

**NGOE-JOR YID-CHEE TRUL-NEY-BUL**

*Actually set out and emanated by my mind.*

哦順 宜吉 出涅布

實獻即於意所現

འཕགས་མའི་ཚོགས་རྣམས་བཞེས་སུ་གསོལ། །

**PHAG-MI TSOG-NAM ZHEY-SU-SOL**

*I pray, hosts of the Noble Lady, accept.*

帕美 措南 些蘇梭

皆願聖眾哀納受

ཐོག་མ་མེད་ནས་ད་ལྟའི་བར། །

**THOG-MA MED-NEY DA-TI-BAR**

*I confess all negative actions I have committed,*

託瑪 美尼 達喋巴

無始以來直至今

མི་དགེ་བརྩུ་དང་མཚམས་མེད་ལྔ། །

**MI-GE CHU-DANG TSAM-MED-NGA**

*with my mind overpowered by defilements,*

米給 出當 察美那

所作十惡無間罪

སེམས་ནི་ཉོན་མོངས་དབང་གུར་བའི། །

**SEM-NYI NYON-MONG WANG-JUR-PI**

*the ten non-virtuous acts, the five acts of retribution, from beginningless time until now.*

深尼 雲門 往究貝

從身語意貪嗔痴

སྡིག་པ་ཐམས་ཅད་བཤགས་པར་བསྒྲི། །

**DIG-PA THAM-CHED SHAG-PAR-GYI**

地巴 壇切 沙巴吉

一切罪障皆懺悔

ཉན་ཐོས་རང་རྒྱལ་བྱང་ཚུབ་སེམས། །

**NYON-THOE RANG-JAL JANG-CHUB-SEM**

*I rejoice at the merit of the virtue accumulated in the three times by*

年託 浪佳 炯秋深

聲聞緣覺諸菩薩

སོ་སོ་སྐྱེ་བོ་ལ་སོགས་པས། །

**SO-SO KYE-WO LA-SOG-PEY**

*Shravakas, Pratyekabuddhas, Bodhisattvas, ordinary men and others.*

梭梭 佳我 拉梭貝

四聖六凡諸有情

དུས་གསུམ་དག་བ་ཅི་བསགས་པའི། །

**DUE-SUM GE-WA CHI-SAG-PI**

杜頌 給哇 企薩貝

三世所積諸福德

བསོད་ནམས་ལ་ནི་བདག་ཡི་རང་། །

**SOD-NAM LA-NI DAG-YI-RANG**

梭南 拉尼 達宜讓

我皆隨喜盡無餘

སེམས་ཅན་རྣམས་ཀྱི་བསམ་བ་དང་། །

**SEM-CHEN NAM-KYI SAM-PA-DANG**

*I pray, turn the wheels of the Dharma of the Ordinary Great and Small Vehicles,*

深間 南企 桑巴當

滿諸有情一切願

ལྗོ་ཡི་བྱེ་བྲག་ཇི་ལྟ་བུ། །

**LO-YI JE-DRAG JI-TA-WAR**

*According to the different intellects and motives of beings.*

洛依 皆達 企達哇

宜其種種差別智

ཆེ་ཆུང་སྤུན་མོང་ཐེག་པ་ཡི། །

**CHE-CHUNG THUN-MONG THEG-PA-YI**

皆冲 吞蒙 貼巴依

應其大小通常類

ཆོས་ཀྱི་འཁོར་ལོ་བསྐོར་དུ་གསོལ། །

**CHOE-KYI KHOR-LO KOR-DU-SOL**

卻吉 扣洛 扣杜所

勸轉一切妙法輪

འཁོར་བ་ཇི་སྲིད་མ་སྤོངས་བུ། །

**KHOR-WA JI-SID MA-TONG-BAR**

*I pray, look with compassion on beings sunk in the ocean of suffering,*

扣哇 吉悉 瑪通巴

從今直至輪回空

སྤྱ་ངན་མི་འདའ་ཐུགས་རྗེ་ཡིས། །

**NYA-NGEN MI-DA THUG-JE-YEE**

孃恩 民達 土皆依

請常住世不涅槃

སྤྱག་བསྐྱེལ་རྒྱ་མཚོར་བྱིང་བ་ཡི། །

**DUG-NGAL JA-TSOR JING-WA-YI**

杜阿 間措 精哇依

為苦海中諸眾生

སེམས་ཅན་རྣམས་ལ་གཟིགས་སུ་གསོལ། །

**SEM-CHEN NAM-LA ZIG-SU-SOL**

*And while samsara is not empty, do not pass into Nirvana.*

深間 南拉 些蘇梭

悉願聖母慈眼視

བདག་གིས་བསོད་ནམས་ཅི་བསགས་པ། །

**DAG-GI SOD-NAM CHI-SAG-PA**

*May whatever merit I have accumulated become a cause of enlightenment for all;*

達給 梭南 企薩巴

我今所集諸功德

ཐམས་ཅད་བྱང་ཚུབ་རྒྱ་ཁྱུར་ནས། །

**THAM-CHED JANG-CHUB GYU-JUR-NEY**

倘皆 將丘 究究涅

皆成無上菩提因

རིང་པོར་མི་ཐོགས་འགོ་བ་ཡི། །

**RING-POR MI-THOG DRO-WA-YI**

*May I have the glory of becoming a leader of beings, long and unhindered.*

令波 米託 卓哇依

惟願久住剎塵劫

འདྲེན་པའི་དཔལ་དུ་བདག་གྱུར་ཅིག །

**DREN-PI PAL-DU DAG-JUR-CHIG**

滇貝 巴杜 達究企

為度眾生作依怙



## OFFERING AND BLESSING

ཨོ་བཟླ་ཨ་མི་ཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་ཏཱི་པའ།

OM

BE-ZAR A-MIR-TA KUN-DA-LI HA-NA HA-NA HUNG PHET

喻 邊雜 安日達 棍達利 哈納 哈納 吽呬

( 觀想有情世界及器世界一切山河大地種種皆空 ) ( 然後觀想空中出現度母之蓮花淨土 )

ཨོ་སྣ་བླ་མ་ཤུད་ཤམ་སྣ་བླ་མ་ཤུད་ཤོ་ཏཱི་མེ།

OM

SWA-BHA-WA SHUD-DHA SAR-WA DHAR-MA SWA-BHA-WA SUD-DHO HAM

喻 梭巴哇 殊達 薩哇 達瑪 梭巴哇 蘇朵 杭

གནས་ཡུལ་བརྗོད་པའི་ཞིང་། །

NEY-YUL PED-MO KOD-PI-ZHING

*The world is the realm of "Pema-kö", with palace and jewels,*

涅由 貝摩 固貝行

此乃度母蓮花剎

དབྱིབས་དང་རྒྱན་བཞོན་ཚད་མེད་པའ། །

YIB-DANG JAN-KOD TSED-MED-PAR

依當 間固 切咩巴

宮樓飾滿諸珍寶

ལྷ་རྣམས་ཉིང་འཇིན་ལས་གྲུབ་པའི། །

LHA-ZEY TING-ZIN LEY-DRUB-PI

*Filled with limitless divine objects, inconceivable offering created from Samadhi.*

拉界 定今 類竹北

無量奇珍與妙供

མཚོད་རྣམས་བསམ་མི་བྱུང་བར་གྱུར། །

CHOD-ZEY SAM-MI CHAB-PAR-JUR

卻澤 頌米 恰巴究

皆有三昧地所生

Offering 獻供

ཨོ་བཟོ་ཨ་གམ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **AR-GHAM** AH-HUNG . . . . . *Water for drinking,*

嗡 邊雜 **阿甘** 阿吽 獻食水

ཨོ་བཟོ་པ་དམ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **PA-DIM** AH-HUNG . . . . . *Water for washing,*

嗡 邊雜 **巴當** 阿吽 獻洗水

ཨོ་བཟོ་པུཤ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **PUSH-PE** AH-HUNG . . . . . *Flowers,*

嗡 邊雜 **布別** 阿吽 獻妙花

ཨོ་བཟོ་ལྷུབ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **DHUB-PE** AH-HUNG . . . . . *Incense,*

嗡 邊雜 **度別** 阿吽 獻薰香

ཨོ་བཟོ་ཨ་ལོ་གེ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **ALO-KE** AH-HUNG . . . . . *Lamps,*

嗡 邊雜 **阿洛給** 阿吽 獻明燈

ཨོ་བཟོ་གཏུང་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **GEN-DHE** AH-HUNG . . . . . *Perfume*

嗡 邊雜 **根喋** 阿吽 獻塗香

ཨོ་བཟོ་ནེ་འི་དྲ་ཨ་ཁུང་།

OM BE-ZAR **NE-WI-DYA** AH-HUNG . . . . . *Food*

唵 邊雜 **呢威嗒** 阿吽

獻妙食

ཨོ་བཟླ་ཤམ་ཏཱ་ཨུཎ།

OM BE-ZAR **SHAB-DA** AH-HUNG。。。。。。。 Music

唵 邊雜 **夏達** 阿吽

獻天樂

ཨོ་བཟླ་སྤ་ར་ཏཱ་ཨུཎ།

OM BE-ZAR SA-PHA-RA-NA KHAM *(offering mudra)*

唵 邊雜 薩帕惹那康

雙手交叉掌心向下彈指手印 ( 打鼓 )

*(Plain tone)*

ཕྱོགས་བརྒྱ་དུས་བཞིའི་སྐྱ་མ་རྒྱལ་བ་སྐས་དང་བཅས་པ་ཐམས་ཅད་མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་བཟླ་ས་སྐྱ་ཨོཾ།

*(mudra) (invitation mudra)* 雙手交叉掌心向上彈指手印

**CHOG-CHU** DUI-ZHI LA-MA JAL-WA SEY-DANG CHEY- PA  
THAM-CHED DUN-GYI NAM-KHAR BE-ZAR SA-MA ZA

*In front in the sky, all the Lamas, the Buddha and their sons of the ten directions in the four times, Vajra gathering.*

**丘出** 度夕 喇嘛 佳哇 些當 恰巴 倘皆 敦吉 南卡

邊雜 薩瑪匝

十方三世無量眾 喇嘛上師佛菩薩 雲集空中金剛會

མ་ལུས་སེམས་ཅན་ཀུན་གྱི་མགོན་གྱུར་ཅིང་། །

**MA-LUI** SEM-CHEN KUN-GYI GON-JUR-CHING

*Protector of all beings, none excluded,*

**瑪嚕** 深間 棍吉 貢吉清

勇父空行獲法眾

བདུད་སྡེ་དཔུང་བཅས་མི་བཟད་འཛོམས་མཛད་ལྷ། །

**DUD-DE** PUNG-CHEY MI-ZED JOM-ZED-LHA

*divine one who has subdued the intolerable maras and hosts,*

度喋 崩切 米澤 炯澤拉

獲持有情不間斷

དངོས་རྣམས་མ་ལུས་ཇི་བཞིན་མཁྱེན་གྱུར་པའི། །

**NGOE-NAM MA-LUI GYI-ZHIN CHEN-JUR-PI**

*possessing the understanding of things as they are.*

哦南 瑪嚕 吉欣 千究貝

降服一切魔軍惡

བཅོམ་ལྡན་འཁོར་བཅས་གནས་འདིར་གཤེགས་སུ་གསོལ། །

**CHOM-DEN KHOR-CHEY NEY-DIR SHEG-SU-SOL**

*Victorious ones and retinue, I pray that you come to this place.*

炯殿 扣切 涅地 些蘇梭

消除吾等之無明

**(MUDRA)** (念畢搖鈴、打鼓)

བརྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་ཏཱཿ།

**PE-MA KA-MA LA-YE TAM**

貝瑪 嘎瑪 拉耶淡

結安住印同時念誦后合掌

雙手反掌向上請接受供養

ཡན་ལག་བདུན་པ། **Seven Branch Prayer** 七支供養

**(Plain tone)** **(Hands folded)** (合掌)

1. prostration branch

རི་སྟེང་སུ་དག་ཕྱོགས་བཅུ་འཛིག་ཉེན་ན། །

**JI-NYED SU-DAG CHOG-CHUI JIG-TEN-NA**

*To all the lions of men, Tathagatas, in the three times and all the worlds;*

吉涅 蘇達 卓取 基殿那



諸佛菩薩與眷屬

དུས་གསུམ་གཤེགས་བ་མི་ཡི་སང་གེ་ཀུན། །

**DUI-SUM SHEG-PA MI-YI SENG-GE-KUN**

*Of the ten directions, I pay homage with body, speech and mind.*

度頌 些巴 米依 桑給棍

敬請降臨壇城中



བདག་གི་མ་ལུས་དེ་དག་ཐམས་ཅད་ལ། །

**DAG-GI MA-LUI DE-DAG THAM-CHED-LA**

達吉 瑪嚕 喋達 壇切拉

三世一切人、獅子

ལུས་དང་དག་ཡིད་དང་བས་སྤྱག་བགྱིའོ། །

**LUI-DANG NGAG-YI DANG-WEY CHAG-GYI-WO**

拉當 哦依 當威 恰記我

我以清淨身口意

བཟང་པོ་སྣོད་པའི་སྣོན་ལམ་སྟོབས་དག་གིས། །

**ZANG-PO CHOD-PI MON-LAM TOB-DAG-GEE**

*With all the Buddhas clearly in my mind, by the pure power of prayer for*

頌波 丘北 門藍 度達給

一切偏禮盡無餘

རྒྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ཡིད་གྱི་མངོན་སུམ་དུ། །

**GYAL-WA THAM-CHED YID-KYEE NGON-SUM-DU**

嘉哇 壇切 宜吉 恩孫杜

普現一切如來前

ཞིང་གི་རྩལ་སྟེན་ལུས་རབ་བརྟན་བ་ཡིས། །

**SHING-GI DUL-NYED LUI-RAB TUD-PA-YEE**

*Virtuous conduct, bowing with as many bodies as these are grains in the world,*

星給 杜涅 魯拉 土巴宜

一身復現刹塵身

རྒྱལ་བ་ཀུན་ལ་རབ་རྩ་སྤྱག་འཚལ་ལོ། །

**GYAL-WA KUN-LA RAB-TU CHAG-TSAL-LO**

*I fully pay homage to all the Buddhas.*

嘉哇 棍拉 拉杜 恰擦洛

一一偏禮刹佛塵

རྩལ་གཅིག་སྟེང་ན་རྩལ་སྟེན་སངས་རྒྱས་རྣམས། །

**DUL-CHIG TENG-NA DUL-NYED SANG-JAY-NAM**

*On a single grain are as many Buddhas as grains, seated in the center of*

朵企 騰那 杜涅 頌嘉南

於一塵中塵數佛

སངས་རྒྱལ་སྲས་ཀྱི་དབྱུངས་ན་བཞུགས་པ་དག།

**SANG-JAY SEY-KYI UI-NA ZHUG-PA-DAG**

*Buddhas and Sons, similarly all the realms, none excluded, I visualize,*

桑傑 些企 烏那 休巴當

各處菩薩眾會中

དེ་ལྟར་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་རྣམས་མ་ལུས་པ།།

**DE-TAR CHOE-KYI YING-NAM MA-LUI-PA**

*Filled with Buddhas. With all the sounds of the ocean in forms of a song*

喋打 出青 應南 瑪嚕巴

無盡法界塵亦然

ཐམས་ཅད་རྒྱལ་བ་དག་གིས་གང་བར་མོས།།

**THAM-CHED JAL-WA DAG-GEE GANG-WAR-MOE**

倘皆 嘉哇 達給 港哇穆

深信諸佛皆充滿

དེ་དག་བསྐྱབས་པ་མི་བད་རྒྱ་མཚོ་རྣམས།།

**DE-DAG NGAG-PA MI-ZED GYA-TSO-NAM**

*The inexhaustible ocean of their praises,*

喋達 阿巴 米皆 展措南

各以一切音聲海

དབྱུངས་ཀྱི་ཡན་ལག་རྒྱ་མཚོའི་སྐྱ་ཀུན་གྱིས།།

**YANG-KYI YEN-LAG GYA-TSOI DRA-KUN-GYEE**

*reciting the qualities of all the Buddhas, I praise all the Sugatas*

陽企 言拉 展促 札棍吉

盡於未來一切劫

རྒྱལ་བ་ཀུན་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་བརྗོད་ཅིང་།།

**GYAL-WA KUN-GYI YON-TEN RAB-JOD-CHING**

嘉哇 棍吉 運殿 拉住敬

盡於未來一切劫

བདེ་བར་གཤེགས་པ་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བསྟོད།།

**DE-WAR SHEG-PA THAM-CHED DAG-GYI-TOD**

喋哇 些巴 倘劫 達吉託

贊佛甚深功德海

མེ་ཏོག་དམ་པ་སྤེང་བ་དམ་པ་དང་། །

2. offering branch

**ME-TOG DAM-PA TRENG-WA DAM-PA-DANG**

*The best flowers, best garlands,*

美托 丹巴 爭哇 當巴當

伊諸最勝妙花縵

སིལ་སྟུན་རྣམས་དང་བྱུག་པ་གདུགས་མཚོག་དང་། །

**SIL-NYEN NAM-DANG JUG-PA DUG-CHOG-DANG**

*cymbals, ointments, excellent parasols*

悉年 南當 究巴 度丘當

伎樂塗香及傘蓋

མར་མེ་མཚོག་དང་བདུག་སྒྲིམ་དམ་པ་ཡིས། །

**MAR-ME CHOG-DANG DUG-POE DAM-PA-YEE**

*Excellent lamps and the best incense*

瑪美 戳當 都貝 當巴以

如是最聖莊嚴具

རྒྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྐྱེ། །

**JAL-WA DE-DAG LA-NI CHOD-PAR-GYI**

*I offer to the Buddhas. Also, the*

佳哇 喋達 拉尼 丘巴吉

我以供養諸如來

ན་བཟའ་དམ་པ་རྣམས་དང་ནི་མཚོག་དང་། །

**NA-ZA DAM-PA NAM-DANG DRI-CHOG-DANG**

*best clothes, excellent perfumes,*

那薩 丹巴 南當 知措當

最勝天衣妙塗香

སྤྱེ་མའི་སྤུར་མ་རི་རབ་མཉམ་པ་དང་། །

**CHE-MI PHUR-MA RI-RAB NYAM-PA-DANG**

*medicinal powders equal to Mount Meru,*

切美 普瑪 日拉 念巴當

花香燈燭勝妙供

བཞོད་པ་བྱུང་པར་འཕགས་པའི་མཚོག་ཀུན་གྱིས། །

**KOD-PAR CHED-PAR PHAG-PI CHOG-KUN-GYEE**

*Everything excellent, superbly arranged,*

果巴 切巴 帕貝 戳棍吉

一切皆如須彌山

ཀྱལ་བ་དེ་དག་ལ་ནི་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

**JAL-WA DE-DAG LA-NI CHOD-PAR-GYI**

*I offer to all the Buddhas.*

佳哇 喋達 拉陽 出巴吉

我悉供養諸如來

མཚོད་པ་གང་རྣམས་སྒྲ་མེད་ཀྱ་ཆེ་བ། །

**CHOD-PA GANG-NAM LA-MED GYA-CHE-WA**

*I also visualize for all the Buddhas, those offerings unequalled and vast;*

丘巴 港南 拉美 佳切哇

我以廣大勝解心

དེ་དག་ཀྱལ་བ་ཐམས་ཅད་ལ་ཡང་མོས། །

**DE-DAG JAL-WA THAM-CHED LA-YANG-MOE**

喋達 佳哇 倘皆 拉陽木

深信一切三世佛

བཟང་པོ་སྤྱོད་ལ་དད་པའི་སྣོབས་དག་གིས། །

**ZANG-PO CHOD-LA DAD-PI TOP-DAG-GYEE**

*By the confident power of virtuous practice, I offer with homage to all the Buddhas.*

桑波 丘拉 喋貝 奪達給

我以普賢行願力

ཀྱལ་བ་ཀུན་ལ་བྱུག་འཚལ་མཚོད་པར་བསྒྲི། །

**JAL-WA KUN-LA CHAG-TSAL CHOD-PAR-GYI**

佳哇 棍拉 察擦 丘巴吉

普遍供養諸如來

འདོད་ཆགས་ཞེ་སྤང་གཏི་ལྷུག་དབང་གིས་ནི། །

3. confession branch

**DOD-CHAG ZHE-DANG TI-MUG WANG-GEE-NI**

*Whatever negative actions I have performed,*

度恰 些當 地木 汪給尼

我悉所作諸惡業

ལུས་དང་ངག་དང་དེ་བཞིན་ཡིད་གྱིས་ཀྱང། །

**LUI-DANG NGAG-DANG DE-ZHIN YI-KYEE-CHANG**

*with body, speech and mind*

魯當 奧當 喋欣 宜企昌

皆由無始貪嗔痴

སྡིག་པ་བདག་གིས་བགྱིས་པ་ཅི་མཆིས་པ། །

**DIG-PA DAG-GYI GYI-PA CHI-CHII-PA**

*Under the sway of desire, hatred and delusion,*

達巴 達給 吉巴 企其巴

從身語意之所生

དེ་དག་ཐམས་ཅད་བདག་གིས་སོ་སོར་བཤགས། །

**DE-DAG THAM-CHED DAG-GEE SO-SOR-SHAG**

*I separately confess them all.*

喋達 倘皆 達給 梭梭沙

一切我今皆懺悔

ཕྱོགས་བཅུའི་རྒྱལ་བ་ཀུན་དང་སངས་རྒྱས་སྲས། །

4. rejoice branch

**CHOG-CHUI JAL-WA KUN-DANG SANG-JEY-SEY**

*I rejoice at all the merit of all the beings in the ten directions. Jinas, Buddhas and their Sons,*

戳出 佳哇 棍當 頌皆些

十方一切諸有情

རང་རྒྱལ་ནམས་དང་སློབ་དང་མི་སློབ་དང་། །

**RANG-JAL NAM-DANG LHOP-DANG MI-LHOP-DANG**

讓嘉 南當 洛當 米洛當

三乘空有中觀掌

འགྲོ་བ་ཀུན་གྱི་བསོད་ནམས་གང་ལ་ཡང་། །

**DRO-WA KUN-GYI SOD-NAM GANG-LA-YANG**

卓哇 棍吉 梭南 港拉陽

一切如來與菩薩

དེ་དག་ཀུན་གྱི་རྗེས་སུ་བདག་ཡི་རང་། །

**DE-DAG KUN-GYI JEY-SU DAG-YI-RANG**

*Pratyekabuddhas, those learning and beyond learning.*

喋達 棍吉 借宿 達宜讓

所有功德皆隨喜

གང་ནམས་ཕྱོགས་བཅུའི་འཛིག་རྟེན་སློབ་མ་ནམས། །

5. Request to turn the Dharma Wheel branch

**GANG-NAM CHOG-CHUI JIG-TEN DRON-MA-NAM**

*Those who are lamps of the worlds of the ten directions, all*

岡南 戳出 吉殿 準瑪南

十方所有世間燈

བྱང་ཚུབ་རིམ་པར་སངས་རྒྱས་མ་ཆགས་བརྟེན། །

**JANG-CHUB RIM-PAR SANG-JEY MA-CHAG-NYEY**

*the protectors who has attained non-attachment and Buddhahood through gradual enlightenment*

將丘 林巴 桑傑 瑪恰尼

最初成就菩提者

མགོན་པོ་དེ་དག་བདག་གིས་ཐམས་ཅད་ལ། །

**GON-PO DE-DAG DAG-GEE THAM-CHED-LA**

貢波 喋達 大吉 倘皆拉

我今一切皆勸請

འཁོར་ལོ་སྒྲ་ན་མེད་པ་བསྐྱོར་བར་བསྐྱུལ། །

**KHOR-LO LA-NA MED-PA KOR-WAR-KUL**

*I request, turn the incomparable Wheel for all.*

扣羅 拉那 咩巴 扣哇固

轉於無上妙法輪

སྤྱ་ངན་འདའ་སྟོན་གང་བཞེད་དེ་དག་ལ། །

6. Requesting to remain Buddhas Branch

**MYA-NGEN DA-TON GANG-ZHED DE-DAG-LA**

*All those wishing to demonstrate Nirvana,*

孃恩 達敦 岡些 喋達拉

諸佛若欲示涅槃

འགྲོ་བ་ཀུན་ལ་ཕན་ཞེས་བདེ་བའི་སྤྱིར། །

**DRO-WA KUN-LA PHEN-ZHING DE-WAI-CHIR**

*I pray with hands together for the happiness and benefit of all sentient beings,*

卓哇 棍拉 盆星 喋威企

我悉至誠而勸請

སྐལ་པ་ཞིང་གི་རྩལ་སྟེད་བཞུགས་པར་ཡང་། །

**KAL-PA ZHING-GI DUL-NYED ZHUG-PAR-YANG**

*remain for as many eons as grains in the world.*

嘎巴 幸給 度涅 殊巴陽

惟願久住剎塵劫

བདག་གིས་ཐམས་ཅོ་རབ་སྐྱུར་གསོལ་བར་བསྐྱེ། །

7. Dedication branch

**DAG-GEE THAL-MO RAB-JAR SOL-WAR-GYI**

達給 他魔 拉嘉 梭哇吉

利樂一切諸眾生

ལྷག་འཚལ་བ་དང་མཚོན་ཅིང་བཤགས་བ་དང། །

**CHAG-TSAL WA-DANG CHOD-CHING SHAG-PA-DANG**

*Whatever small virtue I have accumulated through*

恰擦 哇當 卻青 夏巴當

所有禮讚供養福

རྗེས་སུ་ཡི་རང་བསྐྱལ་ཞིང་གསོལ་བ་ཡི། །

**JEY-SU YI-RANG KUL-ZHING SOL-WA-YI**

*homage, offerings, confessions, rejoicing, request and prayer,*

皆速 宜讓 固行 梭哇宜

諸佛住世轉法輪

དགེ་བ་ཅུང་ཟད་བདག་གིས་ཅི་བསགས་པ། །

**GE-WA CHUNG-ZED DAG-GEE CHI-SAG-PA**

給哇 沖皆 達吉 企薩巴

隨喜懺悔請善根

ཐམས་ཅད་བདག་གིས་བྱང་ཆུབ་ཕྱིར་བསྐྱེད། །

**THAM-CHED DAG-GEE JANG-CHUB CHIR-NGO-O**

*I dedicate to the enlightenment of all.*

倘皆 達給 將秋 契喔我

回向有情證菩提

**Long Mandala Offering 供曼達長行**

ཨོཾ་བཛྲ་བྱ་མི་ཡུཾ་ཧཱུྃ།

**OM BE-ZAR BHU-MI AH HUNG**

嗡 邊雜 布米 阿吽

嗡 金剛地基阿 吽

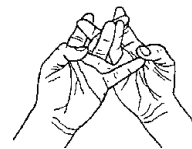
གཞི་ཡོངས་སུ་དག་པ་དབང་ཆེན་གསེར་གྱི་ས་གཞི།

**ZHI YONG-SU DAG-PA WANG-CHEN SER-GYI SA ZHI**

*The ground is completely pure and very strong golden foundation.*

西 雍速 達巴 汪千 色基 薩悉

金剛大地自在基, 清淨如金



ཨོཾ་བཟ་རེ་ཁེ་ཨུང་མུ།

OM BE-ZAR RE-KHE AH HUNG

唵 邊雜 雷克 阿 吽

唵 金剛護輪阿 吽

ཕྱི་ལྷགས་རི་འཁོར་ཡུག་གིས་བསྐོར་བའི་དབུས་སུ་མུ།

CHI CHAG-RI KHOR-YUG-GEE KOR-WI UI-SU HUNG

The outer periphery of which is completely surrounded by a wall of iron mountains, in the centre of which is a HUNG.

企 恰日 扣由記 叩威 烏蘇 吽

中央吽字外繞鐵圍諸山

1  
རི་ཡི་རྒྱལ་པོ་རི་རབ།

2  
ཤར་ལུས་འཕགས་པོ།

3  
ལྷོ་འཛམ་བུ་སྤིང།

RI-YI GYAL-PO RI-RAB. SHAR LUI PHAG-PO. LHO DZAM-BU LING.

(from which arise) Mt. Meru, the king of mountains. To the east is Lumphago, to the south is Dzambuling;

日宜 佳波 日拉

夏 魯帕波

洛 瞻布靈

妙高須彌山王

東方東聖身州

南方南瞻部州

4  
བྱུང་བ་ལང་སྤྱོད།

5  
བྱང་སྐྱ་མི་སྟན།

6 7  
ལུས་དང་ལུས་འཕགས།

NUB BA-LANG-CHOD. JANG DRA-MI-NYEN. LUI-DANG LU-PHAG.

To the east is Balangchod, to the north is Draminyen. Flanking Lumphago in the east are Lu and Lumphag;

努 巴朗卻

章 札米年

魯當 魯帕

西方西牛賀州

北方北俱盧州

近伴於東方東聖身州者為小身州及聖身州

8 9  
རྩ་ཡབ་དང་རྩ་ཡབ་གཞན།

10 11  
གཡོ་ལྷན་དང་ལམ་མཚོག་འགོ།

NGA-YAB DANG NGA-YAB ZHEN. YO-DEN DANG LAM- CHOG DRO.

Flanking Dzambuling in the south are Ngayab and Ngayabshen; flanking Balangchod in the west are Yoden and Lamchogdro;

阿雅當 阿雅深

由典當 藍卻卓

近伴於南方南瞻部州者為小拂州及妙拂州/近伴於西方西牛賀州者為小行州及勝道行州

12 13  
སྐྱ་མི་སྟན་དང་སྐྱ་མི་སྟན་གྱི་ཟླ།

DRA-MI NYEN-DANG DRA-MI NYEN-GYI-DA

Flanking Draminyen in the north are Draminyen and Draminyen gyida.

札米 年當 札米 年給達

近伴於北方北俱盧州者為聲不悅州及助聲不悅州



14

རིན་པོ་ཆེའི་རི་བོ།

**RIN-PO CHE-YI RI-WO. PAG SAM-GYI-SHING. DOD JOII-BA.***(Here are) the precious mountains, the wish-fulfilling tree, the wish-granting precious ox.*

仁波 切宜 日喔

眾寶山

15

དཔག་བསམ་གྱི་ཤིང་།

巴散記 幸

如意樹

16

འདོད་འཇོའི་བ།

度覺巴

隨欲寶牛

17

མ་རྗེས་བའི་ལོ་ཉིག།

**MA-MOE-PAI LO-TOG. KHOR-LO RIN-PO-CHE. NOR-BU RIN-PO-CHE.***(Here are) the spontaneously bountiful harvest, the precious wheel, the precious wish-granting jewel.*

瑪摩 巴宜 洛朵

自然香稻

18

འཁོར་ལོ་རིན་པོ་ཆེ།

扣洛 仁波切

金輪寶

19

ནོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ།

諾布 仁波切

滿願寶

20

བཅུན་མོ་རིན་པོ་ཆེ།

**TSUN-MO RIN-PO-CHE. LON-PO RIN-PO-CHE. LANG-PO RIN-PO-CHE.***(Here is) the precious queen, the precious minister, the precious elephant.*

村摩 仁波切

玉女寶

21

སྒོན་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

輪波 仁波切

大臣寶

22

སྲང་པོ་རིན་པོ་ཆེ།

郎波 仁波切

白象寶

23

རྩ་མཚོག་རིན་པོ་ཆེ།

**TA-CHOG RIN-PO-CHE. MAG-PON RIN-PO-CHE. TER CHEN-POI BUM-PA***(Here is) the precious and most excellent horse, the precious general and the vessel of great treasure!*

達丘 仁波切

駿馬寶

24

དཔག་དཔོན་རིན་པོ་ཆེ།

摩崩 仁波切

將軍寶

25

གཉེར་ཆེན་པོའི་བུམ་པ།

喋 千波宜 布木巴

大藏寶瓶

26

སྒྲིག་བ་མ།

**GEG-PA MA TRENG-WA MA LU MA***(Here are) the goddesses of beauty, garlands, song, dance,*

給巴 瑪

歡喜女

27

སྒྲིང་བ་མ།

爭哇 瑪

環串女

28

སྲུ་མ།

盧瑪

歌女

29

གར་མ།

**GAR MA**

嘎瑪

舞女

30

མེ་ཉིག་མ།

**ME-TOG MA DUG-POE MA NANG-SAL MA DRI-CHAB MA***The goddesses of flowers, incense, light and scented waters!*

美透 瑪

花女

31

བདུག་སྒྲོས་མ།

度波 瑪

香女

32

སྣང་གསལ་མ།

囊薩 瑪

燈明女

33

ཁྲི་ཆབ་མ།

智恰 瑪

塗香女



**SHORT MANDALA OFFERING 供曼達偈**

ས་གཞི་སྒོ་ས་ཚུས་བྱུགས་ཤིང་མེ་ཉླ་བ་བཟམ། །

**SA-ZHI POE-CHUI JUG-SHING ME-TOG-TRAM**

*This foundation of earth, strewn with flowers and purified with scented water;*

薩悉 播出 炯星 美托禪

遍地香塗鮮妙雜花敷

རི་རབ་སྒྲིང་བཞི་ཉི་ལྷས་བརྒྱན་པ་འདི། །

**RI-RAB LING-ZHI NYI-DEY JEN-PA-DI**

*Adorned by Mt. Meru, the four continents, the sun and moon;*

日拉 靈悉 尼喋 見巴地

須彌四州日月頂莊嚴

སངས་རྒྱས་ཞིང་དུ་དམིགས་ཏེ་འབྲུལ་བ་ཡི། །

**SANG-JEY ZHING-DU MIG-TE PHUL-WA-YI**

*Visualized as a pure realm, is offered to the assembly of Buddhas.*

桑傑 興都 米喋 普哇宜

以此所緣諸佛佛土獻

འགོ་ཀུན་ནམ་དག་ཞིང་ལ་སྦྱོད་པ་ཤོག། །

**DRO-KUN NAM-DAG ZHING-LA CHOD-PAR-SHOG**

*May all beings be reborn in that perfectly pure realm!*

卓棍 南達 幸拉 戳巴守

願諸眾生清淨佛剎行

ཨི་དམ་རྩུ་མཐུལ་གི་ནི་རྩུ་ཏ་ཡུ་མེ།

**EI-DAM RAT-NA MAN-DA-LA KAM-NIR YAA-TA YAA-MI**

*(Transfer the rice to your right hand and throw)*

宜當 惹納 曼達拉 康尼 雅大 雅彌 ( 將米放在右手然後洒向天空 )

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ།

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་གྱི།

**OM AH HUNG**

**DAG-DANG THA-YEY SEM-CHEN-GYI**

*All the bodies, possessions and accumulations of merit of myself*

喻啊吽 達當 他耶 深千企

吾等累積功德身

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་དགེ་ཚོགས་ཀུན་ཅུ་།

**LUI-DANG LONG-CHOD GE-TSHOG-KUN**

魯當 隆出 給措棍

珍寶財富及日月

ལྷིང་བཞི་རི་རབ་ཉི་ལྷ་བཅས་ཅུ་།

**LING-ZHI RI-RAB NYI-DA-CHEY**

*And infinite beings, the four continents, Mt. Meru, sun and moon,*

令昔 日拉 尼達哇

四大部州須彌山

ལྷ་མིའི་ལོངས་སྤྱོད་བསམ་མི་བྱའུ་།

**LA-MII LONG-CHOD SAM-MI-CHAB**

*The inconceivable possessions of gods and men,*

拉米 隆出 三米嘉

無量天人之財寶

ཀུན་བཟང་མཚོད་པའི་སྤྱིན་སྲུང་ཆེ་།

**KUN-ZANG CHOD-PI TRIN-PHUNG-CHE**

*vast clouds of offerings of Samantabhadra*

棍桑 出貝 聽朋切

廣大雲海普賢供

རྒྱུན་མི་ཚད་པར་སྤྱུལ་བྱས་ཉེ་།

**JUN-MI CHED-PAR TRUL-JEY-TE**

準密 切巴 出皆喋

增長諸供不間斷

དགོན་མཚོག་རིན་ཆེན་ཅུ་བ་གསུམ་ཅུ་།

**KON-CHOG RIN-CHEN TSA-WA-SUM**

*Emanating ceaselessly, I continually offer with devotion to the Three Precious Gems,*

昆丘 仁千 擦哇孫

我今虔誠供三寶

ཚོས་སྲུང་ནོར་ལྷ་རྒྱ་མཚོ་ལ་།

**CHOE-SUNG NOR-LHA GYA-TSO-LA**

卻頌 諾拉 建措拉

三根本前皆供養

གུས་པས་རྟལ་ཏུ་འབྱུང་བར་བསྐྱེ།

**GUI-PEY TAG-TU BUL-WAR-GYI**

*The Three Roots and the ocean of Dharma Protectors and wealth deities.*

固貝 大杜 布哇基

護法勇父空行母

བསོད་ནམས་ཚོགས་ཆེན་རབ་རྫོགས་ནས།

**SOD-NAM TSOG-CHEN RAB-ZOG-NEY**

梭南 戳臣 拉佐涅

自覺了義皆生起

ཡེ་ཤེས་སྣང་བ་རྒྱས་པར་ཤོག།

**YE-SHEY NANG-WA JEY-PAR-SHOG**

*Truly perfecting the great accumulation of merit, may the "Awareness-manifestation" develop.*

耶謝 弄瓦 皆巴守

所有功德皆圓滿

( 供養咒 ) 結供養手印後用右手

ཨོྲི་གུ་རུ་དེ་ཕ་རྒྱ་གཞི་རྣམས་རྣམ་པར་མཇུག་སྤུང་བའི་གྲ་ལྷུང་རྩྱུ་མེད།

**OM**

**GU-RU DHE-WA DAA-KI-NI SAR-WA RAT-NA MAN-DA- LA  
PU-ZA ME-GHA AH HUNG**

唵 咕嚕 喋哇 達給尼 洒哇 惹那 曼達拉 布雜 美嘎 阿吽

(*Transfer the rice to right hand and throw*) ( 將米放在右手然後洒向上空 )

ན་མོ།

སངས་རྒྱས་ཚོས་དང་དགོ་འདུན་དང་།

**NAMO**

**SANG-JAY CHOE-DANG GE-DUN-DANG**

*Homage to the Buddha, Dharma, Sangha, Lama, Yidams, Dakinis and Dharma Protectors;*

南無 桑傑 卻當 根敦當

皈依十方諸佛菩薩眾

ལྷ་མ་ཡི་དམ་མཁའ་འགོ་དང་།

**LA-MA YI-DAM KHA-DRO-DANG**

喇嘛 宜當 康卓當

上師本尊空行母



ཚོས་སྐྱང་ནོར་ལྷ་གཏེར་གྱི་བདག་ལྷ།

**CHOE-SUNG NOR-LHA TER-GYI-DAG**

*Wealth deities and Lords of Treasure.*

卻頌 諾拉 喋吉道

護法聖眾及財神耶謝

ཡེ་ཤེས་གཅིག་གི་ངོ་བོ་ལས་ལྷ།

**YE-SHEY CHIG-GYI NGO-WO-LEY**

*From the essence of one's awareness,*

耶謝 企給 哦喔雷

慈悲護法諸眾生

རང་བཞིན་མ་འགགས་ཅིང་ཡང་སྟོན་ལྷ།

**RANG-ZHIN MA-GAG CHIR-YANG-TON**

*True nature appearing everywhere without obstruction,*

讓欣 瑪嘎 企陽敦

覺者清淨本來性

སྐྱགས་རྗེ་འཕྲིན་ལས་མཐོང་པོ་ཆེ།

**THUG-JE THRIN-LEY MED-PO-CHE**

土皆 欽雷 咩波切

自然顯現皆無障

འགྲོ་ཀུན་སྐྱབས་དང་མགོན་གྱུར་པ་ལྷ།

**DRO-KUN KYAB-DANG GON-JUR-PA**

*The excellent compassionate activity, refuge and protectors of all beings,*

卓棍 恰當 棍究巴

覺悟清淨慈愛心

མཐུན་བཅེའི་བདག་ཉིད་ཁྱེད་རྣམས་ལ།

**CHEN-TSEI DAG-NYID CHED-NAM-LA**

千切 達尼 切南拉

履行悲智諸願力

སྐྱག་འཚལ་སྣང་ནས་སྐྱབས་སུ་མཆི།

**CHAG-TSAL NYING-NEY KYAB-SU-CHI**

*To you with the nature of loving understanding,*

恰察 寧涅 恰蘇企

企至心虔誠我贊禮

ལུས་དང་ལོངས་སྤྱོད་མཚོན་པར་འགྲུལ།

**LUE-DANG LONG-CHOD CHOD-PAR-BUL**

*I pay homage and from my heart, go for refuge*

魯當 隆究 卻巴布

最勝信心我皈依

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་རྣམས།

**DAG-DANG THA-YEY SEM-CHEN-NAM**

*I give as an offering my body and possessions. I pray that You continually protect*

達當 他耶 深千南

自身財富皆供養

རྟུ་ཏུ་ཐུགས་རྗེས་བསྐྱབ་ཏུ་གསོལ།

**TAG-TU THUG-JEY KYAB-TU-SOL**

達杜 土皆 恰皆蘇

祈以本願諸方便

ནད་དང་གཞིན་པ་ཞི་བ་དང་།

**NAD-DANG NOD-PA ZHI-WA-DANG**

*The infinite beings including myself with compassion. Bless the illnesses of the body*

涅當 努巴 悉瓦當

悲憫消除諸苦惱

ཚེ་དང་བསོད་ནམས་འཕེལ་བ་དང་།

**TSE-DANG SOD-NAM PHEL-WA-DANG**

切當 梭南 撒瓦當

加持身意病皆愈

བསམ་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ཀྱང་།

**SAM-PI DON-NAM MA-LUI-KUN**

*And may our minds be pacified, while our life, longer and merit, increase.*

桑北 敦南 瑪嚕棍

長壽富貴賜增長

ཚོས་བཞིན་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།

**CHOE-ZHIN DRUB-PAR JIN-GYEE-LOB**

*May all our wishes be accomplished in conformance with the Dharma.*

切欣 諸巴 金及洛

所請實現入佛法



*Hold Doje And Bell With Lotus Hand* 手執鈴杵當胸

རྩྭ རང་ཉིད་སྐད་ཅིག་དྲན་ཇོགས་སུ།

**RANG-NYID KED-CHIG DREN-ZOG-SU**

讓尼 給企 見佐蘇

如是憶念具清淨

ཇི་བཅུན་འཕགས་མའི་སྐྱ་གསལ་བའི།

**JE-TSUN PHAG-MI KU-SAL-WI**

*With perfect recollection, I instantly appear in the form of the Holy Noble Lady*

皆尊 帕美 固洒威

我即現為勝母身

བུགས་ཀར་ལྷ་མིང་རྩྭ་ལྗང་གུ།

**THUG-KAR DA-TENG TAM-JANG-GU**

*In my heart, on a moon is a green TAM,*

土嘎 大登 當將固

心中月輪綠淡字



དེ་ལས་འོད་ཟེར་དཔག་ཡས་འཕྲོས།

**DE-LEY WOD-ZER PAG-YEY-THROE**

*from which infinite rays of light radiate,*

喋列 烏則 巴美卓

無量光輝皆普照

འཕགས་མ་རྣམ་འཕྲུལ་ཉེར་གཅིག་དང་།

**PHAG-MA NAM-THRUL NYER-CHIG-DANG**

*summoning into the sky in front of the Noble Lady, the twenty-one emanations,*

帕瑪 南出 涅企當

放光射向本尊處

དཀོན་མཆོག་རྒྱ་མཆོ་སྤྱན་འཕྲོ་བ།

**KEUN-CHOG JA-TSO TRIN-THRO-WA**

棍丘 占崔 金卓哇

二十一度母壇城前



མདུན་གྱི་ནམ་མཁར་སྐྱེན་བྲངས་གུར་།

**DUN-GYI NAM-KHAR CHEN-DRANG-JUR**

*and an ocean of jewels*

敦吉 南卡 千章究

似海浩蕩聖尊寶

*(slow tone) Holding Dorje And Bell, 手持金剛杵並*

རྗེ་སྐྱེ་མེད་འོད་གསལ་ཚེས་སྐྱེ་དབྱེངས་།

**TAM KYE-MED WOD-SAL CHOE-KUI-YING**

*TAM. From the realm of the Dharmakaya, unborn, Clear Light, un-obstructed in the Noble Lady's body,*

當 切美 烏洒 卻固英

淡字起自本性來

འགགས་མེད་འཕགས་མའི་ཡེ་ཤེས་སྐྱར་།

**GAG-MED PHAG-MI YE-SHEY-KUR**

嘎美 帕美 耶謝固

聖身淨光無障礙

གང་འདུལ་སྐྱེ་འཇུལ་བྱ་བར་ཤར་།

**GANG-DUL GYU-THRUL DRA-WAR-SHAR**

*Appearing as an apparitional net, disciplining as needed,*

港都 竹出 札哇沙

戒律顯現如佛網

ཚུར་གཤེགས་ལྷ་རྩ་རྩ་ཇེ་ཇེ་།

**TSUR-SHEG AR-YA TA-RE-ZA**

*come to this place, Arya Tare Jah!*

促些 阿雅 達惹雜

降臨此處壇城中

བདག་དང་འགོ་ལ་ཐུགས་བརྩེའི་ཕྱིར་།

**DAG-DANG DRO-LA THUG-TSEI-CHIR**

*I pray, Victorious One, remain, for the offerings that I make,*

達當 卓拉 土切企

懇請聖者安樂住

ཉིད་གྱི་རྩ་འཇུལ་མཐུ་ཡིས་ནི་།

**NYID-KYI ZU-THRUL THU-YEE-NI**

尼企 足出 土宜尼

所有諸供哀納受

རི་སྲིད་མཚོད་པ་བདག་བསྲིད་པེ།

**JI-SID CHOD-PA DAG-GYID-PA**

*As long as you emanate magically through loving compassion for myself and beings.*

記西 卻巴 達吉巴

增長威德大神通

དེ་སྲིད་བཅོམ་ལྡན་བཞུགས་སུ་གསོལ།

**DE-SID CHOM-DEN ZHUG-SU-SOL**

喋悉 春滇 殊蘇梭

悲憫護持諸有情

བརྒྱ་ཀ་མ་ལ་ཡེ་སྨྲི།

**PED-MA KA-MA LA-YE TAM**

貝瑪 嘎瑪 拉耶丹

( 給安住手印念咒文 )

**1<sup>st</sup> Tara Offering 第一供養**

ཨོཾ། དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

**OM**

**NGOE-JOR YID-LEY JUNG-WA-YI**

*OM. I offer to the Noble Tara and her retinue,*

唵 哦究 以雷 炯哇宜

供養度母與眷

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྱིས།

**KUN-TU ZANG-POI CHOD-TRIN-GYEE**

*a cloud of Samantabhadra offerings.*

棍杜 桑佩 卻緊基

廣大普賢雲海供

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།

**CHOE-YING GYHEY-PAR KONG-JEY-TE**

*Filling the vast Dharmadhatu, set out and arisen from my mind.*

卻英 皆巴 康皆喋

空滿虛空遍法界

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོད་ཅེ་།

PHAG-MA DROL-MA KHOR-CHEY-CHOD

帕瑪 卓瑪 扣皆去

一切皆自意識

ཨོ་ཨཅ་རུ་རེ་ས་པ་རི་སྐྱ་རེ་། ཨོ་བཟླ་ཨའྱི་། བདྲི་། བུའྱེ་། ལྷུའྱེ་། ཨ་ལོ་གེ་།

མྱུ་ལྷུ་། རི་མེད་ཅེ་། འཕྲ་ས་ཉི་ཚུ་སྐྱ་རུ་།

OM AR-YA TA-RE SA PA-RI WA-RA OM BE-ZAR AR-GHAM  
PA-DIM PUSH-PE DHUB-PE ALO-KE GEN-DHE NAI-WI-DYA  
SHAB-DA TRA-TI TSA SWA-HA

喻 阿雅 達惹 洒 巴日 哇啦 邊雜 阿甘 巴當 布別

杜別 阿洛給 根喋 內威嗙 沙達 札地擦 梭哈

8 offering mudra water, water, flowers, incense, lamps, perfume, food & music.

獻八供打手印 水、水、花、香、燈、塗香、妙食、天樂

*Mandala Offering* 結供養手印

ཨོ་ཨུཾ་ཧཱུྃ་།

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

OM AH HUNG

KHAM-SUM NOD-CHUD PAL-JOR-DANG

Om Ah Hung. All the glorious treasures of the animate and inanimate worlds of the three realms,

喻 啊 吽 康頌 努出 巴究當

三乘有滅無生滅

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ཅེ་།

DAG-LUE LONG-CHOD GE-TSHOG-KUN

My body and all possessions and accumulations of virtue,

達魯 隆丘 給措棍

自身財寶與善根

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

THUG-JEI DAG-NYID NAM-LA-BUL

I offer to those of compassionate nature.

土皆 達尼 南拉布

供養具大悲心者

བཞེས་ནས་བྱིན་བྱིས་བརྒྱབ་ཏུ་གསོལ།

**ZHEY-NEY JIN-GYEE LAP-TU-SOL**

*I pray (that you) accept and grant blessing*

些涅 晉級 拉土梭

祈請納受賜加持

ཨོ་སར་ཀ་ཏ་རྒྱ་ག་ཏ་རྒྱ་མཁུལ་ལ་བྱུ་ཇ་ཏོ།

**OM**

**SAR-WA TA-THA GA-TA RAT-NA MAN-DA-LA PUD-ZA HO**

喻 薩哇 達他嘎達 惹那 曼達拉 布雜 霍

*(Transfer the rice to right hand and throw)* (將米放在右手然後洒向上空)

## The Twenty-One Homage to Tara 二十一度母禮贊

(Visualize Green Tara Sitting On One's Head) (Recite twice 念誦兩次)

ཨོྃ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྣོལ་མ་ལ་བྱུག་འཚལ་ལོ། །

OM

**JE TSUN-MA PHAG-MA DROL-MA-LA CHAG-TSAL-LO**

*Om. Homage to the Holy Noble Tara!*

唵 傑尊 瑪帕 瑪卓 瑪拉 恰察洛 聖尊綠救度佛母我贊禮

བྱུག་འཚལ་སྣོལ་མ་སྣུར་མ་དབའ་ལོ། །

**CHAG-TSAL DROL-MA NYUR-MA PA-MO**

*Homage to mother Tara, swift and fearless,*

恰察 卓瑪 紐瑪 巴摩 敬禮救度速勇母

སྣུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྣོག་དང་འབྲམ་ལ། །

**CHEN-NI KED-CHIG LOG-DANG DRA-MA**

*your eyes are like flashing lightning.*

切尼 給企 洛當 札瑪 目如電光剎那照

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

**JIG-TEN SUM-GON CHU-CHEY ZHAL-GYI**

*Born from the blossoming stamens of the lotus face of the Lord of Three Worlds.*

吉殿 頌棍 出切 沙基 三世界尊蓮花面

གེ་སར་གྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་ལ། །

**GE-SAR JE-WA LEY-NI JUNG-MA**

給薩 切哇 雷尼 炯瑪 無量華中現端嚴

བྱུག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

**CHAG-TSAL TON-KAI DA-WA KUN-TU**

*Homage to you whose face is like the gathering of a hundred full moons in autumn,*

恰察 敦給 達哇 棍杜 敬禮百秋朗月母

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་ལ། །

**GANG-WA JA-NI TSEG-PI ZHAL-MA**

岡哇 嘉尼 切北 夏瑪 普遍圓滿無垢面

སྐར་མ་སྟོང་སྤྲུག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

**KAR-MA TONG-TRAG TSOG-PA NAM-KYEE**

*Shining resplendent light in the perfect, spacious constellation of a thousand stars.*

嘎瑪 通巴 措巴 南極

如千星宿俱時聚

རབ་རུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

**RAB-TU CHE-WI WOD-RAB BAR-MA**

拉度 切威 烏拉 巴哇

殊勝威光超於彼

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

**CHAG-TSAL SER-NGO CHU-NEY CHEY-CHEE**

*Homage to you, the golden lady whose hand is adorned with a blue lotus,*

恰察 些喔 出涅 切企

敬禮紫磨金色母

པདྨས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**PED-MEY CHAG-NI NAM-PAR JEN-MA**

貝美 恰尼 南巴 見麻

妙蓮花手勝莊嚴

སྐྱེན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

**JIN-PA TSON-DUE KA-THUB ZHI-WA**

*You are the lord of the domain of the activities of generosity, diligence, austerity, tranquility, patience and meditation.*

金巴 存竹 嘎土 悉哇

施精勤行柔善境

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**ZOD-PA SAM-TEN CHOD-YUL NYID-MA**

蘇巴 桑登 出優 尼瑪

忍辱禪定性是境

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར། །

**CHAG-TSAL DE-ZHIN SHEG-PI TSUG-TOR**

*Homage to you born from the Tathagata's crown who enjoys boundless total victory,*

恰察 喋欣 些貝 促托

敬禮如來頂髻母

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོད་མ། །

**THA-YEY NAM-PAR JAL-WA CHOD-MA**

他耶 南巴 加哇 出瑪

最勝能滿無邊行

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

MA-LUE PHA-ROL JIN-PA THOB-PI

*Relied upon by the Sons of Conquerors who have achieved perfection.*

麻若 帕如 欽巴 脫貝

得到彼案盡無餘

ཇུལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

JAL-WI SEY-CHEE SHIN-TU TEN-MA

佳威 些企 欣度 殿麻

勝勢佛子及所愛

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རྩུ་ར་རྩུ་ཡི་གེ། །

CHAG-TSAL TU-TAA RA-HUNG YI-GE

*Homage to you who fills all the realms of Desire, its Aspect and Space with TUTTARA and HUNG syllables,*

恰察 度達 惹吽 宜給

敬禮度達拉吽字母

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

DOD-DANG CHOG-DANG NAM-KHA GANG-MA

度當 戳當 南卡 岡麻

聲愛方所滿虛空

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

JIG-TEN DUN-PO ZHAB-CHEE NEN-TE

*You trample the seven worlds with your feet,*

基殿 敦波 夏企 年喋

運足遍覆七世界

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

LUE-PA MED-PAR GUG-PAR NUE-MA

*You have the power to command all forces.*

魯巴 美巴 古巴 努麻

悉能夠召盡無餘

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

CHAG-TSAL GYA-JIN ME-LHA TSANG-PA

*Homage to you, who is worshipped by Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Visvakarman and Ishvara,*

恰察 佳緊 美拉 聰巴

敬禮釋梵火天母

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

LUNG-LHA NA-TSOG WANG-CHUG CHOD-MA

隆拉 那措 汪出 秋麻

風神自在眾俱集

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཏེ་བ་རྣམས་དང་། །

**JUNG-PO RO-LANG DRI-ZA NAM-DANG**

*And praised in your presence, by a host of spirits, zombies, gandharvas and yakshas.*

炯波 柔隆 至薩 南當

部多起尸尋香等

གཞོན་སྒྲིབ་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

**NOD-JIN TSOG-KYEE DUN-NEY TOD-MA**

努金 措企 敦涅 度麻

諸藥叉眾作稱嘆

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱེ་ཀྱིས། །

**CHAG-TSAL TRE-CHEY JA-DANG PHET-KYEE**

*Homage to you, who destroys malefic magical wheels, with the sounds of TRAT and PHAT*

恰察 喋切 佳當 呸企

敬禮達拉呸度母

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

**PHA-ROL THRUL-KHOR RAB-TU JOM-MA**

帕如 初扣 拉度 炯瑪

於他加行極摧壞

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

**YEY-KUM YON-CHANG ZHAB-KYEE NEN-TE**

*And tramples with right leg outstretched and left leg drawn in dazzling amidst whirling flames.*

耶棍 雲長 夏企 年喋

展左倦右作足踏

མེ་འབར་འབྲུག་ས་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

**ME-BAR THRUG-PA SHIN-TU BAR-MA**

美巴 土巴 欣度 巴麻

頂髻熾盛極明耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་ས་ཚེན་མོ། །

**CHAG-TSAL TU-RE JIG-PA CHEN-POE**

*Homage to TURE, the great terrifying lady who defeats the champions of demons.*

恰察 杜惹 吉巴 千波

敬禮啣咧大緊母

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

**DUD-KYI PA-WO NAM-PAR JOM-MA**

杜企 巴喔 南巴 炯瑪

勇猛能摧怨魔類



ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །

**CHU-CHEY ZHAL-NI THRO-NYER DEN-ZED**

*Your frowning lotus face slays all foes without exception.*

出切 沙膩 托涅 殿皆

於蓮花面作顰眉

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

**DRA-WO THAM-CHED MA-LUE SOD-MA**

札臥 倘皆 瑪嚕 梭瑪

摧壞一切冤家眾

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

**CHAG-TSAL KON-CHOG SUM-TSON CHAG-JAI**

*Homage to you, who holds your fingers marvelously in the mudra symbolizing the Triple Gem at your heart.*

恰擦 棍丘 頌存 恰傑

敬禮三寶嚴印母

སོར་མོས་སྤུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**SOR-MOE THUG-KAR NAM-PAR JEN-MA**

梭目 土嘎 南巴 間瑪

手指當心威嚴相

མ་ལུས་ཕྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

**MA-LUE CHOG-KYI KHOR-LOE JEN-PI**

*Swirling masses of light adorn you, permeating every direction in beautiful circles.*

瑪嚕 戳企 扣路 間貝

研飾方輪盡無餘

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

**RANG-GI WOD-CHEE TSOG-NAM THRUG-MA**

讓給 烏企 措南 出瑪

自身熾盛光聚禮

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །

**CHAG-TSAL RAB-TU GA-WA JID-PI**

*Homage to you, lady who unfurls garlands of joyous majestic light from your crown.*

恰察 拉杜 嘎哇 吉貝

敬禮威德歡悅母

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤང་བ་སྤེལ་མ། །

**WU-GYEN WOD-KYI THRENG-WA PEL-MA**

烏金 悟企 稱哇 貝瑪

寶冠珠髮眾光飾

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩ་ཡིས། །

ZHED-PA RAB-ZHED TUT-TA RA-YEE

*By your piercing laughter of TUTTARE, you subjugate the world and maras.*

謝巴 惹些 杜達 惹宜

最極喜笑啣達咧

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

DUD-DANG JIG-TEN WANG-DU DZED-MA

度當 基殿 汪度 皆瑪

鎮世間魔作攝伏

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

CHAG-TSAL SA-ZHI CHONG-WI TSOG-NAM

*Homage to you who can summon hosts of the protectors of earth.*

恰察 薩西 昌威 措南

敬禮守護眾地母

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ། །

THAM-CHED GUG-PAR NUE-PA NYID-MA

倘皆 固巴 努麻 尼瑪

亦能鉤召諸神眾

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །

THRO-NYER YO-WI YI-GE HUNG-GEE

*By your frowning movements and HUNG syllable, you bring freedom from all poverties.*

托涅 優威 宜給 吽給

搖顰眉面吽字聲

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

PHONG-PA THAM-CHED NAM-PAR DROL-MA

碰巴 倘間 南巴 卓瑪

一切衰敗令脫度

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དབུ་རྒྱ། །

CHAG-TSAL DA-WI DUM-BUI WU-JEN

*Homage to you, whose diadem is a crescent moon, all your adornments dazzle brightly.*

恰察 達為 東部 悟間

敬禮頂冠月相母

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

JEN-PA THAM-CHED SHIN-TU BAR-MA

見巴 倘見 欣土 巴瑪

冠中現勝妙巖光

རལ་པའི་ཁྲིད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

**RAL-PI THROD-NEY WOD-PAG MEY-LEY**

*Excellent perpetual light shines from Amitabha at your topknot.*

惹貝 土那 烏巴 咩類

阿彌陀佛髻中現

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

**TAG-PAR SHIN-TU WOD-RAB ZED-MA**

達巴 欣度 烏惹 嘉瑪

常放眾妙寶光明

སྤྲུག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །

**CHAG-TSAL KAL-PA THA-MI ME-TAR**

*Homage to you, who dwells amidst garlands blazing like the fire at the end of an eon.*

恰察 噶貝 他美 美他

敬禮如盡劫火母

འབར་བའི་སྤེང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

**BAR-WI THRENG-WAI UE-NA NEY-MA**

巴威 稱為 烏那 涅槃

安住熾盛頂髻中

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །

**YEY-CHANG YON-KUM KUN-NEY KOR-GAI**

*With your right leg outstretched and left leg drawn in your joyful turning destroys enemy forces.*

耶昌 運供 棍涅 扣給

普遍喜悅半歧坐

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

**DRA-YI PUNG-NI NAM-PAR JOM-MA**

札宜 崩努 南巴 炯瑪

能摧滅壞惡冤輪

སྤྲུག་འཚལ་ས་གཞིའི་ངོས་ལ་སྤྲུག་གི། །

**CHAG-TSAL SA-ZHI NGOE-LA CHAG-GI**

*Homage to you, who strikes the earth with your palms and stamps upon it with your feet.*

恰察 薩西 烏拉 恰給

敬禮手按大地母

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །

**THIL-GYEE NUN-CHING ZHAB-CHEE DUNG-MA**

替吉 嫩青 夏企 東瑪

以足殘踏作鎮壓

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གོ་རྩུ་གིས། །

**THRO-NYER CHEN-ZED YI-GE HUNG-GEE**

*With wrathful grimaces and HUNG syllable, you scatter the seven underworlds.*

託涅 千皆 宜給 吽給

現鬢眉面作吽聲

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

**RIM-PA DUN-PO NAM-NI GEM-MA**

林巴 敦波 南涅 給瑪

能破七險鎮降伏

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགོ་མ་ནི་མ། །

**CHAG-TSAL DE-MA GE-MA ZHI-MA**

*Homage to you, who is blissful, virtuous and tranquil, and enjoys the domain of peaceful nirvana*

恰察 喋瑪 給麻 夕瑪

敬禮安穩柔善母

སྤྱ་ངན་འདས་ནི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**NYA-NGEN DEY-ZHI CHOD-YUL NYID-MA**

雅恩 喋西 出由 尼瑪

涅盤寂滅最樂境

སྐྱ་ཏུ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

**SWA-HA OM-DANG YANG-DAG DEN-PEY**

*With (mantra) endowed perfectly with SVAHA and OM, you destroy all awful non-virtuous karma.*

梭哈 喻當 陽達 殿貝

梭哈命禮以相應

སྤྱིག་པ་ཆེན་པོ་འཛོམས་པ་ཉིད་མ། །

**DIG-PA CHEN-PO JOM-PA NYID-MA**

滴巴 千波 炯巴 尼瑪

善能消滅大災禍

ཕྱག་འཚལ་གུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

**CHAG-TSAL KUN-NEY KOR-RAG GA-WI**

*Homage to you, who is surrounded by joyous ones who completely scatter the bodies of enemies.*

恰察 棍涅 扣拉 嘎威

敬禮普遍極喜母

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

**DRA-YI LUE-NI RAB-TU GEM-MA**

札以 魯尼 拉度 給瑪

諸怨肢體今解脫

ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

**YI-GE CHU-PI NGAG-NI KOD-PI**

*You liberate all with your speech, adorned with ten syllables And HUNG: your pristine awareness.*

宜給 出貝 奧尼 固貝

十字咒句妙嚴布

རིག་པ་ལས་སྒོལ་མ་ཉིད་མ། །

**RIG-PA HUNG-LEY DROL-MA NYID-MA**

瑞巴 吽類 卓瑪 尼瑪

明咒吽聲常朗耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བརྟམས་པས། །

**CHAG-TSAL TU-REI ZHAB-NI DAB-PEY**

*Homage to you whose seed syllable is HUNG, who utters TURE and stamps your feet.*

恰察 杜瑞 夏涅 達貝

敬禮啍咧巴帝母

གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

**HUNG-GI NAM-PI SA-BON NYID-MA**

吽給 南北 薩本 尼瑪

足躡相勢吽字種

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

**RI-RAB MEN-DHA RA-DANG BIG-JED**

*Causing Meru, Mandhara and Vindhya mountains and the three worlds to tremble.*

日拉 門達 拉當 比皆

彌嚕曼達給辣薩

འདིག་ཉེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

**JIG-TEN SUM-NAM YO-WA NYID-MA**

吉殿 頌南 由哇 尼瑪

於此三處能搖動

ཕྱག་འཚལ་ལྟ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

**CHAG-TSAL LHA-YI TSO-YI NAM-PI**

*Homage to you, holding a hare-marked full moon, shaped like the god's ocean of nectar*

恰察 拉依 措以 南貝

敬禮薩阿天海

རི་དྲགས་ཉྱགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

**RI-DAG TAG-CHEN CHAG-NA NAM-MA**

日達 塔千 察那 南瑪

手中執住神獸象

རྩུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

**TA-RA NYEY-JOD PHET-KYI YI-GEY**

*By uttering TARE twice and PHAT, You dispel all poison without exception.*

達惹 尼究 佩企 宜給

誦二達拉作呸

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

**DUG-NAM MA-LUE PAR-NI SEL-MA**

度南 瑪嚕 巴尼 些瑪

能滅諸毒盡無餘

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

**CHAG-TSAL LHA-YI TSOG-NAM JAL-PO**

*Homage to you, on whom kings, congregations of gods, minor gods, and kinaras rely.*

佳察 拉依 戳企 佳波

敬禮諸天集會

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

**LHA-DANG MI-AM CHI-YEE TEN-MA**

拉當 米安 企以 典麻

天緊那羅所依愛

ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། །

**KUN-NEY GO-CHA GA-WA JID-CHEE**

*Your armor of magnificent joy dispels all disputes and bad dreams.*

棍涅 果恰 噶哇 及其

威德歡悅若尖

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

**TSOD-DANG MI-LAM NGEN-PA SEL-MA**

措當 米藍 恩巴 些麻

滅處鬥爭及惡夢

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

**CHAG-TSAL NYI-MA DA-WA JEY-PI**

*Homage to you, whose two eyes, the sun and the moon radiate sublime luminous light.*

恰察 尼瑪 達哇 皆貝

敬禮日月廣圓

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

**CHEN-NYEY PO-LA WOD-RAB SAL-MA**

千尼 波類 烏拉 薩瑪

目睹猶勝普光照

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས། །

**HA-RA NYEY-JOD TU-TA RA-YEE**

*Uttering HARA twice and TUTTARA, you dispel all horrifying epidemics.*

哈惹 尼竹 度達 惹宜

誦念哈喇嘍達咧

ཤིན་ཏུ་བླག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

**SHIN-TU DRAG-POI RIM-NED SEL-MA**

欣杜 乍貝 林涅 些瑪

善除惡毒瘟熱病

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་བའི། །

**CHAG-TSAL DE-NYID SUM-NAM KOD-PEY**

*Homage to you, who is adorned by three Suchnesses. Perfectly endowed with the power of serenity.*

恰察 喋尼 頌南 固貝

敬禮具三真實母

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

**ZHI-WI THU-DANG YANG-DAG DEN-MA**

悉威 土當 陽大 殿瑪

善淨威力皆具足

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྦྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

**DON-DANG RO-LANG NOD-JIN TSOG-NAM**

*Destroyer of demons, zombies and yakshas. O TURE! Sublime excellent lady.*

敦當 若隆 內緊 措南

藥叉執魅尾袒辣

འཇོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

**JAM-PA TU-RE RAB-CHOG NYID-MA**

炯巴 杜惹 拉戳 尼瑪

嘍咧最極除災禍

ཅ་བའི་སྤྲལས་ཀྱི་བསྟོད་བ་འདི་དང། །

**TSA-WI NGAG-KYI TOD-PA DI-DANG**

*This is the praise to Her root mantra, and the Twenty-One Homages.*

切威 阿企 杜巴 帝當

若有智者勤精修

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག །

**CHAG-TSAL WA-NI NYI-SHU TSA-CHIG**

恰察 哇尼 膩殊 擦西

至心誦此二十一

2<sup>nd</sup> Tara Offering 供養

ཨོཾ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡི།

OM  
NGOE-JOR YID-LEY JUNG-WA-YI  
OM. I offer to the Noble Tara and her retinue,

唵 哦究 以雷 炯哇宜 供養度母與眷

ཀུན་རུ་བཟང་པོའི་མཚན་སྒྲིན་གྱིས།  
KUN-TU ZANG-POI CHOD-TRIN-GYEE  
a cloud of Samantabhadra offerings.

棍杜 桑佩 卻緊基 廣大普賢雲海供

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེ།  
CHOE-YING GYEY-PAR KONG-JEY-TE  
Filling the vast Dharmadhatu, set out and arisen from my mind.

卻英 皆巴 康皆喋 空滿虛空遍法界

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚན།  
PHAG-MA DROL-MA KHOR-CHEY-CHOD

帕瑪 卓瑪 扣皆去 一切皆自意識

ཨོཾ་ཨརྩ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་རུ། ཨོཾ་བཟླ་ཨརྩི། པདྱེ། བུཤྱེ། ལྷུཤྱེ། ཨ་ལོ་གེ།

ལྷུཤྱེ། ལེ་ཤྱེ། འཕྲ་ས་ཏི་རྩོ་སྐྱ་རུ།

OM AR-YA TA-RE SA PA-RI WA-RA OM BE-ZAR AR-GHAM  
PA-DIM PUSH-PE DHUB-PE ALO-KE GEN-DHE NAI-WI-DYA  
SHAB-DA TRA-TI TSA SWA-HA

唵 阿雅 達惹 洒巴日 哇啦 邊雜 阿甘 巴當 布別

杜別 阿洛給 根喋 內威嗲 沙達 札地擦 梭哈

8 offering mudra water, water, flowers, incense, lamps, perfume, food & music.

獻八供打手印 水、水、花、香、燈、塗香、妙食、天樂



*Mandala Offering* 結供養手印

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**OM AH HUNG**

**KHAM-SUM NOD-CHUD PAL-JOR-DANG**

*Om Ah Hung. All the glorious treasures of the animate and inanimate worlds of the three realms,*

唵 啊 吽 康頌 努出 巴究當

三乘有滅無生滅

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ།

**DAG-LUE LONG-CHOD GE-TSHOG-KUN**

*My body and all possessions and accumulations of virtue,*

達魯 隆丘 給措棍

自身財寶與善根

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབྲུལ།

**THUG-JEI DAG-NYID NAM-LA-BUL**

*I offer to those of compassionate nature.*

土皆 達尼 南拉布

供養具大悲心者

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ།

**ZHEY-NEY JIN-GYEE LAP-TU-SOL**

*I pray (that you) accept and grant blessing*

些涅 晉級 拉土梭

祈請納受賜加持

ཨོཾ་སར་ཏ་སྤྱ་ག་ཏ་རྩུ་མུལ་ལ་སྤུང་ཏོ།

**OM**

**SAR-WA TA-THA GA-TA RAT-NA MAN-DA-LA PUD-ZA HO**

唵 薩哇 達他嘎達 惹那 曼達拉 布雜 霍

*(Transfer the rice to right hand and throw)*

( 將米放在右手然後洒向上空 )

ཕྱག་གཡམས་མཚོག་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱ་ཉིད།

**CHAG-YEY CHOG-JIN CHAG-JA-NYID**

*Your right hand, from the mudra of ultimate generosity, changes to the mudra of giving refuge,*

恰雅 卻金 察嘉尼

右手根本善施印

སྐྱབས་སྐྱེན་ཕྱག་རྒྱར་གྱུར་པའི་འོག་།

**CHAB-JIN CHAG-JA JUR-PI-WOG**

恰緊 洽嘉 究貝臥

轉為佈施護持印

བདག་དང་སྤྱད་བྱ་གུན་ཚུད་ནས།

**DAG-DANG SUNG-JA KUN-TSUD-NEY**

*Below which myself and all those to be protected having gathered,*

達當 頌嘉 棍促涅

座下圍繞受護者

འཇིགས་པ་གུན་ལས་དབྱུགས་དབྱུང་གྱུར།

**JIG-PA KUN-LEY UG-YUNG-JUR**

*you breathe away all fears.*

吉當 棍類 烏雍究

度母消除其怖畏

## The Twenty-One Homage to Tara 二十一度母禮贊

(Visualize Green Tara Sitting On One's Head) (Recite 3 times 念誦兩次)

ཨོཾ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མ་ལ་སྤྲལ་འཚལ་ལོ། །

OM

**JE-TSUN-MA PHAG-MA DROL-MA-LA CHAG-TSAL-LO**

*Om. Homage to the Holy Noble Tara!*

唵 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 恰察洛

聖尊綠救度佛母我贊禮

སྤྲལ་འཚལ་སྐྱོལ་མ་སྤྲུང་མ་དབའ་ལོ། །

**CHAG-TSAL DROL-MA NYUR-MA PA-MO**

*Homage to mother Tara, swift and fearless,*

恰察 卓瑪 紐瑪 巴摩

敬禮救度速勇母

སྤྱན་ནི་སྐད་ཅིག་སྐྱོག་དང་འབྲུག་ལ། །

**CHEN-NI KED-CHIG LOG-DANG DRA-MA**

*your eyes are like flashing lightning.*

切尼 給企 洛當 札瑪

目如電光剎那照

འདིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

**JIG-TEN SUM-GON CHU-CHEY ZHAL-GYI**

*Born from the blossoming stamens of the lotus face of the Lord of Three Worlds.*

吉殿 頌棍 出切 沙基

三世界尊蓮花面

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་ལ། །

**GE-SAR JE-WA LEY-NI JUNG-MA**

給薩 切哇 雷尼 炯瑪

無量華中現端嚴

སྤྲལ་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་དྲུ། །

**CHAG-TSAL TON-KAI DA-WA KUN-TU**

*Homage to you whose face is like the gathering of a hundred full moons in autumn,*

恰察 敦給 達哇 棍杜

敬禮百秋朗月母

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅུ་གསུམ་པའི་ཞལ་ལ། །

**GANG-WA JA-NI TSEG-PI ZHAL-MA**

岡哇 嘉尼 切北 夏瑪

普遍圓滿無垢面

སྐར་མ་སྟོང་སྤྲལ་ཚོགས་པ་རྣམས་གྱིས། །

**KAR-MA TONG-TRAG TSOG-PA NAM-KYEE***Shining resplendent light in the perfect, spacious constellation of a thousand stars.*

嘎瑪 通巴 措巴 南極

如千星宿俱時聚

རབ་རྩ་སྤྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

**RAB-TU CHE-WI WOD-RAB BAR-MA**

拉度 切威 烏拉 巴哇

殊勝威光超於彼

སྤྱག་འཚལ་གསེར་སྤྱོ་ཚུ་ནས་སྤྱེས་ཀྱི། །

**CHAG-TSAL SER-NGO CHU-NEY CHEY-CHEE***Homage to you, the golden lady whose hand is adorned with a blue lotus,*

恰察 些喔 出涅 切企

敬禮紫磨金色母

བརྒྱས་སྤྱག་ཞེ་ནམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**PED-MEY CHAG-NI NAM-PAR JEN-MA**

貝美 恰尼 南巴 見麻

妙蓮花手勝莊嚴

སྤྱིན་པ་བརྩོན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞེ་བ། །

**JIN-PA TSON-DUE KA-THUB ZHI-WA***You are the lord of the domain of the activities of generosity, diligence, austerity, tranquility, patience and meditation.*

金巴 存竹 嘎土 悉哇

施精勤行柔善境

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**ZOD-PA SAM-TEN CHOD-YUL NYID-MA**

蘇巴 桑登 出優 尼瑪

忍辱禪定性是境

སྤྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར། །

**CHAG-TSAL DE-ZHIN SHEG-PI TSUG-TOR***Homage to you born from the Tathagata's crown who enjoys boundless total victory,*

恰察 喋欣 些貝 促托

敬禮如來頂髻母

མཐའ་ཡས་ནམ་པར་རྒྱལ་བ་སྤྱོད་མ། །

**THA-YEY NAM-PAR JAL-WA CHOD-MA**

他耶 南巴 加哇 出瑪

最勝能滿無邊行

མ་ལུས་པ་རོལ་སྤྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

**MA-LUE PHA-ROL JIN-PA THOB-PI***Relied upon by the Sons of Conquerors who have achieved perfection.*

麻若 帕如 欽巴 脫貝

得到彼案盡無餘

ཇུལ་བའི་སྤྲུལ་གྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྐྱེན་མ། །

JAL-WI SEY-CHEE SHIN-TU TEN-MA

佳威 些企 欣度 殿麻

勝勢佛子及所愛

ཕྱག་འཚལ་རྒྱུ་ར་རྩུ་ཡི་གེ།

CHAG-TSAL TU-TAA RA-HUNG YI-GE

*Homage to you who fills all the realms of Desire, its Aspect and Space with TUTTARA and HUNG syllables,*

恰察 度達 惹吽 宜給

敬禮度達拉吽字母

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

DOD-DANG CHOG-DANG NAM-KHA GANG-MA

度當 戳當 南卡 岡麻

聲愛方所滿虛空

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་གྱིས་མནན་ཏེ། །

JIG-TEN DUN-PO ZHAB-CHEE NEN-TE

*You trample the seven worlds with your feet,*

基殿 敦波 夏企 年喋

運足遍覆七世界

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

LUE-PA MED-PAR GUG-PAR NUE-MA

*You have the power to command all forces.*

魯巴 美巴 古巴 努麻

悉能夠召盡無餘

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

CHAG-TSAL GYA-JIN ME-LHA TSANG-PA

*Homage to you, who is worshipped by Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Visvakarman and Ishvara,*

恰察 佳緊 美拉 聰巴

敬禮釋梵火天母

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོ་གས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

LUNG-LHA NA-TSOG WANG-CHUG CHOD-MA

隆拉 那措 汪出 秋麻

風神自在眾俱集

འགྲུང་པོ་རོ་ལངས་འི་བ་རྣམས་དང་། །

JUNG-PO RO-LANG DRI-ZA NAM-DANG

*And praised in your presence, by a host of spirits, zombies, gandharvas and yakshas.*

炯波 柔隆 至薩 南當

部多起尸尋香等

གཞོན་སྐྱོན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

NOD-JIN TSOG-KYEE DUN-NEY TOD-MA

努金 措企 敦涅 度麻

諸藥又眾作稱嘆

ཕྱག་འཚལ་བྱ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྱ་ཀྱིས། །

CHAG-TSAL TRE-CHEY JA-DANG PHET-KYEE

*Homage to you, who destroys malefic magical wheels, with the sounds of TRAT and PHAT*

恰察 喋切 佳當 呸企

敬禮達拉呸度母

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

PHA-ROL THRUL-KHOR RAB-TU JOM-MA

帕如 初扣 拉度 炯瑪

於他加行極摧壞

གཡས་བསྐྱུལ་གཡོན་བརྒྱུང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

YEY-KUM YON-CHANG ZHAB-KYEE NEN-TE

*And tramples with right leg outstretched and left leg drawn in dazzling amidst whirling flames.*

耶棍 雲長 夏企 年喋

展左倦右作足踏

མེ་འབར་འབྲུག་པ་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

ME-BAR THRUG-PA SHIN-TU BAR-MA

美巴 土巴 欣度 巴麻

頂髻熾盛極明耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་པ་ཚེན་མོ། །

CHAG-TSAL TU-RE JIG-PA CHEN-POE

*Homage to TURE, the great terrifying lady who defeats the champions of demons.*

恰察 杜惹 吉巴 千波

敬禮啞咧大緊母

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

DUD-KYI PA-WO NAM-PAR JOM-MA

杜企 巴喔 南巴 炯瑪

勇猛能摧怨魔類

ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲི་གཉེར་ལྡན་མཛད། །

CHU-CHEY ZHAL-NI THRO-NYER DEN-ZED

*Your frowning lotus face slays all foes without exception.*

出切 沙膩 托涅 殿皆

於蓮花面作顰眉

དག་པོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

DRA-WO THAM-CHED MA-LUE SOD-MA

札臥 倘皆 瑪嚕 梭瑪

摧壞一切冤家眾

ཕྱག་འཚལ་དགོན་མཚོག་གསུམ་མཚོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

CHAG-TSAL KON-CHOG SUM-TSON CHAG-JAI

*Homage to you, who holds your fingers marvelously in the mudra symbolizing the Triple Gem at your heart.*

恰擦 棍丘 頌存 恰傑

敬禮三寶嚴印母

སོར་མོས་སྤྱགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

SOR-MOE THUG-KAR NAM-PAR JEN-MA

梭目 土嘎 南巴 間瑪

手指當心威嚴相

མ་ལུས་སྤྱགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

MA-LUE CHOG-KYI KHOR-LO JEN-PI

*Swirling masses of light adorn you, permeating every direction in beautiful circles.*

瑪嚕 戳企 扣路 間貝

研飾方輪盡無餘

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འཇུག་མ། །

RANG-GI WOD-CHEE TSOG-NAM THRUG-MA

讓給 烏企 措南 出瑪

自身熾盛光聚禮

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྗིད་པའི། །

CHAG-TSAL RAB-TU GA-WA JID-PI

*Homage to you, lady who unfurls garlands of joyous majestic light from your crown.*

恰察 拉杜 嘎哇 吉貝

敬禮威德歡悅母

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤོང་བ་སྤེལ་མ། །

WU-GYEN WOD-KYI THRENG-WA PEL-MA

烏金 悟企 稱哇 貝瑪

寶冠珠髮眾光飾

བཞད་པ་རབ་བཞད་རྩྭ་ར་ཡིས། །

ZHED-PA RAB-ZHED TUT-TA RA-YEE

*By your piercing laughter of TUTTARE, you subjugate the world and maras.*

謝巴 惹些 杜達 惹宜

最極喜笑啣達咧

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

DUD-DANG JIG-TEN WANG-DU DZED-MA

度當 基殿 汪度 皆瑪

鎮世間魔作攝伏

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོད་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

CHAG-TSAL SA-ZHI CHONG-WI TSOG-NAM

*Homage to you who can summon hosts of the protectors of earth.*

恰察 薩西 昌威 措南

敬禮守護眾地母

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་རུས་པ་ཉིད་མ། །

THAM-CHED GUG-PAR NUE-PA NYID-MA

倘皆 固巴 努麻 尼瑪

亦能鉤召諸神眾

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྱ་གིས། །

THRO-NYER YO-WI YI-GE HUNG-GEE

*By your frowning movements and HUNG syllable, you bring freedom from all poverties.*

托涅 優威 宜給 吽給

搖顰眉面吽字聲

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

PHONG-PA THAM-CHED NAM-PAR DROL-MA

碰巴 倘間 南巴 卓瑪

一切衰敗令脫度

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་བུའི་དབུ་རྒྱ། །

CHAG-TSAL DA-WI DUM-BUI WU-JEN

*Homage to you, whose diadem is a crescent moon, all your adornments dazzle brightly.*

恰察 達為 東部 悟間

敬禮頂冠月相母

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

JEN-PA THAM-CHED SHIN-TU BAR-MA

見巴 倘見 欣土 巴瑪

冠中現勝妙嚴光

རལ་པའི་ཁྲོད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

RAL-PI THROD-NEY WOD-PAG MEY-LEY

*Excellent perpetual light shines from Amitabha at your topknot.*

惹貝 土那 烏巴 咩類

阿彌陀佛髻中現



ཏྲག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

TAG-PAR SHIN-TU WOD-RAB ZED-MA

達巴 欣度 烏惹 嘉瑪

常放眾妙寶光明

ཕྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །

CHAG-TSAL KAL-PA THA-MI ME-TAR

*Homage to you, who dwells amidst garlands blazing like the fire at the end of an eon.*

恰察 噶貝 他美 美他

敬禮如盡劫火母

འབར་བའི་ཕྱིང་བའི་དབྱུས་ན་གནས་མ། །

BAR-WI THRENG-WAI UE-NA NEY-MA

巴威 稱為 烏那 涅瑪

安住熾盛頂髻中

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་དགའི། །

YEY-CHANG YON-KUM KUN-NEY KOR-GAI

*With your right leg outstretched and left leg drawn in your joyful turning destroys enemy forces.*

耶昌 運供 棍涅 扣給

普遍喜悅半歧坐

དབྱ་ཡི་དབྱུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

DRA-YI PUNG-NI NAM-PAR JOM-MA

札宜 崩努 南巴 炯瑪

能摧滅壞惡冤輪

ཕྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་ཕྱག་གི། །

CHAG-TSAL SA-ZHI NGOE-LA CHAG-GI

*Homage to you, who strikes the earth with your palms and stamps upon it with your feet.*

恰察 薩西 烏拉 恰給

敬禮手按大地母

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྒྱུད་མ། །

THIL-GYEE NUN-CHING ZHAB-CHEE DUNG-MA

替吉 嫩青 夏企 東瑪

以足殘踏作鎮壓

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩེ་གིས། །

THRO-NYER CHEN-ZED YI-GE HUNG-GEE

*With wrathful grimaces and HUNG syllable, you scatter the seven underworlds.*

託涅 千皆 宜給 吽給

現顰眉面作吽聲

རིམ་པ་བདུན་པོ་ནམས་ནི་འགོམས་མ། །

RIM-PA DUN-PO NAM-NI GEM-MA

林巴 敦波 南涅 給瑪

能破七險鎮降伏

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ནི་མ། །

CHAG-TSAL DE-MA GE-MA ZHI-MA

*Homage to you, who is blissful, virtuous and tranquil, and enjoys the domain of peaceful nirvana*

恰察 喋瑪 給麻 夕瑪

敬禮安穩柔善母

སྤང་བ་འདས་ནི་སྤྱོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

NYA-NGEN DEY-ZHI CHOD-YUL NYID-MA

雅恩 喋西 出由 尼瑪

涅盤寂滅最樂境

སྐྱ་རྩ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་བས། །

SWA-HA OM-DANG YANG-DAG DEN-PEY

*With (mantra) endowed perfectly with SVAHA and OM, you destroy all awful non-virtuous karma.*

梭哈 喻當 陽達 殿貝

梭哈命禮以相應

སྤྲིག་པ་ཆེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

DIG-PA CHEN-PO JOM-PA NYID-MA

滴巴 千波 炯巴 尼瑪

善能消滅大災禍

ཕྱག་འཚལ་ཀུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

CHAG-TSAL KUN-NEY KOR-RAG GA-WI

*Homage to you, who is surrounded by joyous ones who completely scatter the bodies of enemies.*

恰察 棍涅 扣拉 嘎威

敬禮普遍極喜母

དགྲ་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

DRA-YI LUE-NI RAB-TU GEM-MA

札以 魯尼 拉度 給瑪

諸怨肢體今解脫

ཡི་གེ་བརྩུ་བའི་ངག་ནི་བཀོད་བའི། །

YI-GE CHU-PI NGAG-NI KOD-PI

*You liberate all with your speech, adorned with ten syllables And HUNG: your pristine awareness.*

宜給 出貝 奧尼 固貝

十字咒句妙嚴布

རིག་པ་ཨུང་ལས་སྒོལ་མ་ཉིད་མ། །

RIG-PA HUNG-LEY DROL-MA NYID-MA

瑞巴 吽類 卓瑪 尼瑪

明咒吽聲常朗耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེདི་ཞབས་ནི་བདེ་བས་བས། །

CHAG-TSAL TU-REI ZHAB-NI DAB-PEY

*Homage to you whose seed syllable is HUNG, who utters TURE and stamps your feet.*

恰察 杜瑞 夏涅 達貝

敬禮啞咧巴帝母

ཨུང་གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

HUNG-GI NAM-PI SA-BON NYID-MA

吽給 南北 薩本 尼瑪

足躡相勢吽字種

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབྲིགས་བྱེད། །

RI-RAB MEN-DHA RA-DANG BIG-JED

*Causing Meru, Mandhara and Vindhya mountains and the three worlds to tremble.*

日拉 門達 拉當 比皆

彌嚕曼達給辣薩

འདིག་ཉེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

JIG-TEN SUM-NAM YO-WA NYID-MA

吉殿 頌南 由哇 尼瑪

於此三處能搖動

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

CHAG-TSAL LHA-YI TSO-YI NAM-PI

*Homage to you, holding a hare-marked full moon, shaped like the god's ocean of nectar*

恰察 拉依 措以 南貝

敬禮薩阿天海

རི་དྲགས་རྟགས་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

RI-DAG TAG-CHEN CHAG-NA NAM-MA

日達 塔千 察那 南瑪

手中執住神獸象

ཏུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

TA-RA NYEY-JOD PHET-KYI YI-GEY

*By uttering TARE twice and PHAT, You dispel all poison without exception.*

達惹 尼究 佩企 宜給

誦二達拉作呬

དུག་རྣམས་མ་ལུས་བར་ནི་སེལ་མ། །

DUG-NAM MA-LUE PAR-NI SEL-MA

度南 瑪嚕 巴尼 些瑪

能滅諸毒盡無餘

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

CHAG-TSAL LHA-YI TSOG-NAM JAL-PO

*Homage to you, on whom kings, congregations of gods, minor gods, and kinaras rely.*

佳察 拉依 戳企 佳波

敬禮諸天集會

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

LHA-DANG MI-AM CHI-YEE TEN-MA

拉當 米安 企以 典麻

天緊那羅所依愛

ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བ་བརྗེད་ཀྱིས། །

KUN-NEY GO-CHA GA-WA JID-CHEE

*Your armor of magnificent joy dispels all disputes and bad dreams.*

棍涅 果恰 噶哇 及其

威德歡悅若尖

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་བ་སེལ་མ། །

TSOD-DANG MI-LAM NGEN-PA SEL-MA

措當 米藍 恩巴 些麻

滅處鬥爭及惡夢

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྔ་བ་རྒྱས་པའི། །

CHAG-TSAL NYI-MA DA-WA JEY-PI

*Homage to you, whose two eyes, the sun and the moon radiate sublime luminous light.*

恰察 尼瑪 達哇 皆貝

敬禮日月廣圓

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

CHEN-NYEY PO-LA WOD-RAB SAL-MA

千尼 波類 烏拉 薩瑪

目睹猶勝普光照

ཧ་ར་གཉིས་བརྗེད་ཏུ་རྩེ་ར་ཡིས། །

HA-RA NYEY-JOD TU-TA RA-YEE

*Uttering HARA twice and TUTTARA, you dispel all horrifying epidemics.*

哈惹 尼竹 度達 惹宜

誦念哈喇嚕達咧

ཤེན་ཏུ་བྲག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

SHIN-TU DRAG-POI RIM-NED SEL-MA

欣杜 乍貝 林涅 些瑪

善除惡毒瘟熱病

བྲག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་པའི། །

CHAG-TSAL DE-NYID SUM-NAM KOD-PEY

*Homage to you, who is adorned by three Suchnesses. Perfectly endowed with the power of serenity.*

恰察 喋尼 頌南 固貝

敬禮具三真實母

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

ZHI-WI THU-DANG YANG-DAG DEN-MA

悉威 土當 陽大 殿瑪

善淨威力皆具足

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྲིན་ཚོགས་རྣམས། །

DON-DANG RO-LANG NOD-JIN TSOG-NAM

*Destroyer of demons, zombies and yakshas. O TURE! Sublime excellent lady.*

敦當 若隆 內緊 措南

藥叉執魅尾袒辣

འཇོམས་པ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

JAM-PA TU-RE RAB-CHOG NYID-MA

炯巴 杜惹 拉戳 尼瑪

啞咧最極除災禍

ཅ་བའི་སྣགས་ཀྱི་བསྟོན་པ་འདི་དང་། །

TSA-WI NGAG-KYI TOD-PA DI-DANG

*This is the praise to Her root mantra, and the Twenty-One Homages.*

切威 阿企 杜巴 帝當

若有智者勤精修

བྲག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག་། །

CHAG-TSAL WA-NI NYI-SHU TSA-CHIG

恰察 哇尼 膩殊 擦西

至心誦此二十一

3<sup>rd</sup> Tara Offering 供養

ཨོཾ་ དངོས་འབྱོར་ཡིད་ལས་བྱུང་བ་ཡིཾ་

OM

NGOE-JOR YID-LEY JUNG-WA-YI

OM. I offer to the Noble Tara and her retinue,

嗡 哦究 以雷 炯哇宜

供養度母與眷

ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་མཚོད་སྤྲིན་གྱིསཾ་

KUN-TU ZANG-POI CHOD-TRIN-GYEE

a cloud of Samantabhadra offerings.

棍杜 桑佩 卻緊基

廣大普賢雲海供

ཚོས་དབྱིངས་རྒྱས་པར་བཀང་བྱས་ཏེཾ་

CHOE-YING GYEY-PAR KONG-JEY-TE

Filling the vast Dharmadhatu, set out and arisen from my mind.

卻英 皆巴 康皆喋

空滿虛空遍法界

འཕགས་མ་སྐྱེལ་མ་འཁོར་བཅས་མཚོདཾ་

PHAG-MA DROL-MA KHOR-CHEY-CHOD

帕瑪 卓瑪 扣皆去

一切皆自意識

ཨོཾ་ཨརྩ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་རུཾ་ ཨོཾ་བཟླ་ཨལྲྀཾ་ པདྱེཾ་ ལུཤྱེཾ་ ལྷུཤྱེཾ་ ཨ་ལོ་ཀེཾ་

མྱེཾ་ རི་ཕིཏྱེཾ་ །ཤལ་པ་ཉི་ཚུ་སྐྱུ་རྩུཾ་

OM AR-YA TA-RE SA PA-RI WA-RA OM BE-ZAR AR-GHAM  
PA-DIM PUSH-PE DHUB-PE ALO-KE GEN-DHE NAI-WI-DYA  
SHAB-DA TRA-TI TSA SWA-HA

嗡 阿雅 達惹 洒巴日 哇啦 邊雜 阿甘 巴當 布別

杜別 阿洛給 根喋 內威嗲 沙達 札地擦 梭哈

8 offering mudra water, water, flowers, incense, lamps, perfume, food & music.

獻八供打手印 水、水、花、香、燈、塗香、妙食、天樂

*Mandala Offering* 結供養手印

ཨོཾ་ཧཱུྃ་ཧཱུྃ།

ཁམས་གསུམ་སྣོད་བཅུད་དཔལ་འབྱོར་དང་།

**OM AH HUNG**

**KHAM-SUM NOD-CHUD PAL-JOR-DANG**

*Om Ah Hung. All the glorious treasures of the animate and inanimate worlds of the three realms,*

嗡 啊 吽 康 頌 努 出 巴 究 當

嗡 啊 吽 三 乘 有 滅 無 生 滅

བདག་ལུས་ལོངས་སྤྱོད་དག་ཚོགས་ཀུན་ལ་།

**DAG-LUE LONG-CHOD GE-TSHOG-KUN**

*My body and all possessions and accumulations of virtue,*

達 魯 隆 丘 給 措 棍

自 身 財 寶 與 善 根

ཐུགས་རྗེའི་བདག་ཉིད་རྣམས་ལ་འབུལ་།

**THUG-JEI DAG-NYID NAM-LA-BUL**

*I offer to those of compassionate nature.*

土 皆 達 尼 南 拉 布

供 養 具 大 悲 心 者

བཞེས་ནས་བྱིན་གྱིས་བརླབ་ཏུ་གསོལ་།

**ZHEY-NEY JIN-GYEE LAP-TU-SOL**

*I pray (that you) accept and grant blessing*

些 涅 晉 級 拉 土 梭

祈 請 納 受 賜 加 持

ཨོཾ་སྐྱ་ཏ་ཐུ་ག་ཏ་རྩུ་མུལ་ལ་སུ་ང་ཏོ།

**OM**

**SAR-WA TA-THA GA-TA RAT-NA MAN-DA-LA PUD-ZA HO**

嗡 薩 哇 達 他 嘎 達 惹 那 曼 達 拉 布 雜 霍

*(Transfer the rice to right hand and throw)* ( 將 米 放 在 右 手 然 後 洒 向 上 空 )

སྐྱུ་ལས་བདུད་ཅིའི་ཚུ་རྒྱན་བབསམ།

**KU-LEY DUD-TSI CHU-JUN-BAB**

*From the bodies, a stream of nectar flows, entering through the crowns of*

固咧 杜企 出準巴

度母身中流甘露

རང་དང་སྲུང་བྱའི་སྐྱི་བོ་ནསམ།

**RANG-DANG SUNG-JAI CHI-WO-NEY**

讓當 頌皆 企臥涅

灌我頂門遍全身

ཞུགས་ཏེ་ལུས་ཀུན་གང་བ་ཡི།

**ZHUG-TE LUE-KUN GANG-WA-YI**

*Myself and those to be protected, filling our bodies, infusing all blessings.*

殊喋 魯棍 岡哇宜

普及一切受護

འིན་རྒྱབས་མ་ལུས་ཞུགས་པར་གྱུརམ།

**JIN-LAB MA-LUE ZHUG-PAR-JUR**

金喇 嘛路 殊巴究

自身充滿加持力



## The Twenty-One Homage to Tara 二十一度母禮贊

(Visualize Green Tara Sitting On One's Head) (Recite 7 times 念誦兩次)

ཨོྃ། རྗེ་བཙུན་མ་འཕགས་མ་སྒྲོལ་མ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

OM

**JE-TSUN-MA PHAG-MA DROL-MA-LA CHAG-TSAL-LO**

*Om. Homage to the Holy Noble Tara!*

唵 傑尊瑪 帕瑪 卓瑪拉 恰察洛

聖尊綠救度佛母我贊禮

ཕྱག་འཚལ་སྒྲོལ་མ་སྐུར་མ་དབའ་ལོ། །

**CHAG-TSAL DROL-MA NYUR-MA PA-MO**

*Homage to mother Tara, swift and fearless,*

恰察 卓瑪 紐瑪 巴摩

敬禮救度速勇母

སྐུན་ནི་སྐད་ཅིག་སྒྲོག་དང་འབྲུག་ལ། །

**CHEN-NI KED-CHIG LOG-DANG DRA-MA**

*your eyes are like flashing lightning.*

切尼 給企 洛當 札瑪

目如電光剎那照

འཇིག་རྟེན་གསུམ་མགོན་ཚུ་སྐྱེས་ཞལ་གྱི། །

**JIG-TEN SUM-GON CHU-CHEY ZHAL-GYI**

*Born from the blossoming stamens of the lotus face of the Lord of Three Worlds.*

吉殿 頌棍 出切 沙基

三世界尊蓮花面

གེ་སར་བྱེ་བ་ལས་ནི་བྱུང་ལ། །

**GE-SAR JE-WA LEY-NI JUNG-MA**

給薩 切哇 雷尼 炯瑪

無量華中現端嚴

ཕྱག་འཚལ་སྟོན་ཀའི་ཟླ་བ་ཀུན་ཏུ། །

**CHAG-TSAL TON-KAI DA-WA KUN-TU**

*Homage to you whose face is like the gathering of a hundred full moons in autumn,*

恰察 敦給 達哇 棍杜

敬禮百秋朗月母

གང་བ་བརྒྱ་ནི་བཅེགས་པའི་ཞལ་ལ། །

**GANG-WA JA-NI TSEG-PI ZHAL-MA**

岡哇 嘉尼 切北 夏瑪

普遍圓滿無垢面

སྐར་མ་སྟོང་སྤྲུག་ཚོགས་པ་རྣམས་ཀྱིས། །

**KAR-MA TONG-TRAG TSOG-PA NAM-KYEE**

*Shining resplendent light in the perfect, spacious constellation of a thousand stars.*

嘎瑪 通巴 措巴 南極

如千星宿俱時聚

རབ་རུ་ཕྱེ་བའི་འོད་རབ་འབར་མ། །

**RAB-TU CHE-WI WOD-RAB BAR-MA**

拉度 切威 烏拉 巴哇

殊勝威光超於彼

ཕྱག་འཚལ་གསེར་སྟོ་ཚུ་ནས་སྐྱེས་ཀྱི། །

**CHAG-TSAL SER-NGO CHU-NEY CHEY-CHEE**

*Homage to you, the golden lady whose hand is adorned with a blue lotus,*

恰察 些喔 出涅 切企

敬禮紫磨金色母

བདེས་ཕྱག་ནི་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**PED-MEY CHAG-NI NAM-PAR JEN-MA**

貝美 恰尼 南巴 見麻

妙蓮花手勝莊嚴

སྐྱེན་པ་བཙུན་འགྲུས་དཀའ་ཐུབ་ཞི་བ། །

**JIN-PA TSON-DUE KA-THUB ZHI-WA**

*You are the lord of the domain of the activities of generosity, diligence, austerity, tranquility, patience and meditation.*

金巴 存竹 嘎土 悉哇

施精勤行柔善境

བཟོད་པ་བསམ་གཏན་སྟོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**ZOD-PA SAM-TEN CHOD-YUL NYID-MA**

蘇巴 桑登 出優 尼瑪

忍辱禪定性是境

ཕྱག་འཚལ་དེ་བཞིན་གཤེགས་པའི་གཙུག་གཏོར། །

**CHAG-TSAL DE-ZHIN SHEG-PI TSUG-TOR**

*Homage to you born from the Tathagata's crown who enjoys boundless total victory,*

恰察 喋欣 些貝 促托

敬禮如來頂髻母

མཐའ་ཡས་རྣམ་པར་རྒྱལ་བ་སྟོད་མ། །

**THA-YEY NAM-PAR JAL-WA CHOD-MA**

他耶 南巴 加哇 出瑪

最勝能滿無邊行

མ་ལུས་པ་རོལ་བྱིན་པ་ཐོབ་པའི། །

MA-LUE PHA-ROL JIN-PA THOB-PI

*Relied upon by the Sons of Conquerors who have achieved perfection.*

麻若 帕如 欽巴 脫貝

得到彼案盡無餘

ཇུལ་བའི་སྲས་ཀྱིས་ཤིན་ཏུ་བསྟེན་མ། །

JAL-WI SEY-CHEE SHIN-TU TEN-MA

佳威 些企 欣度 殿麻

勝勢佛子及所愛

ཕྱག་འཚལ་རྒྱ་རྒྱ་རྩྭ་ཡི་གེ། །

CHAG-TSAL TU-TAA RA-HUNG YI-GE

*Homage to you who fills all the realms of Desire, its Aspect and Space with TUTTARA and HUNG syllables,*

恰察 度達 惹吽 宜給

敬禮度達拉吽字母

འདོད་དང་ཕྱོགས་དང་ནམ་མཁའ་གང་མ། །

DOD-DANG CHOG-DANG NAM-KHA GANG-MA

度當 戳當 南卡 岡麻

聲愛方所滿虛空

འཇིག་རྟེན་བདུན་པོ་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

JIG-TEN DUN-PO ZHAB-CHEE NEN-TE

*You trample the seven worlds with your feet,*

基殿 敦波 夏企 年喋

運足遍覆七世界

ལུས་པ་མེད་པར་འགྲུགས་པར་རུས་མ། །

LUE-PA MED-PAR GUG-PAR NUE-MA

*You have the power to command all forces.*

魯巴 美巴 古巴 努麻

悉能夠召盡無餘

ཕྱག་འཚལ་བརྒྱ་བྱིན་མེ་ལྷ་ཚངས་པ། །

CHAG-TSAL GYA-JIN ME-LHA TSANG-PA

*Homage to you, who is worshipped by Indra, Agni, Brahma, Vayudeva, Visvakarman and Ishvara,*

恰察 佳緊 美拉 聰巴

敬禮釋梵火天母

ལྷུང་ལྷ་སྣ་ཚོགས་དབང་ཕྱག་མཚོད་མ། །

LUNG-LHA NA-TSOG WANG-CHUG CHOD-MA

隆拉 那措 汪出 秋麻

風神自在眾俱集

འབྲུང་པོ་རོ་ལངས་ཇི་བ་རྣམས་དང། །

**JUNG-PO RO-LANG DRI-ZA NAM-DANG**

*And praised in your presence, by a host of spirits, zombies, gandharvas and yakshas.*

炯波 柔隆 至薩 南當

部多起尸尋香等

གཞོན་སྒྲིན་ཚོགས་ཀྱིས་མདུན་ནས་བསྟོད་མ། །

**NOD-JIN TSOG-KYEE DUN-NEY TOD-MA**

努金 措企 敦涅 度麻

諸藥叉眾作稱嘆

ཕྱག་འཚལ་ཏྲ་ཅེས་བྱ་དང་ཕྲ་ཀྱིས། །

**CHAG-TSAL TRE-CHEY JA-DANG PHET-KYEE**

*Homage to you, who destroys malefic magical wheels, with the sounds of TRAT and PHAT*

恰察 喋切 佳當 呸企

敬禮達拉呸度母

ཕ་རོལ་འབྲུལ་འཁོར་རབ་ཏུ་འཛོམས་མ། །

**PHA-ROL THRUL-KHOR RAB-TU JOM-MA**

帕如 初扣 拉度 炯瑪

於他加行極摧壞

གཡས་བསྐྱམ་གཡོན་བརྒྱང་ཞབས་ཀྱིས་མནན་ཏེ། །

**YEY-KUM YON-CHANG ZHAB-KYEE NEN-TE**

*And tramples with right leg outstretched and left leg drawn in dazzling amidst whirling flames.*

耶棍 雲長 夏企 年喋

展左倦右作足踏

མེ་འབར་འབྲུག་ས་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

**ME-BAR THRUG-PA SHIN-TU BAR-MA**

美巴 土巴 欣度 巴麻

頂髻熾盛極明耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེ་འཛིགས་ས་ཚེན་མོ། །

**CHAG-TSAL TU-RE JIG-PA CHEN-POE**

*Homage to TURE, the great terrifying lady who defeats the champions of demons.*

恰察 杜惹 吉巴 千波

敬禮啣咧大緊母

བདུད་ཀྱི་དཔའ་བོ་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

**DUD-KYI PA-WO NAM-PAR JOM-MA**

杜企 巴喔 南巴 炯瑪

勇猛能摧怨魔類

ལྷ་སྐྱེས་ཞལ་ནི་ཁྲོ་གཉེར་ལྡན་མཛད། །

**CHU-CHEY ZHAL-NI THRO-NYER DEN-ZED**

*Your frowning lotus face slays all foes without exception.*

出切 沙膩 托涅 殿皆

於蓮花面作顰眉

དག་བོ་ཐམས་ཅད་མ་ལུས་གསོད་མ། །

**DRA-WO THAM-CHED MA-LUE SOD-MA**

札臥 倘皆 瑪嚕 梭瑪

摧壞一切冤家眾

ཕྱག་འཚལ་དཀོན་མཆོག་གསུམ་མཆོན་ཕྱག་རྒྱའི། །

**CHAG-TSAL KON-CHOG SUM-TSON CHAG-JAI**

*Homage to you, who holds your fingers marvelously in the mudra symbolizing the Triple Gem at your heart.*

恰擦 棍丘 頌存 恰傑

敬禮三寶嚴印母

སོར་མོས་སྤུགས་ཀར་རྣམ་པར་བརྒྱན་མ། །

**SOR-MOE THUG-KAR NAM-PAR JEN-MA**

梭目 土嘎 南巴 間瑪

手指當心威嚴相

མ་ལུས་སྤྱོགས་ཀྱི་འཁོར་ལོས་བརྒྱན་པའི། །

**MA-LUE CHOG-KYI KHOR-LO JEN-PI**

*Swirling masses of light adorn you, permeating every direction in beautiful circles.*

瑪嚕 戳企 扣路 間貝

研飾方輪盡無餘

རང་གི་འོད་ཀྱི་ཚོགས་རྣམས་འབྲུག་མ། །

**RANG-GI WOD-CHEE TSOG-NAM THRUG-MA**

讓給 烏企 措南 出瑪

自身熾盛光聚禮

ཕྱག་འཚལ་རབ་རྒྱ་དགའ་བ་བརྗེད་པའི། །

**CHAG-TSAL RAB-TU GA-WA JID-PI**

*Homage to you, lady who unfurls garlands of joyous majestic light from your crown.*

恰察 拉杜 嘎哇 吉貝

敬禮威德歡悅母

དབུ་རྒྱན་འོད་ཀྱི་སྤོང་བ་སྤྱེལ་མ། །

**WU-GYEN WOD-KYI THRENG-WA PEL-MA**

烏金 悟企 稱哇 貝瑪

寶冠珠髮眾光飾

བཞད་པ་རབ་བཞད་ཏུ་རྩ་ཡིས། །

ZHED-PA RAB-ZHED TUT-TA RA-YEE

*By your piercing laughter of TUTTARE, you subjugate the world and maras.*

謝巴 惹些 杜達 惹宜

最極喜笑啣達咧

བདུད་དང་འཇིག་རྟེན་དབང་དུ་མཛད་མ། །

DUD-DANG JIG-TEN WANG-DU DZED-MA

度當 基殿 汪度 皆瑪

鎮世間魔作攝伏

ཕྱག་འཚལ་ས་གཞི་སྐྱོང་བའི་ཚོགས་རྣམས། །

CHAG-TSAL SA-ZHI CHONG-WI TSOG-NAM

*Homage to you who can summon hosts of the protectors of earth.*

恰察 薩西 昌威 措南

敬禮守護眾地母

ཐམས་ཅད་འགྲུགས་པར་བྱས་པ་ཉིད་མ། །

THAM-CHED GUG-PAR NUE-PA NYID-MA

倘皆 固巴 努麻 尼瑪

亦能鉤召諸神眾

ཁྲོ་གཉེར་གཡོ་བའི་ཡི་གེ་རྩྭ་གིས། །

THRO-NYER YO-WI YI-GE HUNG-GEE

*By your frowning movements and HUNG syllable, you bring freedom from all poverties.*

托涅 優威 宜給 吽給

搖顰眉面吽字聲

ཕོངས་པ་ཐམས་ཅད་རྣམ་པར་སྐྱོལ་མ། །

PHONG-PA THAM-CHED NAM-PAR DROL-MA

碰巴 倘間 南巴 卓瑪

一切衰敗令脫度

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་བའི་དུམ་སུའི་དཔུ་རྒྱ། །

CHAG-TSAL DA-WI DUM-BUI WU-JEN

*Homage to you, whose diadem is a crescent moon, all your adornments dazzle brightly.*

恰察 達為 東部 悟間

敬禮頂冠月相母

བརྒྱན་པ་ཐམས་ཅད་ཤིན་ཏུ་འབར་མ། །

JEN-PA THAM-CHED SHIN-TU BAR-MA

見巴 倘見 欣土 巴瑪

冠中現勝妙巖光

རལ་པའི་ཁྲིད་ནས་འོད་དཔག་མེད་ལས། །

**RAL-PI THROD-NEY WOD-PAG MEY-LEY**

*Excellent perpetual light shines from Amitabha at your topknot.*

惹貝 土那 烏巴 咩類

阿彌陀佛髻中現

རྟག་པར་ཤིན་ཏུ་འོད་རབ་མཛད་མ། །

**TAG-PAR SHIN-TU WOD-RAB ZED-MA**

達巴 欣度 烏惹 嘉瑪

常放眾妙寶光明

སྤྱག་འཚལ་བསྐྱལ་བ་ཐ་མའི་མེ་ལྷར། །

**CHAG-TSAL KAL-PA THA-MI ME-TAR**

*Homage to you, who dwells amidst garlands blazing like the fire at the end of an eon.*

恰察 噶貝 他美 美他

敬禮如盡劫火母

འབར་བའི་སྤྲིང་བའི་དབུས་ན་གནས་མ། །

**BAR-WI THRENG-WAI UE-NA NEY-MA**

巴威 稱為 烏那 涅槃

安住熾盛頂髻中

གཡས་བརྒྱུད་གཡོན་བསྐྱམ་ཀུན་ནས་བསྐོར་དགའི། །

**YEY-CHANG YON-KUM KUN-NEY KOR-GAI**

*With your right leg outstretched and left leg drawn in your joyful turning destroys enemy forces.*

耶昌 運供 棍涅 扣給

普遍喜悅半歧坐

དབྱ་ཡི་དབུང་ནི་རྣམ་པར་འཛོམས་མ། །

**DRA-YI PUNG-NI NAM-PAR JOM-MA**

札宜 崩努 南巴 炯瑪

能摧滅壞惡冤輪

སྤྱག་འཚལ་ས་གནིའི་ངོས་ལ་སྤྱག་གི། །

**CHAG-TSAL SA-ZHI NGOE-LA CHAG-GI**

*Homage to you, who strikes the earth with your palms and stamps upon it with your feet.*

恰察 薩西 烏拉 恰給

敬禮手按大地母

མཐིལ་གྱིས་བསྐྱུན་ཅིང་ཞབས་གྱིས་བརྟུང་མ། །

**THIL-GYEE NUN-CHING ZHAB-CHEE DUNG-MA**

替吉 嫩青 夏企 東瑪

以足殘踏作鎮壓

ཁྲོ་གཉེར་ཅན་མཛད་ཡི་གེ་རྩུ་གིས། །

**THRO-NYER CHEN-ZED YI-GE HUNG-GEE**

*With wrathful grimaces and HUNG syllable, you scatter the seven underworlds.*

託涅 千皆 宜給 吽給

現鬘眉面作吽聲

རིམ་པ་བདུན་པོ་རྣམས་ནི་འགོམས་མ། །

**RIM-PA DUN-PO NAM-NI GEM-MA**

林巴 敦波 南涅 給瑪

能破七險鎮降伏

ཕྱག་འཚལ་བདེ་མ་དགེ་མ་ཞི་མ། །

**CHAG-TSAL DE-MA GE-MA ZHI-MA**

*Homage to you, who is blissful, virtuous and tranquil, and enjoys the domain of peaceful nirvana*

恰察 喋瑪 給麻 夕瑪

敬禮安穩柔善母

སྤྱ་ངན་འདས་ཞི་སྲོད་ཡུལ་ཉིད་མ། །

**NYA-NGEN DEY-ZHI CHOD-YUL NYID-MA**

雅恩 喋西 出由 尼瑪

涅盤寂滅最樂境

སྐྱ་ཏུ་ཨོ་དང་ཡང་དག་ལྡན་པས། །

**SWA-HA OM-DANG YANG-DAG DEN-PEY**

*With (mantra) endowed perfectly with SVAHA and OM, you destroy all awful non-virtuous karma.*

梭哈 喻當 陽達 殿貝

梭哈命禮以相應

སྡིག་པ་ཚེན་པོ་འཇོམས་པ་ཉིད་མ། །

**DIG-PA CHEN-PO JOM-PA NYID-MA**

滴巴 千波 炯巴 尼瑪

善能消滅大災禍

ཕྱག་འཚལ་གུན་ནས་བསྐྱོར་རབ་དགའ་བའི། །

**CHAG-TSAL KUN-NEY KOR-RAG GA-WI**

*Homage to you, who is surrounded by joyous ones who completely scatter the bodies of enemies.*

恰察 棍涅 扣拉 嘎威

敬禮普遍極喜母

དག་ཡི་ལུས་ནི་རབ་ཏུ་འགོམས་མ། །

**DRA-YI LUE-NI RAB-TU GEM-MA**

札以 魯尼 拉度 給瑪

諸怨肢體今解脫



ཡི་གེ་བཅུ་པའི་ངག་ནི་བཀོད་པའི། །

YI-GE CHU-PI NGAG-NI KOD-PI

*You liberate all with your speech, adorned with ten syllables And HUNG: your pristine awareness.*

宜給 出貝 奧尼 固貝

十字咒句妙巖布

རིག་པ་<sup>ཧུང་།</sup>ལས་སྒྲོལ་མ་ཉིད་མ། །

RIG-PA HUNG-LEY DROL-MA NYID-MA

瑞巴 吽類 卓瑪 尼瑪

明咒吽聲常朗耀

ཕྱག་འཚལ་ཏུ་རེའི་ཞབས་ནི་བདམས་པས། །

CHAG-TSAL TU-REI ZHAB-NI DAB-PEY

*Homage to you whose seed syllable is HUNG, who utters TURE and stamps your feet.*

恰察 杜瑞 夏涅 達貝

敬禮啍咧巴帝母

<sup>ཧུང་།</sup>གི་རྣམ་པའི་ས་བོན་ཉིད་མ། །

HUNG-GI NAM-PI SA-BON NYID-MA

吽給 南北 薩本 尼瑪

足躡相勢吽字種

རི་རབ་མཚུ་ར་དང་འབིགས་བྱེད། །

RI-RAB MEN-DHA RA-DANG BIG-JED

*Causing Meru, Mandhara and Vindhya mountains and the three worlds to tremble.*

日拉 門達 拉當 比皆

彌嚕曼達給辣薩

འཇིག་རྟེན་གསུམ་རྣམས་གཡོ་བ་ཉིད་མ། །

JIG-TEN SUM-NAM YO-WA NYID-MA

吉殿 頌南 由哇 尼瑪

於此三處能搖動

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་འཚོ་ཡི་རྣམ་པའི། །

CHAG-TSAL LHA-YI TSO-YI NAM-PI

*Homage to you, holding a hare-marked full moon, shaped like the god's ocean of nectar*

恰察 拉依 措以 南貝

敬禮薩阿天海

རི་དྲགས་རྟེན་ཅན་ཕྱག་ན་བསྐྱམས་མ། །

RI-DAG TAG-CHEN CHAG-NA NAM-MA

日達 塔千 察那 南瑪

手中執住神獸象

རྩུ་ར་གཉིས་བརྗོད་པར་གྱི་ཡི་གེས། །

**TA-RA NYEY-JOD PHET-KYI YI-GEY**

*By uttering TARE twice and PHAT, You dispel all poison without exception.*

達惹 尼究 佩企 宜給

誦二達拉作呬

དུག་རྣམས་མ་ལུས་པར་ནི་སེལ་མ། །

**DUG-NAM MA-LUE PAR-NI SEL-MA**

度南 瑪嚕 巴尼 些瑪

能滅諸毒盡無餘

ཕྱག་འཚལ་ལྷ་ཡི་ཚོགས་རྣམས་རྒྱལ་པོ། །

**CHAG-TSAL LHA-YI TSOG-NAM JAL-PO**

*Homage to you, on whom kings, congregations of gods, minor gods, and kinaras rely.*

佳察 拉依 戳企 佳波

敬禮諸天集會

ལྷ་དང་མིའམ་ཅི་ཡིས་བསྟེན་མ། །

**LHA-DANG MI-AM CHI-YEE TEN-MA**

拉當 米安 企以 典麻

天緊那羅所依愛

ཀུན་ནས་གོ་ཚ་དགའ་བ་བརྗོད་གྱིས། །

**KUN-NEY GO-CHA GA-WA JID-CHEE**

*Your armor of magnificent joy dispels all disputes and bad dreams.*

棍涅 果恰 噶哇 及其

威德歡悅若尖

ཚོད་དང་མི་ལམ་ངན་པ་སེལ་མ། །

**TSOD-DANG MI-LAM NGEN-PA SEL-MA**

措當 米藍 恩巴 些麻

滅處鬥爭及惡夢

ཕྱག་འཚལ་ཉི་མ་ལྷ་བ་རྒྱས་པའི། །

**CHAG-TSAL NYI-MA DA-WA JEY-PI**

*Homage to you, whose two eyes, the sun and the moon radiate sublime luminous light.*

恰察 尼瑪 達哇 皆貝

敬禮日月廣圓

སྤྱན་གཉིས་པོ་ལ་འོད་རབ་གསལ་མ། །

**CHEN-NYEY PO-LA WOD-RAB SAL-MA**

千尼 波類 烏拉 薩瑪

目睹猶勝普光照

ཧ་ར་གཉིས་བརྗོད་ཏུ་ཏུ་ར་ཡིས། །

**HA-RA NYEY-JOD TU-TA RA-YEE**

*Uttering HARA twice and TUTTARA, you dispel all horrifying epidemics.*

哈惹 尼竹 度達 惹宜

誦念哈喇嚙達咧

ཤིན་ཏུ་བླག་པོའི་རིམས་ནད་སེལ་མ། །

**SHIN-TU DRAG-POI RIM-NED SEL-MA**

欣杜 乍貝 林涅 些瑪

善除惡毒瘟熱病

ཕྱག་འཚལ་དེ་ཉིད་གསུམ་རྣམས་བཀོད་བའི། །

**CHAG-TSAL DE-NYID SUM-NAM KOD-PEY**

*Homage to you, who is adorned by three Suchnesses. Perfectly endowed with the power of serenity.*

恰察 喋尼 頌南 固貝

敬禮具三真實母

ཞི་བའི་མཐུ་དང་ཡང་དག་ལྡན་མ། །

**ZHI-WI THU-DANG YANG-DAG DEN-MA**

悉威 土當 陽大 殿瑪

善淨威力皆具足

གདོན་དང་རོ་ལངས་གཞོན་སྤྱིན་ཚོགས་རྣམས། །

**DON-DANG RO-LANG NOD-JIN TSOG-NAM**

*Destroyer of demons, zombies and yakshas. O TURE! Sublime excellent lady.*

敦當 若隆 內緊 措南

藥叉執魅尾袒辣

འཇོམས་བ་ཏུ་རེ་རབ་མཚོག་ཉིད་མ། །

**JAM-PA TU-RE RAB-CHOG NYID-MA**

炯巴 杜惹 拉戮 尼瑪

嚙咧最極除災禍

ཅ་བའི་སྤྲུགས་ཀྱི་བསྟོད་བ་འདི་དང། །

**TSA-WI NGAG-KYI TOD-PA DI-DANG**

*This is the praise to Her root mantra, and the Twenty-One Homages.*

切威 阿企 杜巴 帝當

若有智者勤精修

ཕྱག་འཚལ་བ་ནི་ཉི་ཤུ་ཅ་གཅིག །

**CHAG-TSAL WA-NI NYI-SHU TSA-CHIG**

恰察 哇尼 膩殊 擦西

至心誦此二十一

**BENEFIT VERSES 受益文**

ལྷ་མོ་ལ་གུས་ཡང་དག་ལྡན་བའི། །

**LHA-MO LA-GUE YANG-DAG DEN-PEY**

*Recited by an intelligent man, with true devotion to the goddess,*

**喇摩 喇固 陽大 殿貝**

若有智者勤精進 至心頌此二十一

ལྷོ་ལྡན་གང་གིས་རབ་དུ་བརྗོད་བས། །

**LO-DEN GANG-GEE RAB-DANG JOD-DE**

**羅殿 岡給 拉當 究喋**

救度尊前誠信禮 是故贊嘆根本咒

སྲོད་དང་ཐོ་རངས་ལངས་བར་བྱས་ནས། །

**SOD-DANG THO-RANG LANG-PAR JEY-NEY**

*Arising at evening or dawn and remembering them, they grant all fearlessness.*

**梭當 托讓 浪巴 結貝**

每晨旦夕時禮

དྲན་བས་མི་འཇིགས་ཐམས་ཅད་རབ་སྟེར། །

**DREN-PEY MI-JIG THAM-CHED RAB-TER**

**殿貝 米吉 壇切 拉喋**

憶念施諸勝無畏

སྡིག་བ་ཐམས་ཅད་རབ་ཏུ་ཞི་བ། །

**DIG-PA THAM-CHED RAB-TU ZHI-JED**

*Pacify all negative actions, and conquer all evil existences*

**帝巴 倘皆 拉度 悉皆**

一切罪業盡消除

ངན་འགྲོ་ཐམས་ཅད་འཇོམས་བ་ཉིད་དོ། །

**NGEN-DRO THAM-CHED JOM-PA NYID-DO**

**恩卓 倘皆 炯巴 尼朵**

悉能超越諸惡趣

རྒྱལ་བ་བྱེ་བ་ཐམས་ཅད་ལྡན་ལྡན་གྱིས། །

**GYAL-WA JE-WA TRAG-DUN NAM-KYEE**

*Quickly being initiated by 70,000,000 Buddhas,*

**嘉哇 皆哇 他敦 南齊**

此等速能得聰慧

སྐུར་དུ་དབང་ནི་བསྐྱར་བར་འགྱུར་ལ། །

**NYUR-DU WANG-NI KUR-WAR JUR-LA**

紐度 汪尼 扣哇 究拉

七具月氏佛所灌頂

འདི་ལས་ཆེ་བ་ཉིད་ནི་ཐོབ་ཅིང་། །

**DI-LEY CHE-WA NYI-NI THOB-CHING**

*thereby achieving greatness, He will pass into the ultimate state of Buddhahood*

帝列 切哇 尼膩 托清

現世富貴壽筵安

སངས་རྒྱས་གོ་འཕང་མཐར་ཐུག་དེར་འགྲོ། །

**SANG-JEY GO-PHANG THAR-THUG DER-DRO**

桑傑 固朋 他土 喋朵

當來趣向諸佛位

དེ་ཡི་དུག་ནི་དྲག་པོ་ཆེན་པོ། །

**DE-YI DUG-NI DRAG-PO CHEN-PO**

*Even if he has eaten or drunk terrible poison, either inanimate or animate,*

喋宜 杜尼 札波 千波

有情俟服諸毒物

བརྟན་གནས་པའམ་གཞན་ཡང་འགྲོ་བ། །

**TEN-NEY PA-AM ZHEN-YANG DRO-WA**

殿涅 巴暗 仙陽 卓哇

或自然或合成

ཐོས་པ་དང་ནི་འཐུངས་པ་ཉིད་ཀྱང་། །

**ZOE-PA DANG-NI THUNG-PA NYID-CHANG**

*By remembering them, he will obtain purification. All the sufferings*

梭巴 當尼 通巴 尼昌

憶念聖尊真實力

དྲན་པས་རབ་རྩ་སེལ་བ་ཉིད་ཐོབ། །

**DREN-PEY RAB-TU SEL-WA NYID-THOB**

殿貝 拉杜 些哇 尼託

諸惡毒藥今消滅

གདོན་དང་རིམས་དང་དུག་གིས་གཟེར་བའི། །

**DON-DANG RIM-DANG DUG-GEE ZIR-WI**

*Of demons, fevers and poisons are gone, even for other beings.*

敦當 林當 杜給 極為

或見他人遭鬼魅

སྤྱག་བསྐྱེལ་ཚོགས་ནི་རྣམ་པར་སྤོང་སྟེ། །

**DUG-NGAL TSOG-NI NAM-PAR PANG-TE**

杜阿 措尼 南巴 崩喋

或發熱病受諸苦

སེམས་ཅན་གཞན་པ་རྣམས་ལ་ཡང་དོ། །

**SEM-CHEN ZHEN-PA NAM-LA YANG-NGO**

*If they are clearly recited two, three and even seven times,*

深千 仙巴 南拉 陽哦

若轉此贊二三七

གཉིས་གསུམ་བདུན་དུ་མངོན་པར་བརྗོད་ན། །

**NYI-SUM DUN-DU NGON-PAR JOD-NA**

尼頌 敦杜 恩巴 究那

彼諸苦惱悉驅除

བུ་འདོད་པས་ནི་བུ་ཐོབ་འགྲུར་ཞིང་། །

**BU-DOD PEY-NI BU-THOB JUR-ZHING**

*If he wishes a child, he will obtain a child. If he wishes wealth, he will obtain wealth*

布都 貝尼 布拖 究幸

欲乞兒女得兒女

ནོར་འདོད་པས་ནི་ནོར་རྣམས་ཉིད་ཐོབ། །

**NOR-DOD PEY-NI NOR-NAM NYID-THOB**

諾都 貝尼 諾南 尼託

求財寶位獲富饒

འདོད་པ་ཐམས་ཅད་ཐོབ་པར་འགྲུར་ལ། །

**DOD-PA THAM-CHED THOB-PAR JUR-LA**

*All wishes will be obtained, without hindrance, all will be conquered.*

敦巴 倘皆 託巴 究拉

善能圓滿隨意願

བགོགས་རྣམས་མེད་ཅིང་སོ་སོར་འཛོམས་གྱུར། །

GEG-NAM MED-CHING SO-SOR JOM-JUR-CHIG

給南 咩青 速梭 炯究企

一切障礙不能侵

**Torma offering** 供墮馬

ཨོ་བཟླ་ཨ་མིཏ་ཀུན་ལི་ཏ་ན་ཏ་ན་རྩྱི་པལ།

OM

BE-ZAR A-MIR-TA KUN-DA-LI HA-NA HA-NA HUNG PHET

嗡 邊雜 安日達 棍達利 哈納哈納 吽呬

ཨོ་སྣ་བླ་མ་ཤུད་ཤམ་རྣམ་སྣ་བླ་མ་ཤུད་ཤམ་ཧཱུྃ།

OM

SWA-BHA-WA SHUD-DHA SAR-WA DHAR-MA SWA-BHA-WA SUD-DHO HAM

嗡 梭巴哇 殊達 薩哇 達瑪 梭巴哇 蘇朵 杭

( 淨壇咒及觀空咒各一遍 )

སྟོང་པའི་ངང་ལས་ཨོ་ཡིག་ལས།

**TONG-PI** NGANG-LEY OM-YIG-LEY

*Rising from the nature of emptiness,*

東貝 昂雷 喻宜列

剎那種子綠喻升

རིན་ཆེན་སྟོད་མཚོག་ཡངས་པའི་ནང་།

**RIN-CHEN** NOD-CHOG YANG-PI-NANG

*a green AUM changes into a vast, excellent precious vessel.*

仁千 努戳 陽貝南

化為廣大甘露瓶

འབྲུ་གསུམ་ལས་བྱུང་གཏོར་མ་ནི།

**DRU-SUM** LEY-JUNG TOR-MA-NI

*Inside of which from the three letters arise the torma of undefiled awareness nectar.*

祝頌 雷炯 墮馬尼

三字加持獻供養 ( 食子 )

ཟག་མེད་ཡེ་ཤེས་བདུད་ཅིར་གུར་མུ།

ZAG-MED YE-SHEY DUD-TSIR-JUR

薩美 耶謝 杜企究

無量自覺之甘露

ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ། ལན་གསུམ།

ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ་རུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་ཨི་དེ་བ་ལེ་ཏ་ཁ་ཁ་ལྷ་ཉི་ལྷ་ཉི། ལན་གསུམ།

OM AH HUNG (3 times with mudra)

OM AR-YA TA-RE SA PA-RI-WA-RA EI-DAM BA-LING-TA  
KHA KHA KHA-HI KHA-HI (3 times with mudra)

喻 啊 吽 (念誦三遍結手印)

喻 阿雅 達惹 薩巴熱哇啦 宜當 巴令達 卡卡 卡嘻 卡  
嘻 (念誦三遍結手印)

*Torma offerings to attendants of Tara*

ཨོྲཱུ་ཨ་ཀ་རོ་མུ་ཁྱི་སའ་དམྱ་ལྷི་ཨུ་བུ་མུ་ཉེ་ཉེ་ཨོྲཱུ་ཧཱུྃ་པར་སུ་རྒྱ། ལན་གསུམ།

OM A-KA-RO MU-KHAM SAR-WA DHAR-MA NAM A-DYA NU-PENA-  
TOT-TA OM AA HUNG PHET SWA-HA (3 times with Cutting Mudra)

喻 阿嘎若 穆康 薩哇 達瑪南 安殿 努貝那地大 喻啊吽 呬  
梭哈 (念誦三遍結手印)

*(Holding Dorje & Bell)*

ཨོྲཱུ་མཚོད་སྤྱིན་གཏོར་མ་དམ་པ་འདི།

OM  
CHOD-JIN TOR-MA DAM-PA-DI

*Om. In consideration from great awareness,*

喻 卻金 墮馬 丹巴喋

如是觀想大覺者

ཡེ་ཤེས་ཚེན་པོས་རྗེས་དགོངས་ལུ།

YE-SHEY CHEN-POE JEY-GONG-LA

*I pray that you accept in great bliss*

耶謝 千布 結貢拉

哀納歡樂淨糕供



བདེ་བ་ཆེན་པོར་བཞེས་ནས་གུང་།

**DE-WA CHEN-POR ZHEY-NEY-CHANG**

*This pure tormo offering and grant all realizations.*

喋哇 千波 謝涅宮

དངོས་གྲུབ་མ་ལུས་སྦྱུང་དུ་གསོལ།

**NGOE-DRUB MA-LUE TSAL-DU-SOL**

阿竹 馬魯 擦杜梭

一切所求祈垂賜

**8 offering mudra**

獻八供打手印

ཨོ་ཨྲ་རྩ་རྩུ་རེ་ས་པ་རི་ལྷ་ར་བཟླ་ཨཱཱྀ་ བཱྱི་ བུའེ་ རྩུམྱེ་ ཨ་ལོ་གེ་ རྩུམྱེ་ རི་མི་བྱེ་

ཤལ་པ་ཉི་ཚུ་སྦྱུང་།

**OM AR-YA TA-RE SA PA-RI WA-RA BED-ZAR AR-GHAM  
PA-DIM PUSH-PE DHUB-PE A-LO-KE GHEN-DHE NE-WI-  
DYA SHAB-DA PRA-TI-TSA SWA-HA**

唵 阿雅 達惹 洒巴日 哇啦 邊雜 阿甘 巴當 布別 杜別

阿洛給 根喋 內威嗲 沙達 札地擦 梭哈

*8 offering mudra water, water, flowers, incense, lamps, perfume, food & music.*

獻八供打手印 水、水、花、香、燈、塗香、妙食、天樂

ཨོཾ་ ལྷ་བ་མཐའ་ཡས་བསྐྱེའི་རིགས་།

**OM**

**NANG-WA THA-YEY PED-MAI-RIG**

*Om. Arisen from the face of the Lord of the World,*

唵 囊哇 他耶 悲美瑞



從阿彌陀佛面生

འདིག་རྟེན་དབང་ཕུག་ཞལ་ལས་བྱུང་།

**JIG-TEN WANG-CHUG ZHAL-LEY-JUNG**

*the Lotus Family of Amitabha*

吉殿 汪出 沙累炯

蓮花剎土部中主

སངས་རྒྱལ་གྱི་འཕྲིན་ལས་བདག་ལྷོ་།

**SANG-JEY KUN-GYI TRIN-LEY-DAG**

*Possessing the activities of all Buddhas,*

桑傑 棍吉 欽列達

具備諸佛之行願

འཕགས་མ་སྐྱོལ་མར་བྱལ་འཚལ་བསྟོན་ལྷོ་།

**PHAG-MA DROL-MAR CHAG-TSAL-TOD**

*homage and praise to Noble Tara.*

帕瑪 卓瑪 恰察洛

敬禮贊頌聖度母

བསྟོན་པར་འོས་པ་ཐམས་ཅད་ལྷོ་།

**TOD-PAR OE-PA THAM-CHED-LA**

*To all those worthy of praise,*

奪巴 烏巴 倘皆拉

一一遍禮諸如來 s

ཞིང་རྩལ་གྱི་གྲངས་སྟོན་གྱིས་ལྷོ་།

**ZHING-DUL KUN-GYI DRANG-NYED-KYEE**

*bowing with as many bodies as grains in the world,*

興都 棍吉 章涅其

弟子虔心皈依禮

ལུས་བརྟུང་བ་ཡི་རྣམ་གྱི་རྟུང་།

**LUE-TUD PA-YI NAM-KUN-TU**

*I pay homage with complete and excellent confidence.*

祿度 巴宜 南棍土

贊譽萬德圓滿者

མཚོག་རྟུ་དད་པས་བྱལ་འཚལ་བསྟོན་ལྷོ་།

**CHOG-TU DED-PEY CHAG-TSAL-LO**

戳度 殿貝 恰察洛

*(Plain tone, Hand folded)* (合掌念誦)

རྗེ་བརྟུན་འཕགས་མ་འཁོར་དང་བཅས། །

**JE-TSUN PHAG-MA KHOR-DANG-CHEY**

*Holy Noble Tara and retinue,*

傑尊 帕瑪 扣當切

聖尊度母眷屬眾



དམིགས་མེད་སྤྱགས་རྗེས་བརྩེར་དགོངས་ལ། །

**MIG-MED THUG-JEY TSER-GONG-LA**

*in loving consideration through concept-free compassion*

米咩 土皆 測宮拉

無執悲憫發慈心

བདག་གིས་ཇི་ལྟར་གསོལ་བའི་དོན། །

**DAG-GEE JI-TAR SOL-WI-DON**

*Bless with unobstructed accomplishment the objects of my prayers*

達給 極大 梭威敦

加持無障速成就

གཤགས་མེད་འགྲུབ་པར་བྱིན་གྱིས་རྫོབས། །

**GEG-MED DRUB-PAR JIN-GYEE-LOB**

給美 竹巴 金吉洛

實現圓滿行者願

སངས་རྒྱས་བསྟན་པ་དར་ཞིང་རྒྱས། །

**SANG-GYEY TEN-PA DAR-ZHING-JEY**

*Increase and spread the Buddha's teachings,*

桑傑 殿巴 達星皆

弘揚增進諸佛法

བསྟན་འཛིན་སྤྱགས་མཐུན་ཞབས་པད་བརྟན། །

**TEN-DZIN THUG-THUN ZHAB-PED-TEN**

*with their agreement*

典金 土吞 沙北滇

共修佛學皆一同

ཉེར་འཚའི་བར་ཚད་ཀུན་ཞི་ཞིང་། །

**NYER-TSEI BAR-CHED KUN-ZHI-ZHING**

*May the lotus feet of the holders of the teaching be firm,*

涅切 巴切 棍西行

蓮足尊教恆堅固

བཤད་སྐྱབ་ཕྱིན་ལས་འཕེལ་བར་མཛོད། །

**SHED-DRUB TRIN-LEY PHEL-WAR-ZOD**

*pacifying all harmful obstructions,*

仙竹 欽雷 佩瓦解

摧壞一切惡業罪

ནད་ལུག་འཇུགས་ཚུང་ཞི་བ་དང་། །

**NED-MUG TRUK-TSOD ZHI-WA-DANG**

*Increase understanding,*

內幕 出粗 夕瓦當

行持精進能徹悟

ཚོས་ལྡན་དབལ་འགྱོར་གོང་དུ་འཕེལ། །

**CHOE-DEN PAL-JOR GONG-DU-PHEL**

*realization and activity; pacify illnesses,*

卻殿 巴究 貢杜佩

愁病惑爭悉消除

ཚོས་སྐྱོང་རྒྱལ་པོའི་མངའ་ཐང་རྒྱས། །

**CHOE-CHONG JAL-POI NGA-THANG-JEY**

*Gloom, confusions and disputes, increase the possessions of the followers of the Dharma,*

卻冲 佳波 阿倘皆

國王修習增財富

རྒྱལ་ཁབས་མཐའ་དབུས་བདེ་བར་མཛོད། །

**JAL-KHAM THA-UE DE-WAR-ZOD**

*increase the fortunes of the kings who protect the Dharma and bring happiness to countries near and far.*

夾康 他烏 喋哇皆

遠近國土皆歡悅

འཇིགས་པ་བརུ་དུག་དུས་མིན་འཚེ། །

**JIG-PA CHU-DRUG DUE-MIN-CHI**

*Protect from extreme fearful situations,*

吉巴 出卓 杜敏其

極惡逆境受護持

མི་ལམ་མཚན་ལྟས་ངན་པ་དང་། །

**MI-LAM TSEN-TEY NGEN-PA-DANG**

*the sixteen terrors, untimely death,*

米藍 千達 恩巴當

十六驚怖無常死

འཁོར་བ་ངན་སོང་སྐྱབ་བསྐྱལ་སོགས། །

**KHOR-WA NGEN-SONG DUG-NGAL-SOG**

*Bad dreams, signs and omen,*

扣哇 恩誦 讀阿守

惡夢奇蹟與凶兆

གནས་སྐབས་མཐར་ཐུག་འཛིགས་ལས་སྐྱོབས། །

**NEY-KAB THAR-THUG JIG-LEY-CHOB**

*the sufferings of those in samsara and so forth.*

涅卡 他途 激烈戳

輪回痛苦等色受

ཆེ་བསོད་དབང་ཐང་ཉམས་རྫོགས་འཕེལ། །

**TSE-SOD WONG-THANG NYAM-TOG-PHEL**

*Increase life, merit, fortune,*

切素 汪唐 念託陪

壽命功德及福報

མི་དགའི་རྫོགས་མི་འབྱུང་ཞིང་། །

**MI-GEI TOG-PA MIN-JUNG-ZHING**

*meditative experiences and perceptions;*

米給 託巴 敏炯星

修持證悟皆增長

བྱང་ཚུབ་སེམས་གཉིས་ཚུལ་མེད་སྐྱེས། །

**JANG-CHUB SEM-NYI TSOL-MED-KYEY**

*Non-virtuous thoughts not arising,*

將丘 深尼 促美切

所有惡念皆不生

བསམ་དོན་ཚོས་བཞིན་འབྱུང་བར་མཛོད། །

**SAM-DON CHOE-ZHIN DRUB-PAR-ZOD**

*effortlessly give rise to the two Bodhicittas,*

桑敦 去新 竹巴佐

次第菩提心生起

འདི་ནས་བྱང་ཚུབ་སྤྱིང་པོའི་བར། །

**DI-NEY JANG-CHUB NYING-POI-BAR**

*And accomplish my wishes in accord with the Dharma.*

地涅 將丘 寧陪巴

佛法行願盡實踐

བུ་གཅིག་པོ་ལ་མ་བཞིན་དུ། །

**BU-CHIG PO-LA MA-ZHIN-DU**

*From now until enlightenment,*

布啟 播喇 嘛新都

由今直至成正覺

འབྲེལ་མེད་སྤྱུགས་རྗེའི་སྐུན་གྱིས་གཟིགས། །

**DRAL-MED THUD-JEI CHEN-GYEE-ZIG**  
*Look continually with eyes of compassion, like a mother to her child.*

札美 土皆 千吉悉

如母慈悲待親兒

ཉིད་དང་དབྱེར་མེད་མཛད་དུ་གསོལ། །

**NYID-DANG YER-MED ZED-DU-SOL**  
*I pray to be inseparable from me.*

尼東 耶美 皆杜梭



祈請視我無分別



*(Development Stage)*

མདུན་བསྐྱེད་འོད་ཟེང་ལ་བྱིམ།

**DUN-KYED WOD-ZHU RANG-LA-THIM**  
*By the blessing of those generated in front melting into light and dissolves*

敦切 烏殊 榮拉聽

本尊放光返自身

དབྱེར་མེད་ཉིད་དུ་བྱིན་རྒྱབས་པས།

**YER-MED NYID-DU JIN-LAB-PEY**

耶美 尼度 今拉貝

融入心中聖加持

རང་ཉིད་འཕགས་མ་སྐྱོལ་མའི་སྐུ།

**RANG-NYID PHAG-MA DROL-MI-KU**

*Inseperable with me. I appear with no ultimate nature, in the body of the Noble Tara.*

容尼 帕瑪 喋眉固

我即現為度母相

སྣང་ལ་རང་བཞིན་མེད་པར་གྱུར།

**NANG-LA RANG-ZHIN MED-PAR-JUR**

*Inseperable with me. I appear with no ultimate nature, in the body of the Noble Tara.*

農拉 容新 美巴究

空明體性無生滅

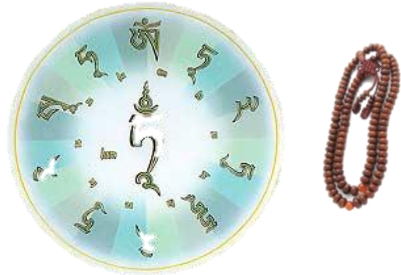
ཨོ་རུ་རེ་རུ་རེ་རུ་རེ་སྐུ་རུ།

**OM TA-RE TUT-TA-RE TU-RE SVA-HA** (recite many times)

唵 達列 度達列 度列 梭哈

(Visualize oneself as Tara with rainbow body)

ཨིག་བརྒྱ། ཨོ་བཏྲ་སཏྲ་ས་མ་ཡ་སྐུ་སྐུ།



**Hundred Syllable Mantra** 百字明咒

**OM BED-ZAR-SA-TO-SA-MA-YA MA-NU-PA-LA-YA BED-ZAR-SA-TO-TE-NO-PA TISH-THA DRI-DRO-ME-BHA-WA SU-TO-KHA-YO-ME-BHA-WA SU-PO-KHA-YO-ME-BHA-WA A-NU-RAK-TO-ME-BHA-WA SAR-WA-SID-DHI-MEM-PRA-YA-TSA SAR-WA-KAR-MA-SU-TSA-ME TSIT-TAM-SHRI-YA-KU-RU-HUNG HA-HA-HA-HA-HO BHAG-WAN SAR-WA-TA-THAGA-TA-BED-ZAR-MA-ME-MUN-TSA BED-ZIR-BHA-WA MA-HA-SA-MA-YA-SA-TO-AA**

唵 班雜 薩陀 薩瑪雅 瑪努巴拉雅 班雜薩陀喋諾巴迪

差第朵美巴哇 蘇埤卡噶美巴哇 蘇波卡噶美巴哇 阿努

惹阿埤美巴哇 沙哇悉迪美目布拉雅擦 薩哇嘎瑪蘇擦

美 吉當目悉利揚咕嚕吽 哈哈 哈哈 火 巴嘎文 薩哇達

他嘎達 班雜瑪米木呢雜 班雜巴哇瑪哈薩瑪雅薩埤阿







རྗེས་སུ་མཐུན་པའི་དངོས་གྲུབ་རྩོམ་མཁུང་།

JEY-SU THUN-PI NGOE-DRUB-TSOL

嘉蘇 吞貝 恩竹措

滿足所求眾生願

སངས་རྒྱས་ཡུལ་དུ་གཤེགས་ནས་ཀྱང་།

SANG-JEY YUL-DU SHEG-NEY-CHANG

桑傑 優度 些涅昌

鑒置度母佛淨土

སླར་ཡང་འབྱོན་པར་མཛད་དུ་གསོལ་། བཏྲ་སྤྱུ་།

LHAR-YANG JON-PAR ZED-DU-SOL \*

accordingly grant realization.

拉陽 君巴 皆度梭 \*

祈請未來證涅槃

འདིར་ནི་རྟེན་དང་ལྷན་གཅིག་ཏུ། །

➤ **DIR-NI** TEN-DANG LHEN-CHIG-DU

Let the blessing remain indivisible as long as there is existence.

➤ 地尼 祖當 連氣度

加持令與身合一

འཁོར་བ་སྲིད་དུ་བཞུགས་ནས་ཀྱང་། །

KHOR-WA SID-DU ZHUG-NEY-CHANG

扣哇 夕杜 殊涅將

與此世間共恆常

ནད་མེད་ཚེ་དང་དབང་ལྷུག་དང་། །

NED-MAD TSE-DANG WANG-CHUG-DANG

Grant us long life and strength without illnesses.

涅瑪 切當 汪出當

無病長壽大自在

མཆོག་རྣམས་ལེགས་པར་རྩོམ་ཏུ་གསོལ། །

CHOG-NAM LEG-PAR TASL-DU-SOL

May we attain Perfect Buddhahood.

戳南 貼巴 擦度梭

祈願得證勝佛果

ཨོ་སུ་པ་ཏིཏྲ་བཏྲ་ཡེ་སྤྱེ་ཏུ།

OM SU-PRA TISH-THA BED-ZAR-YE SWA-HA

喻 蘇札 地達 邊雜耶 梭哈

**(Completion stage)**

ལྷ་དང་རང་སེམས་དབྱེར་མེད་པར་།

**LHA-DANG RANG-SEM YER-MED-PAR**

*The deity and my mind are inseparable;*

雷當 讓深 耶眉巴

本尊與我無二別

ཚོས་དབྱིངས་གཉུག་མའི་ངང་དུ་བཞག་།

**CHOE-YING NYUG-MI NGANG-DU-ZHAG**

*I rest in the state of "Natural Dharmadhatu"*

卻英 紐美 昂杜夏

常住十方遍法界

**(Transference Of Merits)**

དགེ་བ་འདི་ཡིས་སྤྱར་དུ་བདག་།

**GE-WA DI-YEE NYUR-DU-DAG**

*By this virtue, through my quickly realizing Noble Tara,*

給哇 喋依 牛都達

以我所修功德力

འཕགས་མ་སྒོལ་མ་འགྲུབ་གྱུར་ནས་།

**PHAG-MA DROL-MA DRUB-JUR-NEY**

帕瑪 卓瑪 竹究涅

綠度母尊速成就

འགྲོ་བ་གཅིག་ཀྱང་མ་ལུས་པ་།

**DRO-WA CHIG-CHANG MA-LUE-PA**

*May all beings, not one excluded,*

卓哇 其昌 瑪嚕巴

普渡眾生盡無餘

དེ་ཡི་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག་།

**DE-YI SA-LA GOD-PAR-SHOG**

*attain that same state.*

喋宜 薩拉 國把守

皆悉登置彼剎土

ཡིད་བཞིན་རོར་དང་བུམ་པ་བཟང་པོ་ལྷ་ར། །

**YID-ZHIN NOR-DANG BUM-PA ZANG-PO-TAR**

*Like the wish-fulfilling gem and the good vase,*

伊新 諾當 崩巴 桑波達

如意寶石及寶瓶

བསམ་པའི་དོན་ཀུན་ཐོགས་མེད་སྤྱོད་མཛད་པ། །

**SAM-PI DON-KUN THOG-MED TSOL-ZED-PA**

*unobstructedly granting all wishes,*

桑貝 敦棍 託美 促皆巴

願諸無阻祈垂賜

རྗེ་བཙུན་སྒྲོལ་མ་རྒྱལ་བ་སྲས་བཅས་ཀྱིས། །

**JE-TSUN DROL-MA JAL-WA SEY-CHEY-KYEE**

傑尊 卓瑪 嘉哇 些切尼

མི་འབྲུལ་བྱུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་བཀྲ་ཤིས་ཤོག། །

**MI-DRAL THUG-JEY KYONG-WI TA-SHI-SHOG**

*Grant the good fortune of the continual compassionate protection of Holy Tara, the Buddhas and their sons.*

民札 土傑 沖威 札悉說

*(Transfer the rice to your right hand and throw)*

(將全部米放在右手然後洒向天空)

**Tara puja** 二十一度母祈請

**(HANDS FOLDED)** (合掌)



རྗེ་བཙུན་བཅོམ་ལྷན་འདས་མ་བྱུགས་རྗེ་ཅན། །

**JE-TSUN CHOM-DEN DAY-MA TUG-JE-CHEN**

*Oh Venerated, Blessed and Great Compassionate One,*

傑出 炯喋 尼得瑪 土皆千

聖尊薄伽梵母大悲具

བདག་དང་མཐའ་ཡས་སེམས་ཅན་ཐམས་ཅད་ཀྱི། །

**DAG-DANG THA-YEY SEM-CHEN THAM-CHED-KYI**

*together with all the sentient beings,*

達當 他耶 深間 倘皆吉

我與一切無邊有情眾

སྒྲིབ་གཉིས་བྱང་ཞིང་ཚོགས་གཉིས་སྐྱར་རྫོགས་ནས། །

**DRIB-NI JANG-ZHING TSOG-NI NYUR-ZOG-NEY**

*(We ask you to please) purify our two obscurations*

吉尼 將行 措尼 紐佐喋

二障清淨速圓二資糧

རྫོགས་པའི་སངས་རྒྱས་ཐོབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**ZOG-PI SANG-GYEY THOB-PAR ZED-DU-SOL**

*and quickly perfect our accumulations and grant us Perfect Buddhahood forever.*

佐貝 桑傑 土巴 測度梭

證得圓滿佛位祈加持

དེ་མ་ཐོབ་ཀྱི་ཚེ་རབས་ཀུན་ཏུ་ཡང་། །

**DE-MA THOB-KYI TSE-RAB KUN-DU-YANG**

*Until we attain it, through all our future lives,*

喋瑪 託吉 切拉 棍杜陽

於未得之來世輪回中

སྣ་དང་མི་ཡི་བདེ་བ་མཚོགས་ཐོབ་ནས། །

**LA-DANG MI-YI DE-WA CHOG-THOB-NEY**

*may we enjoy the highest Bliss of gods and men.*

拉當 米伊 喋威 戳託涅

能得天人妙樂諸勝受

ཐམས་ཅད་མཐུན་པ་བསྐྱབ་པར་བྱེད་པ་ལ། །

**THAM-CHED KYEN-PA DRUB-PAR CHED-PA-LA**

*May we arrive to the complete realization of omniscience,*

倘皆 間巴 竹巴 切巴拉

以方便成就一切種智

བར་ཚད་གདོན་བགོགས་རིམས་དང་ནད་ལ་སོགས། །

**BAR-CHED DON-GEG RIM-DANG NED-LA-SOG**

*without the obstacles of evil spirits, hindering demons,*

巴切 敦給 仁當 涅拉梭

斬斷魔障瘟疫病痛苦

དུས་མིན་འཆི་བར་གྱུར་པ་སྣ་ཚོགས་དང་། །

**DUE MIN CHI WA JUR PA NA TSOG DANG**

*Diseases, epidemics, the various casues that bring untimely (sudden) death,*

杜民 起哇 就巴 納措當

死而非時種種之變故

མི་ལམ་ངན་དང་མཚན་མ་ངན་ས་དང་། །

**MI-LAM NGEN-DANG TSEN-MA NGEN-PA-DANG**

*bad dreams, evil omens*

米藍 恩當 切瑪 恩巴當

或於惡夢中或徵兆

འཇིགས་པ་བརྒྱད་སོགས་ཉེ་བར་འཚེ་བ་རྣམས། །

**JIG-PA JED-SOG NE-WAR TSE-WA-NAM**

*All the eight terrors or any harm at all.*

吉巴 皆梭 涅哇 切哇南

八大怖畏周遭為害事

སྐྱུར་དུ་ཞི་ཞིང་མེད་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**NYUR-DU ZHI-ZHING MED-PAR ZED-DU-SOL**

*All these quickly pacify and may these not happen to me or any sentient being.*

紐杜 悉行 美巴 賊杜梭

速化寂靜烏有祈加持

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་ལས་ནི་འདས་པ་ཡི། །

**JIG-TEN JIG-TEN LEY-NI DEY-PA-YI**

*All the mundane and supramundane happiness,*

基殿 基殿 雷尼 得巴宜

一切世間及出世間中

བགྲ་ཤེས་བདེ་ལེགས་སྤུན་སྤུམ་ཚོགས་པ་རྣམས། །

**TA-SHI DE-LEG PHUN-SUM TSOG-PA-NAM**

*blessings and good fortune*

札西 德勒 噴頌 措巴南

吉祥幸福富饒圓滿尊

འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པའི་དོན་རྣམས་མ་ལུས་ས། །

**PHEL-ZHING JEY-PI DON-NAM MA-LUE-PA**

*That we wish to attain and increase be realized, I pray.*

佩星 皆貝 敦南 瑪嚕巴

增而廣之饒益無一漏

འབད་མེད་ལྷུན་གྱིས་གྲུབ་པར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**BED-MED LHUN-GYI DRUB-PAR ZED-DU-SOL**

貝美 倫記 竹巴 結杜梭

無為任運成就祈加持

བསྐྱབ་ལ་བརྩོན་ཞིང་དམ་ཚེས་འཕེལ་བ་དང་། །

**DRUB-LA TSON-ZHING DAM-CHOE PHEL-WA-DANG**

*May we be diligent in our sadhana and may the sacred Dharma prosper.*

竹巴 存清 淡出 佩瓦當

精進修持增長諸善法

རྟག་ཏུ་བྱིད་སྐྱབ་ཞལ་མཚོག་མཐོང་བ་དང་། །

**TAG-TU CHED-DRUB ZHAL-CHOG THONG-WA-DANG**

*By our constant mindfulness,*

大杜 究竹 沙出 通哇當

恆修本尊而拜閱聖顏

སྟོང་ཉིད་དོན་རྟོགས་བྱང་སེམས་རིན་པོ་ཆེ། །

**TONG-NID DON-TOG JANG-SEM RIN-PO-CHE**

*May we come to behold your clear and radiant countenance.*

東尼 敦杜 將深 仁波切

了達空性至寶菩提心

ཡར་ངོའི་ལྷ་ལྟར་འཕེལ་ཞིང་རྒྱས་པར་མཛོད། །

**YAR-NGOI DA-TAR PHEL-ZHING JEY-PAR-ZOD**

*May the understanding of voidness and Bodhicitta, increase ceaselessly like the waxing moon.*

雅尾 達搭 配星 給巴佐

增而廣之如月露真容

རྒྱལ་བའི་དགྲིལ་འཁོར་བཟང་ཞིང་དགའ་བ་དེར། །

**JAL-WI KYIL-KHOR ZANG-ZHING GA-WA-DER**

*In the Buddha's supreme mandala of the highest Precious Bliss,*

嘉哇 給扣 藏性 噶哇喋

剎土勝者壇城善且樂

པརྫོ་དམ་པ་ཤིན་ཏུ་མཛོས་ལས་སྐྱེས། །

**PED-MO DAM-PA SHIN-TU ZEY-LEY-KYEY**

*having been born from a beautiful Sacred Lotus,*

貝摩 當巴 新都 些雷皆

尊聖蓮母信然麗盾生

ཨ་རུ་ཏ་རེ་རྒྱལ་བས་མངོན་སུམ་དུ། །

**AR-YA TA-RE JAL-WEY NGON-SUM-DU**

*From the Conqueror Amitabha, may I obtain a clear prophecy of future Buddhahood.*

囊哇 他耶 嘉尾 恩頌杜

無邊殊勝光輝中開顯

ལུང་བསྟན་པ་ཡང་བདག་གིས་དེར་ཐོབ་ཤོག །

**LUNG-TEN PA-YANG DAG-GYI DER-THOB-SHOG**

隆殿 巴英 達給 地託碩

剎土於我授記願往生

བདག་གིས་ཚེ་རབས་སྟོན་ནས་བསྐྱབས་པའི་ལྷ། །

**DAG-GYI TSE-RAB NGON-NEY DRUB-PI-LHA**

*In all my lives, the Deity of my sadhana has always been She who embodies*

達給 且拉 棍杜 竹北拉

我之昔日生處成就尊

དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་ཀུན་གྱི་འཕྲིན་ལས་མ། །

**DUE-SUM SANG-JEY KUN-GYI TRIN-LEY-MA**

*the Activity of all the Buddhas of the Three Times.*

杜頌 桑傑 棍吉 欽雷瑪

所有三世諸佛事業母

སྟོ་ལྗང་ཞལ་གཅིག་ཕྱག་གཉིས་སྟུར་ཞི་དཔལ། །

**NGO-JANG ZHAL-CHIG CHAG-NI NYUR-ZHI-PA**

*Whose single face and two arms are green in color and is quick in pacifying all obstacles,*

我將 沙企 恰尼 紐幸巴

綠色一面雙臂速疾勇

ཡུམ་གྱུར་ལུང་ལ་བསྐྱམས་པའི་བཀའ་ཤིས་ཤོག །

**YUM-JUR UD-PAL NAM-PI TA-SHI-SHOG**

*Oh Holy Mother, you who hold the Blue Utpala (Lotus) Blossom, bring forth good fortune!*

運究 烏巴 南貝 札西碩

持烏巴拉佛母願吉祥

རྒྱལ་ཡུམ་སྟོལ་མ་བྲིད་སྐྱ་ཅི་འབྲ་དང། །

**JAL-YUM DROL-MA KYED-KU CHI-DRA-DANG**

*Oh Drolma (Tara), Mother of all the Buddhas, all forms are yours; all containers,*

佳雍 卓瑪 接固 出札當

綠度佛母尊身何如似

འཁོར་དང་སྐྱ་ཚེའི་ཚད་དང་ཞིང་ཁམས་དང། །

**KHOR-DANG KU-TSEI TSED-DANG ZHING-KHAM-DANG**

*contained; and all realms are yours. May their duration and long life endure.*

扣當 固且 測當 幸康當

眷屬身量壽命與境界

ཁྱེད་ཀྱི་མཚན་མཚོག་བཟང་པོ་ཅི་འདྲ་བ། །

**KYED-KYI TSEN-CHOG ZANG-PO CHI-DRA-WA**

*In the excellence of all your goodness and sacred marks, may we become identical to you in every way.*

借吉 千戳 桑勃 起札哇

本尊勝相實何等善妙

དེ་འདྲ་ཁོ་ནར་བདག་སོགས་འགྱུར་བར་ཤོག །

**DE-DRA KHO-NAR DAG-SOG JUR-WAR-SHOG**

喋札 扣納 達梭 固哇修

惟似如彼我等願往生

ཁྱེད་ལ་བསྟོད་ཅིང་གསོལ་བ་བཏབ་པའི་མཐུས། །

**KYED-LA TOD-CHING SOL-WA TAB-PI-THUE**

*By the power of this prayer and hymn of praise, may I and all others,*

佳拉 度青 梭哇 達貝土

贊頌本尊祈請大威力

བདག་སོགས་གང་དུ་གནས་པའི་ས་ཕྱོགས་སུ། །

**DAG-SOG GANG-DU NEY-PI SA-CHOG-SU**

*wherever they may be, in every direction of the universe,*

達所 岡都 內貝 薩戳速

與我等所處之任何地

ནད་གདོན་དབྱུང་པོངས་འཐབ་ཚུད་ཞི་བ་དང་། །

**NED-DON UL-PHONG THAB-TSOD ZHI-WA-DANG**

*Have all obstacles such as poverty, illnesses, obsessions and wars pacified.*

涅當 奪崩 他措 悉瓦當

病魔窮困鬥爭化寂靜

ཚོས་དང་བྱ་ཤིས་འཕེལ་བར་མཛད་དུ་གསོལ། །

**CHOE-DANG TA-SHI PHEL-WAR ZAD-DU-SOL**

*May the Holy Dharma and good fortune increase without end!*

觸當 札西 佩哇 皆都梭

佛法吉祥增長祈加持





ཚོགས་ལམ་ཚོ། འཕྲུལ་ལལ།

SHORT TSOG OFFERING

蓄供文

རི་ཡི་ཁྲིམ་ ཨོཾ་ཨུཾ་ཧུཾ།

RAM YAM KHAM OM AH HUNG

讓樣康 喻啊吽

ཚོགས་རྗེས་འདོད་ཡོན་ཡེ་ཤེས་རོལ་བའི་བརྒྱན། །

**TSAG-ZEY DOD-YON YE-SHEY ROL-PEY-GYEN**

*The Tsog substances of desirable qualities are the ornaments of the play of Primordial Wisdom,*

擦賊 杜雍 耶謝 若巴間

聚財妙欲智慧自在嚴

ཚོགས་རྗེ་ཚོགས་བདག་རིག་འཛིན་སྐྱེས་པ་དང། །

**TSOG-JE TSOG-DAG RIG-DZIN LA-MA-DANG**

*The Lord and head of the Tsog, the Vidyadhara Guru and*

措皆 措達 瑞金 喇嘛當

持明上師至尊蓄供主

གདན་གསུམ་དགྲིལ་འཁོར་གནས་ཡུལ་ཉེར་བཞིའི་བདག། །

**DEN-SUM KYIL-KHOR NEY-YUL NYER-SHI-DAG**

*The owners of the twenty-four sacred places of the three seat Mandala,*

殿頌 緊扣 內憂 涅誰當

三輪壇城二十四處主

དཔའ་བོ་མཁའ་འགྲོ་དམ་ཅན་ཚོས་སྐྱོང་ནྟམས། །

**PA-WO KHA-DRO DAM-CHEN CHOE-KYONG-NAM**

*All Dakas, Dakinis and Dharmapalas,*

巴沃 康卓 當千 卻窘南

勇父空行具誓護法眾

འདིར་གཤེགས་ལོངས་སྐྱོད་ཚོགས་ཀྱི་མཚོན་བ་འབྲུལ། །

**DIR-SHEG LONG-CHOD TSOG-KYI CHOD-PA-BUL**

*Come here to enjoy and utilize this Tsog (Ganachakra) offering.*

地些 隆卻 措吉 戳巴部

祈請降臨接受此蓄供

འགལ་འཁྲུལ་ནོངས་བ་དམ་ཚིག་ཉམས་བ་བཤགས། །

**GAL-TRUL NONG-PA DAM-TSIG NYAM-PA-SHAG**

*All mistakes, deviations and broken words of honor are fully confessed.*

噶出 農巴 當冊 念巴沙

過錯越戒破誓誠懺悔

ཕྱི་ནང་བར་ཆད་ཚོས་ཀྱི་དབྱིངས་སུ་སྐྱོལ། །

**CHI-NANG BAR-CHEDEd CHOE-KYI YING-SU-DROL**

*Liberate all outer and inner obstacles in the sphere of Truth*

切囊 巴且 卻吉 英速奪

外內中斷法界勝解脫

ལྷག་གཏོར་བཞེས་ལ་ཐེན་ལས་འགྲུབ་པར་མཛོད། །

**LHAG-TOR ZHEY-LA TRIN-LEY DRUB-PAR-DZOD**

*Partake of the remains and accomplish miraculous activity.*

拉隋 些拉 欽磊 竹巴佐

納受供品賜事業成就

གུ་རུ་དེ་བ་དཀི་འི་ག་ན་ཅ་སྲ་ཅ་ལུ་རྩལ་བའི་ཉ་ལྲ་ཉི།

**GU-RU DE-VA DA-KI-NI GA-NA CHA-KRA PU-TSA UD-TSI-TRA BA-LING-TA KHA-HI**

咕嚕 喋哇 達給尼 噶那 恰噶 布擦 無極達 巴靈達 咖嘿

སྐྱོང་བ་ལེ། ཀ་དག་ཕྱོགས་ཡན་ཆེན་པོའི་དགོངས་པ་ལུ།

**KA-DAG CHOG-YEN CHEN-POI GONG-PA-LA**

*In the great intentionality of the directionless open dimension of original purity*

嘎大 戳言 千貝 共巴拉

本自清淨十方大明觀

བགྲང་བྱའི་ཐོག་པ་ཐ་དད་མ་གྲུབ་ཀྱང་།

**DRANG-JAI THEG-PA THA-DED MA-DRUB-KYANG**

*Although the various vehicles in actual nature are not distinct.*

章極 貼巴 他喋 瑪竹江

各乘雖於實質無差別

ཀུན་ཉོག་གཏུལ་བྱའི་ཁམས་དབང་བསམ་པའི་ཕྱིར་།

**KUN-TOG DUL-JAI KHAM-WANG SAM-PI-CHIR**

*In order to satisfy the needs and faculties of beings in relative understanding*

棍隋 讀吉 康汪 桑貝其

為利調伏有情諸體性

ཐོག་པ་རིམ་དགུ་ཤར་བའི་སྐྱགས་དམ་བསྐྱང་།

**THEG-PA RIM-GU SHAR-WI THUG-DAM-KANG**

*May the arising of the nine stage of vehicles be pleasingly accomplished.*

貼巴 仁固 沙威 土當康

圓成生起九乘諸次第

## CONCLUDING PRAYERS 功德祈請文

བསྐྱོབ་ལྟོགས།

Dedication

回向

བསོད་ནམས་འདི་ཡིས་ཐམས་ཅད་གཟིགས་བ་ཉིད། །

**SOD-NAM DI-YEE THAM-CHED ZIG-PA-NYID***By this merit, may all sentient beings gain omniscience and become enlightened.*

梭浪 滴依 湯傑 悉巴尼

於此功德所有之本性

ཐོབ་ནས་ཉེས་བའི་དག་རྣམས་པམ་བྱས་ཤིང་། །

**THOB-NEY NYEY-PI DRA-NAM PAM-JEY-SHING***And having vanquished all negative influences,*

託尼 涅貝 札南 邦傑興

証已念諸敵怨得消除

སྐྱེ་ག་ན་འཆིའི་བ་སྐྱོང་འབྲུགས་བ་ཡི། །

**KYE-GA NA-CHI BA-LONG TRUG-PA-YI***They who are constantly tossed in the waves of Samsara,*

傑嘎 那契 瓦龍 措巴依

輾轉輪迴生死若波濤

སྲིད་པའི་མཚོ་ལས་འགོ་བ་སྐྱོལ་བར་ཤོག། །

**SID-PI TSO-LEY DRO-KUN DROL-WAR-SHOG***May all sentient beings be liberated!*

西貝 措列 卓哇 卓哇修

願諸有情苦海得解脫

སྐྱེས་རབས་ལས་སོ།།

*From Sutra of life stories [Buddha's previous]*

༄། །། ལྷོ་བས་རྗེ་གྲུབ་དབང་པལ་རྣམ་འབྲུག་ལྷོ་ལོ་ཆེན་འཁྲུལ་གྲུབ་ཡང་སྲིད་རྣམ་འབྲུག་ལྷོ་གསོལ་འདེབས།

**PRAYER FOR THE SWIFT REBIRTH OF KYABJE DRUBWANG PEMA NORBU  
RINPOCHE**

*As Written by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche*

成就自在 貝諾法王 迅速轉世祈請文 尊貴的 董瑟聽列諾布仁波切 造

ན་མོ་གུ་རུ། གཉིས་མེད་ཨ་ཏི་ཏེ་པེ་ཇུང་ཡེ་ནེ། །

**NAMO GURU**

**NYI-MED A-TI TEN-PA JUNG-WAI-NEY**

The source of originating the doctrine of non-dualistic Ati (The Great Perfection)



**南無 古喏**

**匿美 阿諦 滇巴 炯威內**

無二阿諦教法之泉源、(阿諦教法:大圓滿阿諦瑜伽)

ལྷུན་གྲུབ་སྤྱི་གསུམ་རབ་འབྲུམས་རྒྱལ་བའི་ནིང་། །

**LHUN-DRUB KU-SUM RAB-JAM GYAL-WAI-ZHING**

The Buddha's (boundlessly) vast pure realm of spontaneously three kayas

**倫祝 固松 冉將 賈威欣**

任成三身廣袤勝佛剎，

བྱང་འཇུག་ཁ་སྤྱོད་ཡན་ལག་བདུན་ལྡན་དཔལ། །

**ZUNG-JUG KHA-JOR YAN-LAG DUN-DEN-PAL**

The supreme union which possess the seven aspects

**聳句 喀就 研拉 敦滇巴**

雙運和合七支妙德具，

རྒྱ་ཚད་ཕྱོགས་སྤུང་གྲུབ་ལ་ལ་ཕྱག་འཚལ་ལོ། །

**GYA-CHED CHOG-LHUNG DRAL-LA CHAG-TSAL-LO**

To this, which is free from the bias of directions and size, we prostrate

**賈切 秋隆 札拉 恰擦樓**

無有廣狹方分我頂禮！

གནས་སྤང་དག་མཉམ་དབྱིངས་ལས་མ་གཡོས་བཞིན། །

**NEY-NANG DAG-NYAM YING-LEY MA-YOE-ZHIN**

Unwavering from the expanse of purity and equanimity of appearances and reality, and still

## 內囊 達娘 因雷 瑪越欣

住相淨等法界雖不動, (住相淨等:所現相於世俗、勝義二諦中,實為大清淨、大平等了義無為法)

གནས་སྣང་མཉམ་བུ་སྤངས་པའི་གདུལ་བྱའི་ངོར། །

**NEY-NANG NYAM-PA PANG-PI DUL-JAI-NGOR**

*To those that could be tamed (living beings) who do not realize the equanimity of appearances and reality,*

## 內囊 娘巴 邦貝 篤皆哦

離於住相平等所化眾,

གང་འདུལ་གཟུགས་སྐྱའི་བཀོད་པས་དོན་མཛད་པ། །

**GANG-DUL ZUG-KU'I KOD-PEY DON-DZED-PA**

*You benefit them with manifestations in form*

## 崗篤 俗規 貴貝 敦則巴

普濟色身莊嚴行利他, (普濟:隨類調化之意)

པདྨ་ནོར་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BU'I ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*To Pedma Norbu's feet, we supplicate*

## 貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭

貝瑪諾布蓮足前祈請!

གང་གི་རང་བཞིན་རྟག་ཆད་འགྲོ་འོང་ལས། །

**GANG-GI RANG-ZHIN TAG-CHED DRO-ONG-LEY**

*You, whose nature is totally free from eternity and nothingness, coming and going,*

## 崗噶 穰欣 大切 卓翁雷

尊之自性離常斷來去,

ཡི་ནས་ཡོངས་འདས་ནམ་མཁའི་རང་བཞིན་ལས། །

**YE-NEY YONG-DEY NAM-KHAI RANG-ZHIN-LEY**

*From the very beginning, and from this sky-like nature*

## 耶內 永迭 南開 穰欣雷

本來涅槃虛空自性中,

སྐྱལ་བ་སྐྱ་ཡི་ཡོན་ཏན་མ་ངེས་བའི། །

TRUL-PA KU-YI YON-TEN MA-NGEY-PAI

*You manifest with indefinite body qualities*

珠巴 固宜 圓滇 瑪欵貝

應化身之功德靡有定，(功德靡有定:隨類調化之德,無法以定法限制其邊際)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ན་མ་ཐར་བཀོད་བ་ལ། །

NGO-TSAR NGA-DEN NAM-THAR KOD-PA-LA

*Possessing five extra-ordinary miracles*

哦擦 阿滇 難踏 貴巴拉

具五希有行誼莊嚴前，(具五希有:身、語、意、事業、功德之化現行相)

མ་རྟོགས་ལོག་པར་རྟོག་པའི་འཛིན་ཞེན་གྱིས། །

MA-TOG LOG-PAR TOG-PAI DZIN-ZHEN-JI

*Through grasping and attachment by which we misunderstand and unrealise,*

瑪豆 樓巴 豆北 津賢吉

未悟而以邪分別耽執，(指我等凡夫不識聖者之德)

འཛིན་རྟེན་པལ་བའི་བྱིའུའི་སྟེ་ངག་ལྟར། །

JIG-TEN PHAL-PI KHE-U'I ME-NGAG-TAR

*Just as the meaningless mourns of ignorant children in the world*

吉滇 帕貝 切廓 媚阿大

我等有如世間稚童般，

བ་མར་སྐྱུག་ཡུས་འདྲེན་བ་བཞིན་མིན་པར། །

PHA-MAR DUG-YUI DREN-PA ZHIN-MIN-PAR

*Always complaining to their parents. Unlike this,*

帕瑪 讀玉 診巴 欣敏巴

噯啣悲哭苦尋憶父母；

ཡེ་ཤེས་གཟིགས་བ་དབྱིངས་ནས་བསྐྱལ་ལགས་ན། །

YE-SHEY ZIG-PA YING-NEY KUL-LAG-NA

*We request you to arise from the expanse of reality of primordial wisdom insight,*

耶謝 習巴 音內 固喇拿

您從法界亦見我勸請。

མི་མངོན་རྒྱལ་བྲལ་ཚོས་སྐྱེ་དབྱིངས་གཅིག་ལས། །

MI-NGON DUL-DRAL CHOE-KU'I YING-CHIG-LEY

*From the only stainless primordial hidden expanse of Dharmakaya*

米溫 篤札 卻規 因計雷

空性離塵法身一法界，(空性離塵：於世俗諦中極難得見之勝義空性涅槃)

མངོན་གྱུར་འཇིག་རྟེན་གྱེ་བ་སྟག་བརྒྱའི་ཞིང་། །

NGON-JUR JIG-TEN JE-WA TRAG-JAI-ZHING

*May you clearly appear in the hundred millions of worlds*

溫究 吉滇 且哇 剌皆欣

總現世間百俱胝佛剌，(總體而言，法王化現於一切剌中)

སྤྱི་དང་གྱེ་བྲག་འཛམ་གླིང་ས་ཡི་མགྲིལ། །

CHI-DANG JE-DRAG DZAM-LING SA-YI-THIL

*In general and particularly in the Zambudipa central land*

計當 且乍 贊林 薩宜替

別說則於瞻洲之中央，(聖地印度)

ངོ་མཚར་ལྔ་ལྔ་ལྷུ་ལྷུ་ཆེན་པོ་ལྔར། །

NGO-TSAR NGA-DEN YUL-DRU CHEN-PO-NGAR

*In the five great lands possessing the five miracles*

哦擦 阿滇 玉竹 千波阿

具五希有五大地域中，

སྤྱུལ་པའི་རྫོས་གར་ཐོགས་བ་མེད་གྱུར་ཏེ། །

TRUL-PI DOE-GAR THOG-PA MED-JUR-TE

*With uninterrupted display of your incarnation.*

珠貝 對噶 透巴 美究迭

祈請化身幻舞無有礙，

འབྲེལ་བཅས་འགྲོ་གྲུན་མངོན་མཐོའི་སྣང་བ་ནས། །

DREL-CHEY DRO-KUN NGON-THOI NANG-WA-NEY

*And may all the related sentient beings, ranging from taking birth in the fortunate realm*

## 者介 卓袞 溫推 囊哇內

有緣眾皆善得增上身，

ངེས་ལས་མཐར་ཐུག་སྣང་བ་མཚོག་གི་ས། །

**NGE-LEG THAR-THUG NANG-WA CHOG-GI-SA**

*To the ultimate supreme state of great vision*

## 也雷 踏吐 囊哇 秋噶薩

復得決定勝之究竟相，

ཀུན་བཟང་ས་ལ་གཏན་སྲིད་ཟིན་མཛད་གསོལ། །

**KUN-ZANG SA-LA TEN-SID ZIN-DZED-SOL**

*We supplicate you to lead us up to Buddha Samanthabhadra's state forever.*

## 袞桑 薩拉 滇夕 行則梭

普賢究竟極果乞攝受！

ཁྱེད་པར་བན་ཚེན་བེ་མ་ལ་མི་ཏུས། །

**KHYED-PAR PEN-CHEN BI-MA LA-MI-TRE**

*As particularly the vow and promise made by Pandit Vimala Mitra*

## 切巴 班千 毗瑪拉 米這

尤其大班智達無垢友，

མི་ལོ་བསྐང་བྱ་བརྒྱ་ཤྲག་རེ་རེའི་མཚམས། །

**MI-LO DRANG-JA GYA-TRAG RE-REI-TSAM**

*Once every one hundred years of human years*

## 米樓 掌架 賈剎 惹耶燦<sup>木</sup>

發心每隔人間一百年，

བོད་དུ་འབྱོན་པར་ཐུགས་བསྐྱེད་དམ་བཅས་བཞིན། །

**BOD-DU JON-PAR THUG-KYED DAM-CHEY-ZHIN**

*To take reincarnation in this world,*

## 博篤 捲巴 圖介 但介欣

降生藏地已立下誓言。

མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་ཚུལ་བཟུང་བས། །



**KHEN-CHEN NGAG-GI WANG-POI TSUL-ZUNG-WEY**

*By Ngag Gi Wangpo who manifested himself as a great abbot*

**堪千 阿格 旺杯 促松威**

化為堪欽阿格旺波者，

བི་མ་ལ་ཡི་སྤྱལ་བར་མཚན་གསོལ་བ། །

**BI-MA LA-YI TRUL-PAR TSAN-SOL-WA**

*You were recognized and declared as the reincarnation of Pandit Vilma*

**毗瑪 拉宜 珠巴 參梭瓦**

稱您名號無垢友化身：

བྱུབ་པའི་དབང་ཕྱུག་བརྗོད་བྱའི་དཔལ། །

**DRUB-PI WANG-CHUG PED-MA NOR-BUI-PAL**

*You came to be known as the glorious Maha Siddhi Pedma Norbu!*

**竹貝 旺秋 貝瑪 諾布巴**

成就自在蓮華寶德尊。(蓮華寶：貝瑪諾布，法王德諱)

གང་ཁྱོད་བདག་ཅག་ཡལ་བར་མ་དོར་བར། །

**GANG-KHYOD DA-CHAG YAL-WAR MA-DOR-WAR**

*We supplicate you not to neglect us*

**崗卻 達架 牙哇 瑪兜瓦**

祈請您勿離棄捨我等，

གཟུགས་སྤྱའི་བཀོད་པ་སྤྱར་བར་བསྟན་པ་གསོལ། །

**ZUG-KUI KOD-PA NYUR-WAR TEN-PAR-SOL**

*And swiftly display your body manifestation*

**俗規 貴巴 紐哇 滇巴梭**

速疾示現色身莊嚴相！

སྤྱབས་གཅིག་སྣ་མ་མཚོག་གི་བྱིན་རླབས་དང་། །

**KYAB-CHIG LA-MA CHOG-GI JIN-LAB-DANG**

*By the blessing of only the Protectors, Supreme Guru*

**嘉計 喇嘛 秋噶 津拉檔**

以此唯一上師勝加持、

བདེན་གཉིས་རྟེན་འབྲེལ་སྐྱ་བ་མེད་པའི་མཐུས། །

**DEN-NYI TEN-DREL LHU-WA MED-PI-THUE**

*And through the power of undecieving inter-related two truths*

**滇匿 滇這 路哇 美貝退**

二諦緣起無欺威神力，

བདག་ཅག་བྲིད་གྱི་རྗེས་སུ་འཇུག་པ་ཀུན། །

**DAG-CHAG KHYED-KYI JEY-SU JUG-PA-KUN**

*May all of us, your followers*

**達架 切計 杰蘇 居巴袞**

惟願我等隨您修學眾，

བྲིད་བཞིན་གྱུར་ནས་འཁོར་བ་དོང་སྐྱགས་ཤོག།

**KHYED-ZHIN JUR-NEY KHOR-WA DONG-TRUG-SHOG**

*Became like you and entirely eliminate the ever-tormented samsara*

**切欣 究內 扣哇 董祝秀**

如您成就究竟斷輪迴。

ཅས་སྐྱ་འགྱུར་བསྐྱན་པའི་སློག་ཤིང་གྲུབ་དབང་རིན་པོ་ཆེ་བརྒྱ་ཚོར་བྱ་རེ་ཞིག་ཞིང་འདིར་མཛད་པ་བརྟུལ་ནས་གཏུལ་བྱ་གཞན་དོན་གྱི་དགོངས་པ་ལ་གཞིགས་ཤིང་བཞུད་པའི་རྣམ་པ་བསྐྱན་པའི་སྐབས་ན་གང་ལ་མི་བྲིད་པའི་དད་པ་ལྡན་པ་ཐེན་ལས་ཚོར་བྱ་ནས་སྐྱུར་བ་ཉིད་དུ་གསོལ་བ་བཏབ་པའོ།།

*The life-force pillar of the Early Translation teachings, Drupwang Rinpoche Pema Norbu, you worked for a time in this realm to tame beings, and now with the wisdom intent to benefit other beings to be tamed, you have shown the act of departing. Thus, with unshakable faith in you, I, Thinley Norbu, have swiftly written this supplication.*

如是，值此前譯教法之命脈「竹旺(成就自在)仁波切·貝瑪諾布」於此剎土所化事業暫時完結，示現利他所化之密意善逝之行相(圓寂)時，對尊者具不退轉信之聽列諾布，祈請速疾轉世！

*Short Prayer for the swift rebirth of H.H. Penor Rinpoche*

**成就自在 貝諾法王迅速轉世祈請文略軌**

ལྷ་བརྒྱའི་གཙུག་རྒྱན་པན་ཆེན་བི་མ་ལ། །

**NGA-GYAI TSUG-GYEN PEN-CHEN VI-MA-LA**

*You are the crown jewel of five hundred scholars,*

**阿架 租監 班欽 毗瑪拉**

五百智首班欽毗瑪拉，

སྐར་ཡང་སྲིད་པ་བཟུང་བའི་ཚུལ་བསྐྱན་ཅིང་། །

**LHAR-YANG SID-PA ZUNG-WAI TSUL-TEN-CHING**

*The great scholar Vimalamitra, who has taken birth once again;*

**拉揚 系巴 松威 促敦津**

復再示現受生之行相

སྙིང་པོའི་བསྟན་བཤེས་ལ་ལྷ་བྲལ་བ། །

**NYING-POI TEN-PA PEL-LA DA-DRAL-WA**

*You who has no rivals in spreading the heart essence of the teachings;*

**寧杯 滇巴 貝拉 達札瓦**

弘揚精藏教法無倫比，

བསྐྱོན་ལྷོ་བུའི་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**PED-MA NOR-BUI ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

*I pray to Drubwang Padma Norbu;*

**貝瑪 諾布 俠拉 梭哇迭**

貝瑪諾布蓮足前祈請

གང་གི་ཡང་སྲིད་མཚོག་གི་སྐྱལ་བའི་སྐྱ། །

**GANG-GI YANG-SID CHOG-GI TRUL-PI-KU**

*Hold us with your compassion*

**崗噶 楊夕 秋噶 珠貝固**

尊者在化殊勝應化身

སྐུར་བ་ཉིད་དུ་འབྱོན་པར་བྱུགས་རྗེས་བྱུངས། །

**NYUR-WA NYID-DU JON-PAR THUG-JEY-ZUNG**

*Through the swift rebirth of your reincarnated supreme emanation!*

**紐哇 尼篤 卷巴 圖杰松**

惟願大悲攝受速降臨！

ཞེས་མཁན་ཚེན་ངག་གི་དབང་པོའི་གསུང་ཚིགས་བཅད་གཅིག་གི་ཚོག་ཀླང་བ་ཐ་མ་གཉིས་གསུང་སྤེལ་བྱིན་ལས་ལོར་བུ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་  
ནས་སྐུར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་སུ་ཁ་གསལ་གྱི་ཚུལ་དུ་བྱི་ལོ་ ༢༠༠༩ ལྷ་ ༣ ཚེས་ ༢༩ ཉིན་ཞུས་པར་ཐོག་སྐྱལ་བའོ།།

*The first four lines an original prayer composed by Khenchen Ngagi Wangmo, and the last two lines were verbally added by H.E. Dungse Thinley Norbu Rinpoche on 28th March 2009 over the phone as a prayer for the swift rebirth of His Holiness Padma Norbu Rinpoche.*

於堪欽阿格旺波所宣說之一偈，尊貴「依怙主 董瑟聽列諾布仁波切」復 添末後二句，以祈請怙主尊者（貝諾法王）之再化身迅速降臨，以增補之法、於電話中賜文。時二〇〇九年三月廿八日。



བཀའ་གཏེར་མདོ་སྒྲགས་བསྟན་པའི་བརྗོད་ཚལ། །

**KA-TER DO-NGAG TEN-PI PED-MOITSAL**

*Which is a lotus garden of the teachings of sutra and tantra, Kama and Terma*

**嘎爹 多納 擔貝 貝莫差**

教岩顯密教法蓮花園

འབྲེད་མཛད་ཚེས་ཀྱི་ཉི་མ་སྒྲགས་འོས་ཀྱི། །

**JED-ZED CHOE-KYI NYI-MA NGAG-OE-KYI**

*You (Kuchen Rinpoche) are the Dharma Sun who is its illuminator.*

**解則 錯計 尼瑪 納喔紀**

綻開法目為堪贊揚之

ཡོན་ཏན་ཆལ་སྤྲོད་པའི་བཞིན་ཞབས་བརྟན་གསོལ། །

**YON-TEN CHA-SHEY DZOG-ZHIN ZHAB-TEN-SOL**

*May you live long accomplishing the entirety of all the worthwhile qualities!*

**原擔 洽些 昨欣 夏擔梭**

所有功德圓滿我祈請

གསང་ཆེན་འོད་གསལ་སྣང་པོའི་རིང་ལུགས་དང། །

**SANG-CHEN OD-SAL NYING-POI RING-LUG-DAR**

*May the tradition of the great secret clear light essence prosper!*

**桑千 喔薩 寧杯 林路達**

大密光明心要傳承廣

སྐལ་བཟང་མཁས་བཙུན་དགེ་འདུན་འདུས་པ་རྒྱས། །

**KAL-ZANG KHEY-TSUN GE-DUN DUE-PA-GYEY**

*May the assembly of the fortunate, wise, and disciplined Sangha expand!*

**嘎桑 科尊 給吨 魯巴杰**

賢劫賢正聖眾僧伽增

སྣོད་བཅུད་རྒྱད་ཞི་པན་བདེའི་དབལ་རྒྱས་པའི། །

**NOD-CHUD GUD-ZHI PHEN-DEI PAL-GYEY-PI**

*May the universe and its inhabitants be free from degeneration and the glory of benefit and happiness increase!*

**那具 古行 遍德 巴杰貝**

情器息衰利樂吉祥增

བགྲ་ཤིས་སྣང་བས་ས་གསུམ་བྱུང་གྱུར་ཅིག །

## TA-SHI NANG-WEY SA-SUM KHYAB-JUR-CHIG

*And may the light of auspiciousness pervade the three worlds!*

### 札西南威薩順洽究紀

祥瑞光明願遍佈三界

ཅེས་པའང་མཚོག་སྣུལ་རིན་པོ་ཆའི་བཀའ་བཞིན་འགྱུར་མེད་ཟེག་མཚོག་བསྟན་པའི་རྒྱལ་མཚན་གྱིས་སླ་མ་ཅ་གསུམ་ཆོ་ལྷའི་དགྲིལ་འཁོར་ལ་གསོལ་བ་བཏབ་པ་བཞིན་གྱིས་བ་དགོ་ལེགས་འཕེལ།།

*As requested by Chogtrul Rinpoche (Tarthang Chogtrul Rinpoche), I, Gyurme Thegchog Tenpai Gyaltzen (H.H. Dilgo Khyentse Rinpoche), after praying fervently to the mandala of long life deities, wrote this prayer. May all be auspicious!*

此祈請文由秋珠仁波切所請，我一覺美听典旦畢堅贊(頂果欽哲法王)在祈請上師三根本長壽本尊壇城后而書寫此祈請文。願一切妙善吉祥！

### Request to Remain Firm

祈請上師長壽文

ཕན་བདེ་འབྱུང་བའི་གནས་གཅིག་སུ། །

## PHEN-DE JUNG-WI NEY-CHIG-PU

*As the single source of benefit and bliss.*

### 噴喋炯威尼企布

功德大樂唯一源



བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་བ་དང། །

## TEN-PA YUN-RING NEY-PA-DANG

*May the teachings of Buddha remain in this world indefinitely and*

### 殿巴雲令那巴當

願佛教法恆住世

བསྟན་པ་འཇིན་པའི་སྐྱེས་བུ་མཚོག། །

## TEN-PA ZIN-PI KYEY-BU-CHOG

*May those of supreme birth who uphold the precious doctrine*

### 殿巴金貝借布措

及諸乘願持法者

སྐྱེ་ཆའི་རྒྱལ་མཚན་བརྟན་གྱུར་ཅིག །

## KU-TSEI JAL-TSEN TEN-JUR-CHIG

*Live long firm lives like banners of victory!*

### 固切佳千殿究企

長壽康健如勝幢

དཔལ་ལྷན་སྒྲ་མའི་སྐྱེ་ཆེ་བཏན་པ་དང་། །

**PAL-DEN LA-MI KU-TSE TEN-PA-DANG**

*May the lives of the glorious spiritual teachers be firm and*

巴 等 喇 嘛 固 切 殿 巴 當

祈願尊勝上師壽堅固

མཁའ་མཉམ་ཡོངས་ལ་བདེ་སྐྱིད་འབྱུང་བ་དང་། །

**KHA-NYAM YONG-LA DE-KYID JUNG-WA-DANG**

*May all sentient beings, as vast in numbers as space, be well and happy.*

卡 讓 擁 拉 頌 記 梭 哇 當

祈願如空有情了且健

བདག་གཞན་མ་ལུས་ཚོགས་བསགས་སྐྱིབ་བྱང་ནས། །

**DAG-ZHEN MA-LUE TSOG-SAG DRIB-JANG-NEY**

*By accumulating merit and cleaning obscurations, may I and others*

達 深 瑪 嚕 措 薩 記 將 涅

淨障積糧自他悉圓滿

སྐུར་དུ་སངས་རྒྱས་ས་ལ་འགོད་པར་ཤོག། །

**NYUR-DU SANG-GYEY SA-LA GOD-PAR-SHOG**

*Be quickly placed at the stage of Buddhahood.*

紐 杜 桑 傑 薩 拉 古 巴 秀

祈願我等速達佛境地

ཕྱོགས་དུས་རྒྱལ་བ་སྐྱས་བཅས་དགོངས། །

**CHOG-DUE JAL-WA SEY-CHEY-GONG**

*All Buddha and Bodhisattvas of the ten directions be attentive.*

丘 杜 佳 哇 些 且 貢

諸佛菩薩請垂念

ཚོགས་གཉིས་ཇོགས་ལ་རྗེས་ཡི་རང་།

**TSOG-NYI ZOG-LA JEY-YI-RANG**

*I rejoice in the completion of the two types of merit.*

措 尼 佐 拉 借 依 讓

二資圓滿我隨喜

བདག་གིས་དུས་གསུམ་དགེ་བསགས་པ་།

**DAG-GEE DUE-SUM GE-SAG-PA**

*All virtues I have accumulated in the three times*

達 給 固 頌 哥 薩 巴

三世所積諸功德

དགོན་མཚོག་གསུམ་ལ་མཚོད་པ་འབུལ།

**KON-CHOG SUM-LA CHOD-PA-BUL**

*I offer to the three jewels of refuge.*

棍 丘 孫 拉 卻 巴 布

皈依三寶悉供養

རྒྱལ་བའི་བསྟན་པ་འཕེལ་གྱུར་ཅིག།

**JAL-WI TEN-PA PHEL-JUR-CHIG**

*May the Buddha doctrine remain ever increasing!*

佳 哇 殿 巴 呷 究 記

願佛教法恆增長

དགེ་བ་སེམས་ཅན་ཀུན་ལ་བསྐྱེ།

**GE-WA SEM-CHEN KUN-LA-NGO**

*May virtue be dedicated to all sentient beings.*

給 哇 森 千 棍 拉 諾

願諸有情得成佛

འགྲོ་གྲུན་སངས་རྒྱས་ཐོབ་གྱུར་ཅིག།

**DRO-KUN SANG-JEY THOB-JUR-CHIG**

*May all sentient beings achieve Buddhahood!*

卓 棍 桑 傑 託 究 企

願有情得成佛

དགེ་ཅུ་ཐམས་ཅད་གཅིག་བསྐྱུས་ཏེ།

**GE-TSA THAM-CHED CHIG-DUE-TE**

*Condensing the root of all virtue together,*

給 擦 湯 借 記 杜 喋

積聚所有功德本

བདག་གི་རྒྱུད་ལ་སླིན་གྱུར་ཅིག།

**DAG-GI JUD-LA MIN-JUR-CHIG**

*May it ripen upon my mindstream!*

達 給 具 拉 民 究 企

祈我心流得圓熟

སློབ་གཉིས་དག་ནས་ཚོགས་རྫོགས་ཏེ།

**DRIB-NYI DAG-NEY TSOG-ZOG-TE**

*By purifying the two obscurations and perfecting the accumulation of merit,*

記 尼 達 尼 措 佐 喋

淨二障及圓資糧



ཚེ་རིང་ནད་མེད་ཉམས་ཉེགས་འཕེལ།

**TSE-RING NED-MED NYAM-TOG-PHEL**

*May my life be long, without illness, and may understanding and realization increase!*

切 令 涅 咩 年度陪

長壽, 無疾增證量

ཚེ་འདིར་ས་བརྩུ་ལོན་གྱིར་ཅིག།

**TSE-DIR SA-CHU NON-JUR-CHIG**

*May I attain the ten stages (bhumis) in this very lifetime.*

切 地 沙 取 農究企

此生超越諸道地

ནམ་ཞིག་ཚེ་འཕོས་གྱིར་མ་ཐག།

**NAM-ZHIG TSE-PHOE JUR-MA-THAG**

*At the very moment that I must transfer from this life,*

南 夕 測 頗 究瑪他

願我臨終剎那頃

བདེ་བ་ཅན་དུ་སྐྱེ་གྱིར་ཅིག།

**DE-WA CHEN-DU KYE-JUR-CHIG**

*May I be directly reborn in the Realm of Great Bliss.*

喋 哇 千 杜 借究氣

逕能往生極樂土

སྐྱེས་ནས་བརྒྱའི་ཁ་བྱེ་སྟེ།

**KYE-NEY PED-MAI KHA-JE-TE**

*Being born from within an open lotus flower,*

借 涅 貝 瑪 卡借喋

生於盛開蓮花中

ལུས་ཉེན་དེ་ལ་སངས་རྒྱས་ཤོག།

**LUE-TEN DE-LA SANG-JEY-SHOG**

*May I achieve Buddhahood in that very body.*

露 天 喋 拉 桑傑守

願於其身證佛國

བྱང་ཆུབ་ཐོབ་ནས་ཇི་སྲིད་དུ།

**JANG-CHUB THOB-NEY JI-SID-DU**

*After achieving enlightenment, may I continuously return to existence*

將 丘 透 涅 吉夕杜

證得解脫復轉世

སྐུལ་བས་འགྲོ་བ་འདྲེན་པར་ཤོག།

**TRUL-PEY DRO-WA DREN-PAR-SHOG**

*As a Nirmanakaya Buddha to guide all beings!*

觸 貝 卓 哇 殿 帕 守

如佛化身度有情

བདག་དང་མཐའ་ཡས་འགྲོ་བ་མ་ལུས་པ། །

**DAG-DANG** THA-YEY DRO-WA MA-LUE-PA

*May I and countless beings without exception,*

達 當 他 耶 卓 哇 瑪 嚕 巴

願我乃至無量有情眾

དགེ་བའི་རྩ་བ་འདི་ལ་བརྟེན་ནས་ནི། །

**GE-WI TSA-WA DI-LA TEN-NEY-NI**

*By the root of this virtue,*

給 威 皆 哇 地 拉 殿 涅 尼

俱由此殊勝根本善根

ཚེ་རབས་ལས་ཀྱི་སློབ་སྐྱོབ་ཡོངས་བྱུང་ནས། །

**TSE-RAB LEY-KYI DIG-DRIB YONG-JANG-NEY**

*Be completely cleansed of the karmic negativities and obscurations of all lifetimes.*

且 拉 樂 記 地 記 擁 將 呢

淨除歷生宿世之業障

བབ་ཡངས་ཚོས་མཛོད་སྐྱོང་དུ་གྲོལ་བར་ཤོག།

**ZAB-YANG CHOE-ZOD LONG-DU DROL-WAR-SHOG**

*And be liberated into the expanse of the profound Dharma treasury.*

札 樣 卻 佐 隆 杜 卓 哇 秀

證於深廣佛法寶藏中

རྒྱ་གར་འཕགས་པའི་ཡུལ་དུ་སྐྱ་གཙན་འཛིན། །

**GYA-GAR** PHAG-PI YUL-DU DRA-CHEN-DZIN

བོད་ཡུལ་ཉེར་ལྗེ་དབུས་སུ་རྒྱལ་བྱང་ལྟུབ། །

**BOD-YUL NYER-NGAI WUI-SU JAL-JANG-CHUB**

རི་ཁམས་མཚམས་སུ་ཐང་སྟོང་རྒྱལ་པོར་གྲགས། །

**RI-KHAM TSAM-SU THANG-TONG JAL-POR-DRAG**

གུན་བཟང་ཤེས་རབ་ཞབས་ལ་གསོལ་བ་འདེབས། །

**KUN-ZANG SHEY-RAB ZHAB-LA SOL-WA-DEB**

བསྟན་པ་ཡུན་རིང་གནས་པའི་བགྲ་ཤེས་ཤོག། །

**TEN-PA YUN-RING NEY-PI TA-SHI-SHOG**

**PRAYER TO PRESERVE THE PALYUL TRADITION**

珍守白玉傳承願文

ནམ་དག་བསྟན་པ་དར་བ་དཔལ་ཡུལ་དགོན། །

**NAM-DAG TEN-PA DAR-WA PAL-YUL-GON**

*In Palyul Monastery, the perfect pure doctrine is propagated.*

朗達 殿巴 達哇 巴玉棍

白玉寺中宣圓滿淨教

ཇུལ་བའི་ནམ་འཕྲུལ་བྱོན་པ་མཁའ་སྲོད་ཞིང་། །

**JAL-WI NAM-TRUL JON-PA KHA-CHOD-ZHING**

*Like the realm of Kachöd, where all the manifestations of the Buddha come.*

佳威 朗竹 窘巴 卡雀興

諸佛臨此有如卡雀土

འབྲེལ་ཚད་བྱང་ཆུབ་ལམ་འབྲེན་འདུས་སྡེ་ཚེ། །

**DREL-TSED JANG-CHUB LAM-DREN DUE-DE-CHE**

*Whomsoever has the karmic connection, including the Sangha, is guided on the Path to Liberation.*

澤擦 蔣丘 浪真 都喋切

僧伽具緣皆令人解脫

ཚོས་སྤིང་འདི་ཉིད་སྤིང་མཐར་བཏྲན་གྱུར་ཅིག། །

**CHOE-LING DI-NYID SID-THAR TEN-JUR-CHIG**

*May this center of Dharma remain forever in this world!*

卻林 悌涅 西踏 殿糾集

願此佛法中心永住世

སྤང་གྲག་རིག་གསུམ་ལྷ་སྤྲལ་ས་ཚོས་སྤྱིའི་ངང་། །

**NANG-DRAG RIG-SUM LHA-NGAG CHOE-KUI-NGANG**

*All spiritual attainment is*

南達 熱孫 拉雅 契固昂

一切靈幻現象是由

སྐྱ་དང་ཡེ་ཤེས་རོལ་པར་འབྲུམས་སྐྱས་པ། །

**KU-DANG YE-SHEY ROL-PAR JAM-LEY-PEY**

*The result of the Most Secret School.*

固當 依西 若巴 蔣類貝

最深勝奧秘所變現

བབ་གསང་རྣལ་འབྱོར་ཆེན་པོའི་ཉམས་ལེན་གྱི། །

**ZAB-SANG NAM-JOR CHEN-POI NYAM-LEN-GYI**

*May my mind be the same with the Yidam*

薩桑 南卓 千貝 念林吉

願我之心識與本尊無二別

དབྱེར་མེད་ཐུགས་གྱི་ཐེག་ལེ་རོ་གཅིག་ཤོག །

**YER-MED THUG-KYI THIG-LE RO-CHIG-SHOG**

*Thus taking refuge to the Vow of Yidam Great Savior Mother (Tara).*

耶美 突吉 提列 若契修

此為皈依本尊聖度母之本願

སྐྱེ་བ་ཀུན་ཏུ་ཡང་དག་ལྷ་མ་དང་། །

**KYE-WA KUN-TU YANG-DAG LA-MA-DANG**

*Throughout all my lifetimes, may I never be separated from a perfectly pure lama.*

切哇 棍度 揚達 喇嘛當

願我世世值遇圓淨師

འབྲུལ་མེད་ཚོས་གྱི་དབལ་ལ་ལོངས་སྤྱོད་ཅིང་། །

**DRAL-MED CHOE-KYI PAL-LA LONG-CHOD-NEY**

*May I never be separated from the glorious Dharma and Merit.*

札美 卻吉 巴拉 隆出竟

不離殊勝佛法具福報

ས་དང་ལམ་གྱི་ཡོན་ཏན་རབ་རྫོགས་ནས། །

**SA-DANG LAM-GYI YON-TEN RAB-ZOG-NEY**

*May I excellently perfect all pure qualities on the stages and paths.*

薩當 浪集 勇殿 拉卓涅

道地功德甚深極圓滿

དོ་རྗེ་འཆང་གི་གོ་འཕང་སྐྱུར་ཐོབ་ཤོག །

**DO-JE CHANG-GI GO-PHANG NYUR-THOB-SHOG**

*To swiftly achieve the state of Vajradharahood!*

巴殿 拉美 夠旁 紐託修

聖德上師果位速得證







8 MANIFESTATIONS OF GURUPEDMASAMBHAVA

蓮師八遍/相



## SPECIAL DEDICATIONS

May all the wishes, prayers and aspirations of all our sponsors and benefactors and their loved ones be fulfilled in accordance with the holy dharma. May all their obstacles be pacified and may they have good health and success always.

May whoever sees, touches, reads, remembers, talks or thinks about this book never be reborn in unfortunate circumstances, receive only rebirths in situations conducive to the perfect practice of dharma, meet a perfectly qualified guide, quickly develop bodhicitta and immediately attain enlightenment for the sake of all sentient beings.

